

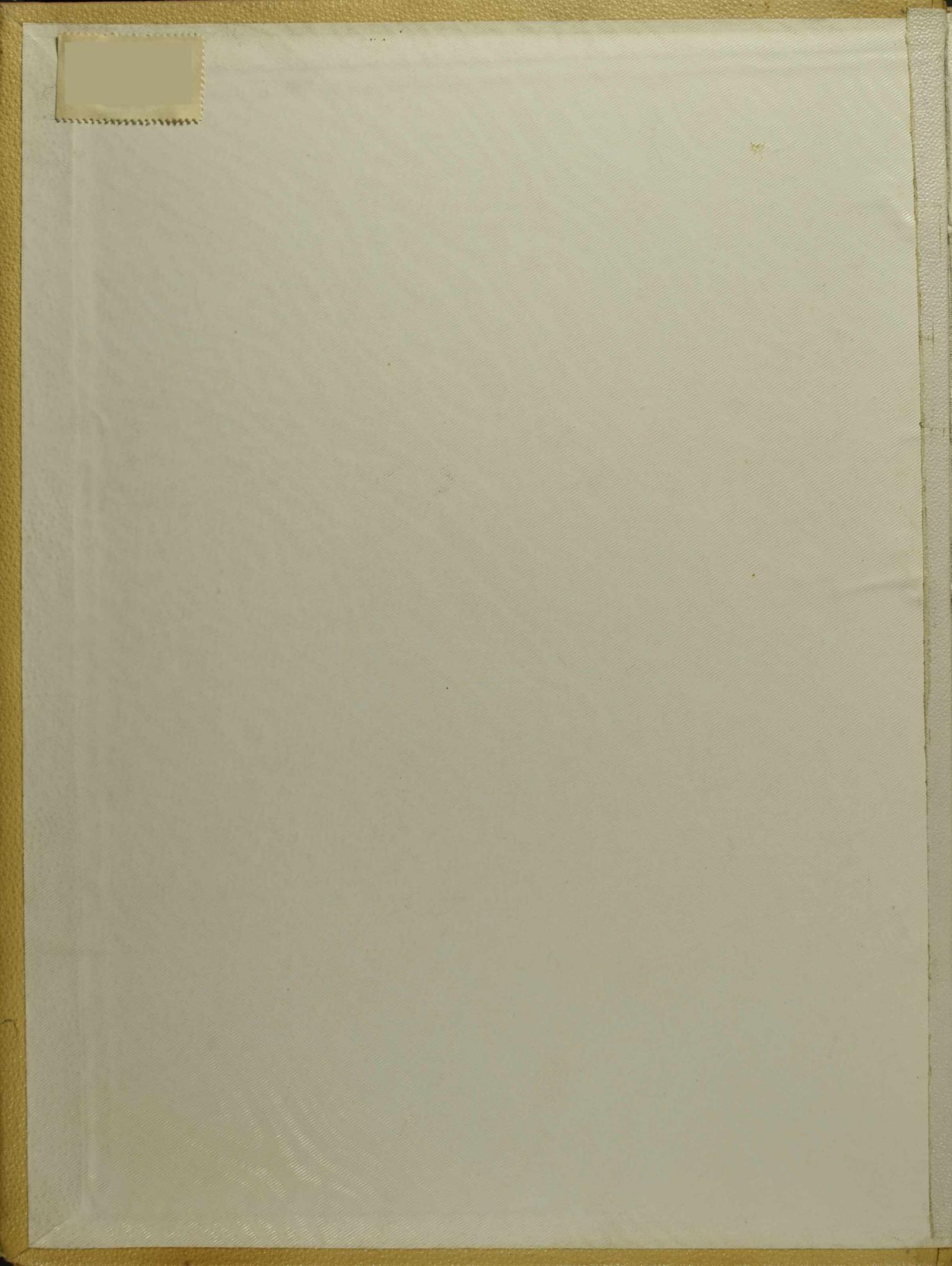


QUIJOTE
DEL
CENTENARIO



1605

1905



"El Ateneo" \$23,45

QUIJOTE DEL CENTENARIO

LAMINAS

Tomo I

MADRID

Editor: R. L. CABRERA - (Oficinas: Lagasca 30)

1905



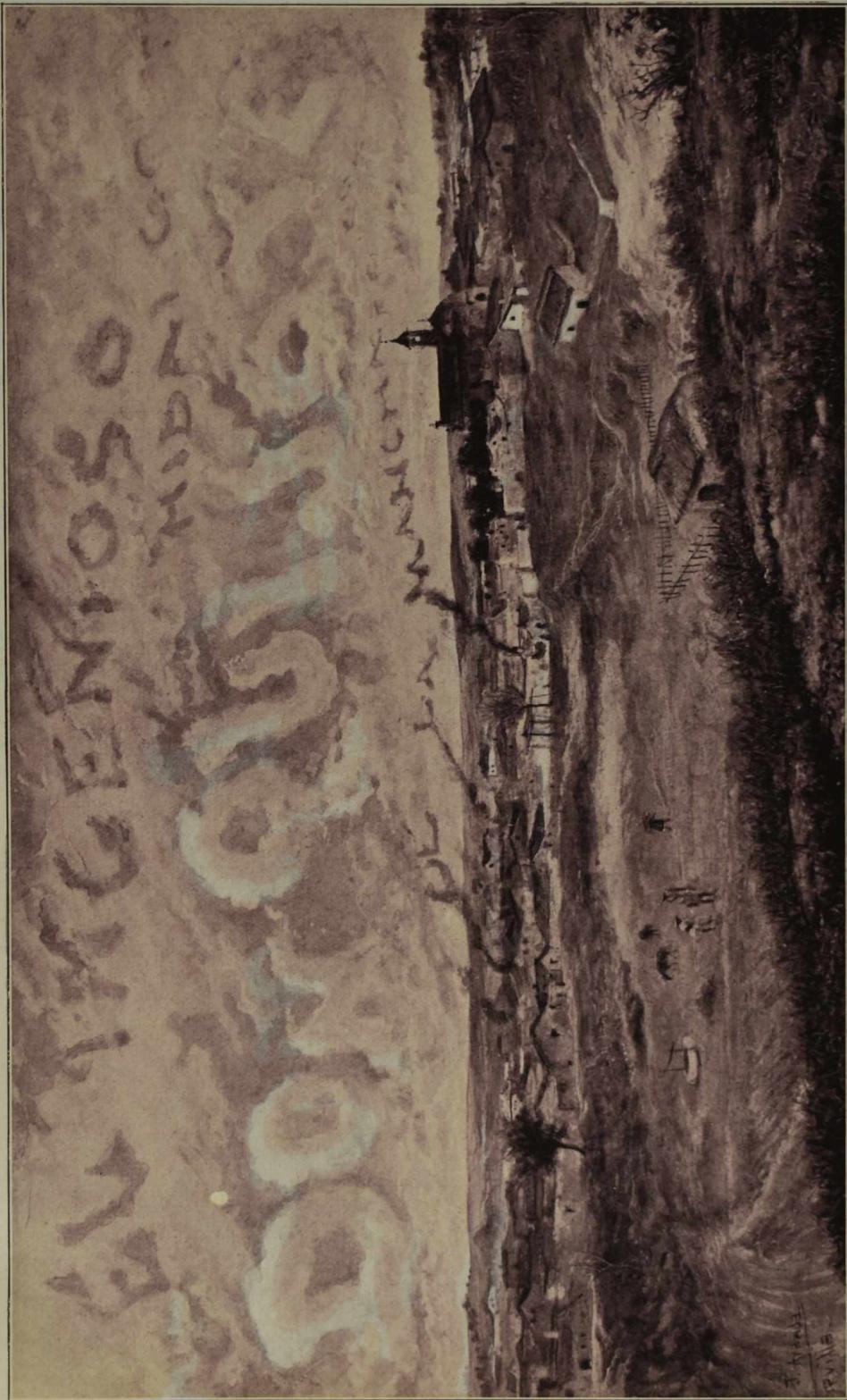
1f. 981



4.511

20 OCT 1942

Ejemplar N.º 164



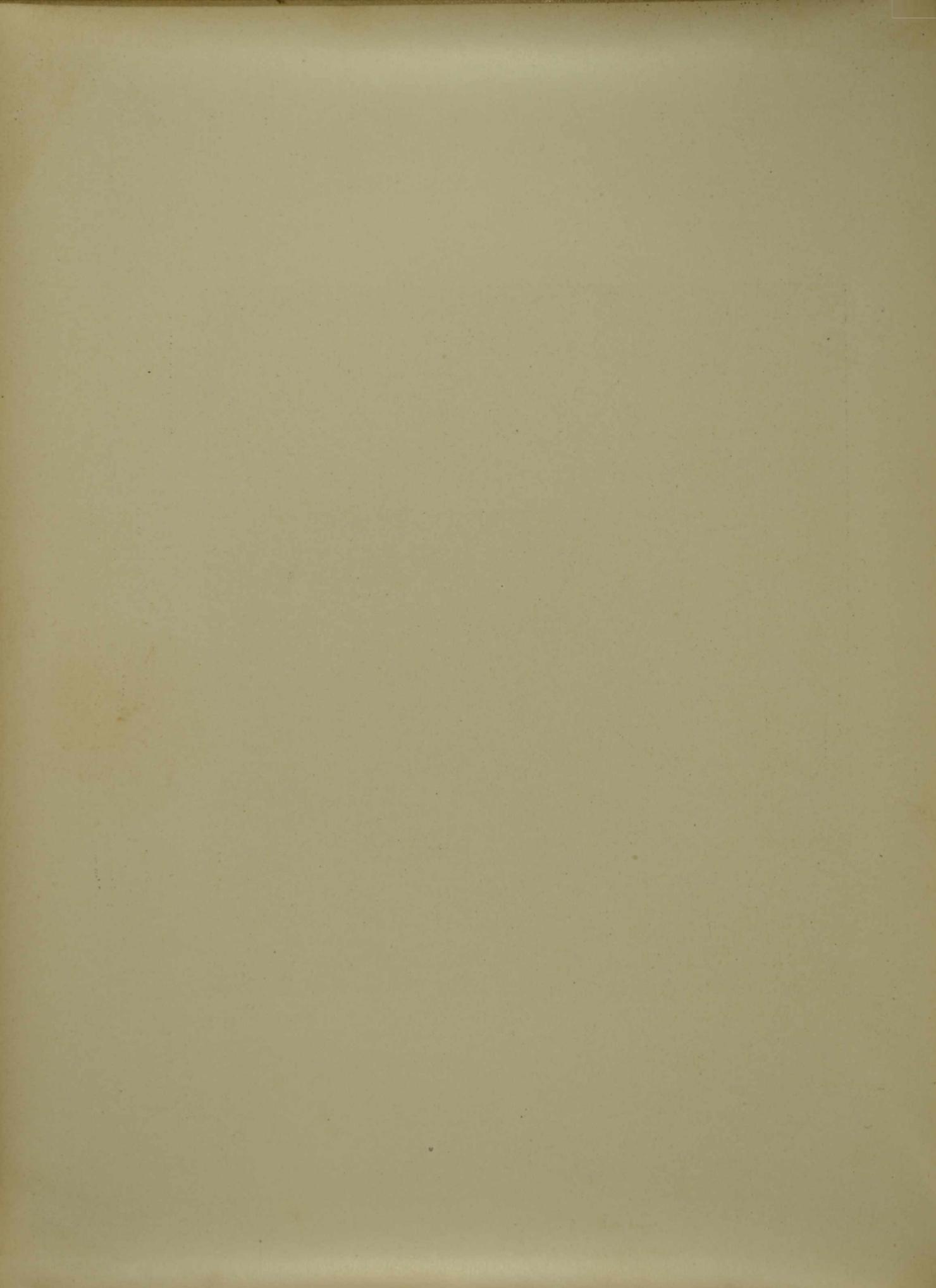
W.L. GUNNIN - EDITION

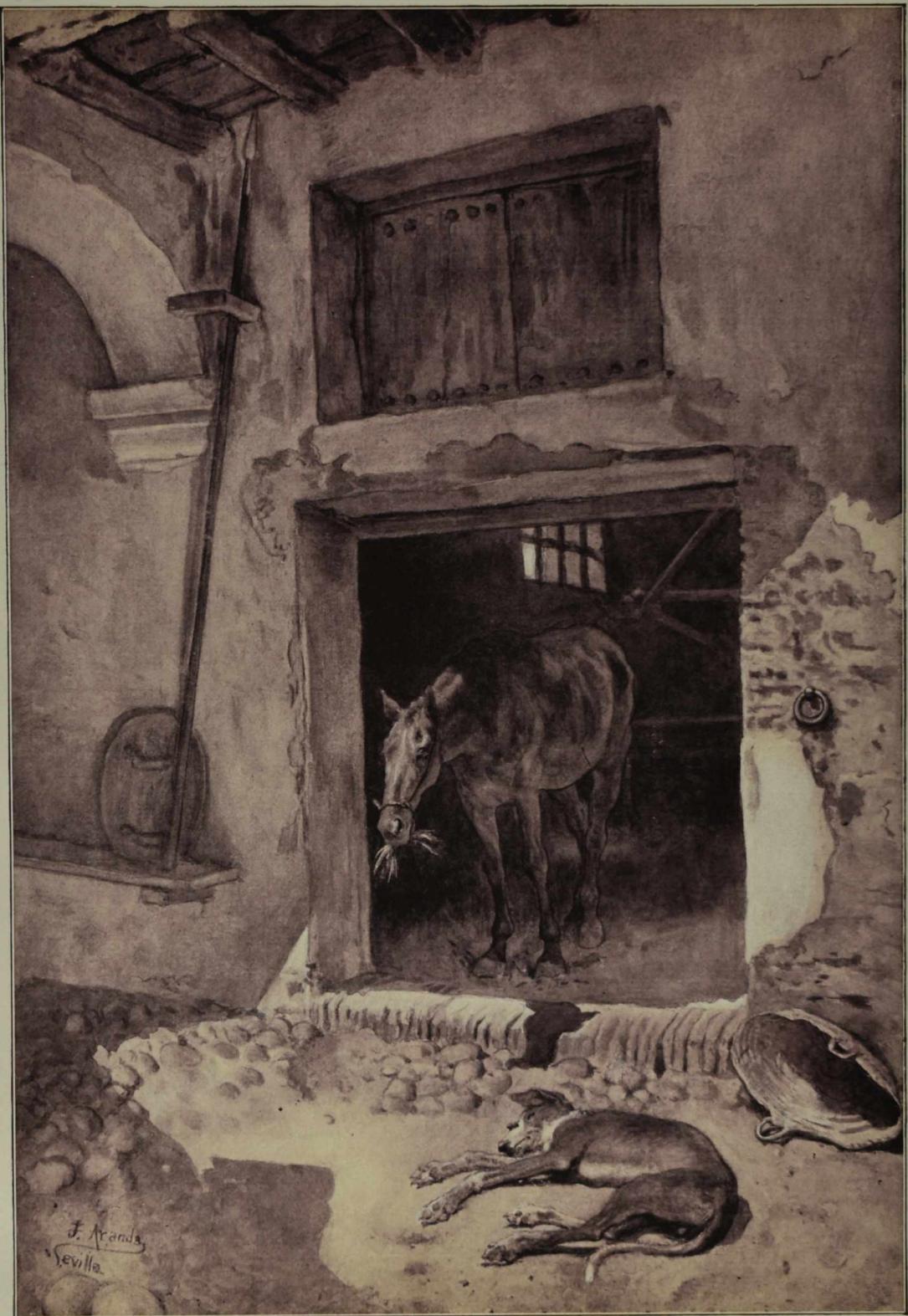
ALFRED V. CLA. VAN METE & MARCH

En un lugar de la Mancha,
Dans un village de la Manche,
In einem Dorfe der Mancha,
In a certain village in la Mancha,



no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo,
vivait il n'y a pas longtemps un Gentilhomme,
lebte vor nicht langer Zeit einer von jenen Edelleuten,
there lived not long ago one of those old-fashioned gentlemen,







Una olla de algo más vaca que carnero,
Un morceau de viande dans la marmite, plus souvent bœuf que mouton,
Eine Schüssel mit mehr Kuh- als Hammelfleisch,
His diet consisted more of beef than mutton,









JOSE MARIA Y GUA. SAN MATTEO Y. MAGNIO

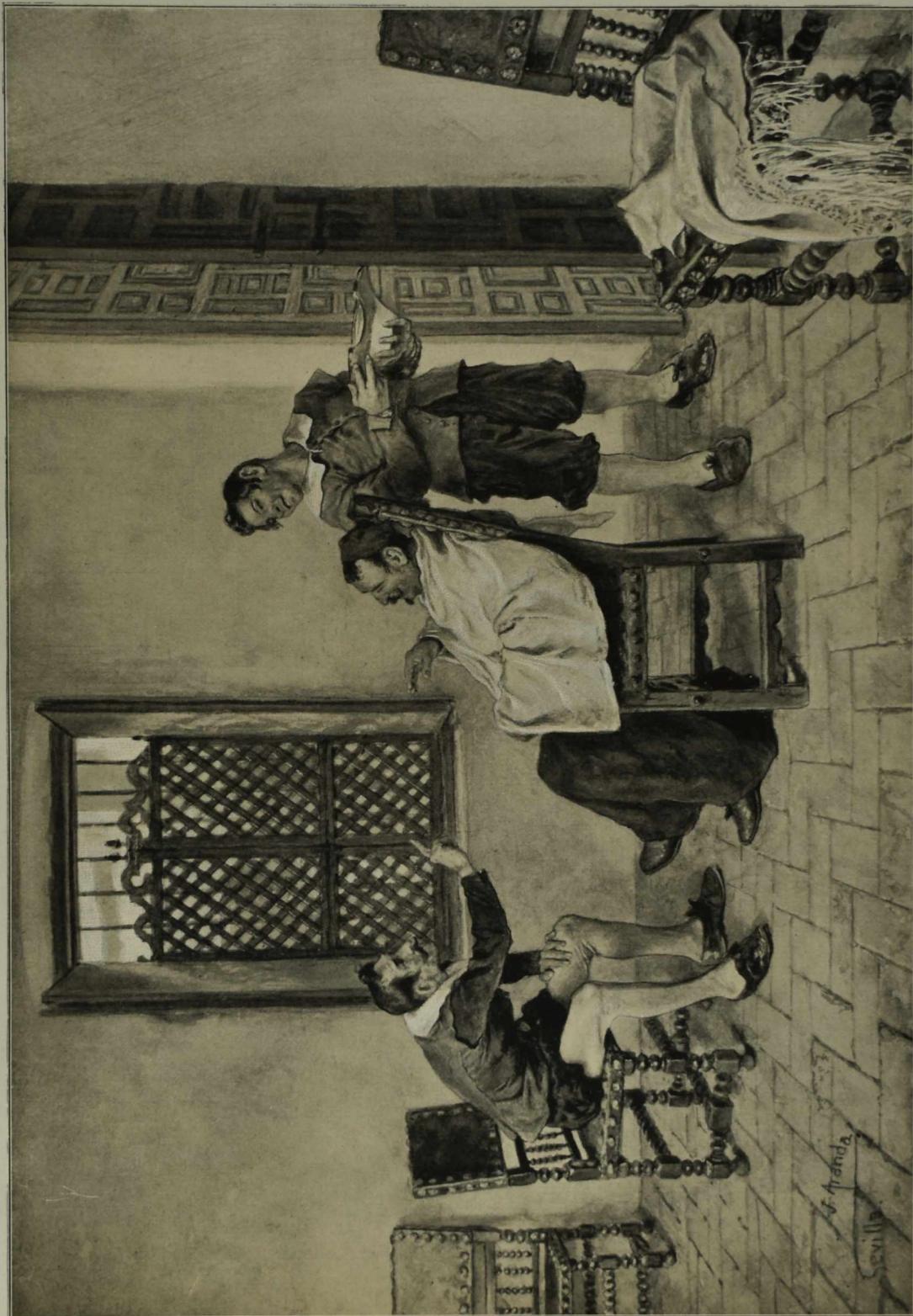
Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años;.....

L'âge de notre gentilhomme approchait de cinquante ans;.....

Das Alter unseres Junkers streifte an die Fünfzig;.....

The master himself was nigh fifty years of age;.....





R. I. CHERMA - FERNAN

DR. H. HALL * CIA. SAN MARIO 1. MARIBO

Tuvo muchas veces competencia con el cura de su lugar

Il avait souvent des querelles avec le curé du village

Gar oft stritt er sich mit dem Pfarrer des Ortes

He would often dispute with the curate of the parish



■ L. CARRERA - EDICION

José Blas y clá. sus nieto's Madrid

que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro,
passait les jours et les nuits à s'en repaire,
dass er unaugesetzt Tag und Nacht fortlaß,
that at night he would pore on until it was day,



ALFRED MARIN Y CIA. - SAN MATEO 1. MADRID

Diera él por dar una mano de coches al traidor de Galalon,

Pour avoir le plaisir de frotter les oreilles de ce traître de Galalon,

Er würde wahrhaftig, wenn er dem Verräther Galalon einige Tritte versetzen dürfen, — dafür hingegessen haben,

That for the pleasure of kicking handsomely that traitor Galalon, he would have given up,

© L. GARNIER - EDITOR



R. L. GARNET - EDIMB

Y lo primero que hizo fué limpiar unas armas

La première chose qu'il fit, fut de nettoyer de vieilles armes

Das Erste, was er tat, war, dass er seine Rüstung — wieder aufputzte

The first thing he did was to scour a suit of armour

FOTO ALFRED V. OSA - SAN MATEO (CALIFORNIA)



JOSÉ RIBES Y CÍA. SAN MATEO 1. MADRID

pero vió que tenían una gran falta,
mais il vit qu'il lui manquait une pièce,
bemerkte jedoch einen grossen Mangel daran,
he perceived there was a material piece wanting,



B. L. GOMBERG - EDITOR

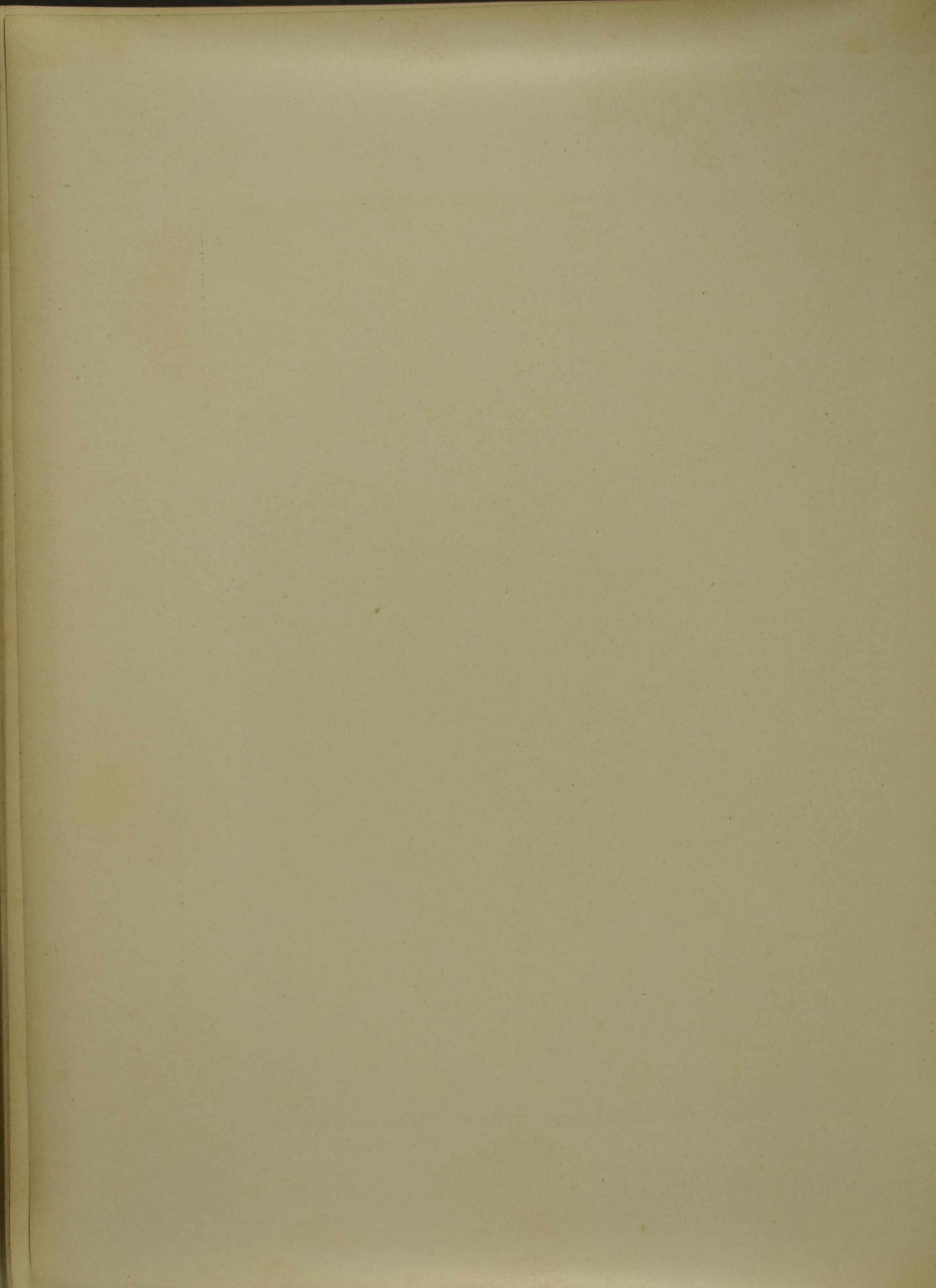
mas á esto suplió su industria, porque de cartones

son adrede y supiéa; il fit cette moitié de carton

diesem Mangel half jedoch seine Erfindsamkeit ab, denn er machte von Pappendeckel

however, his industry supplied that defect; for with some pasteboard

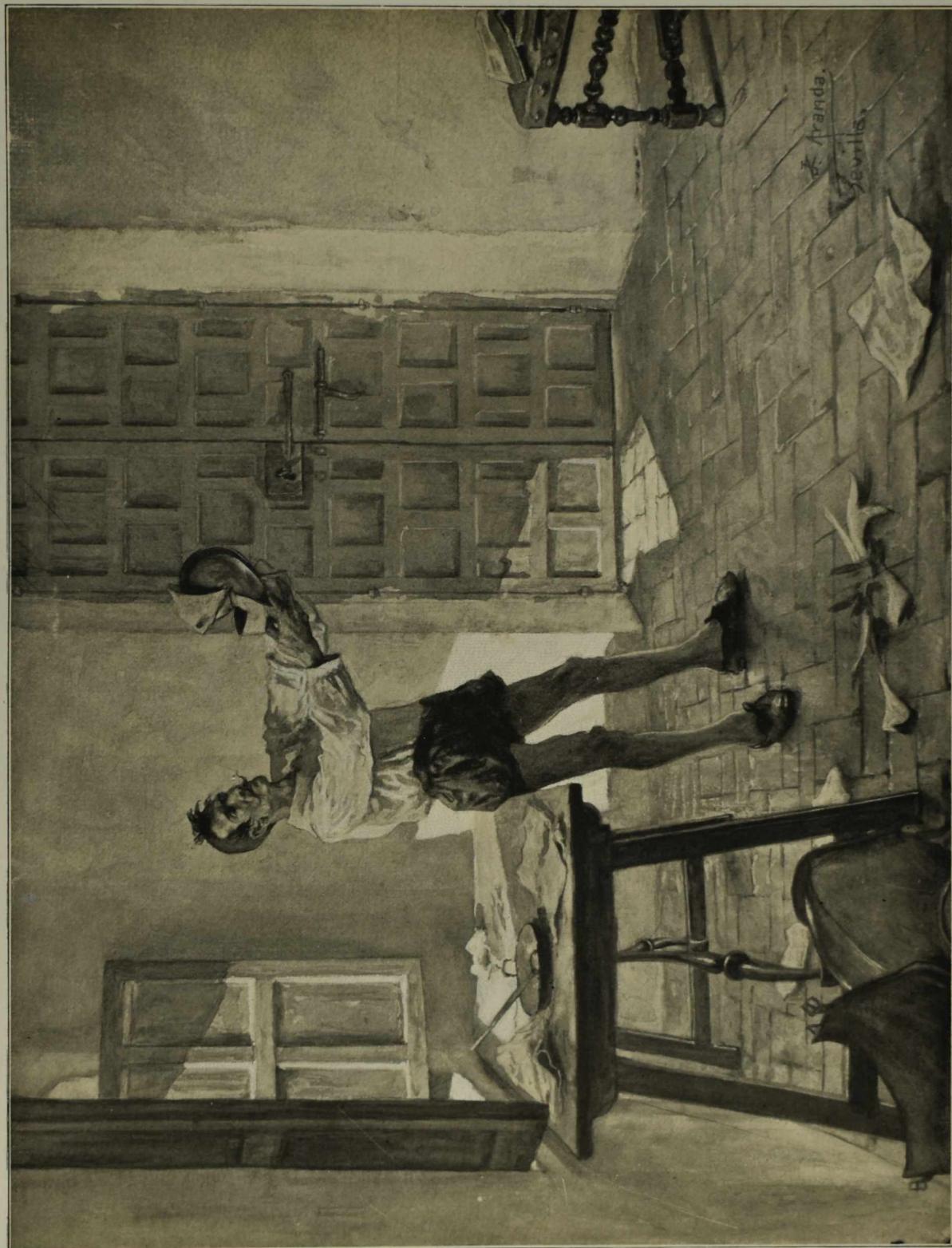
ALF. MAAS & Cia., SAN MIGUEL, MADRID







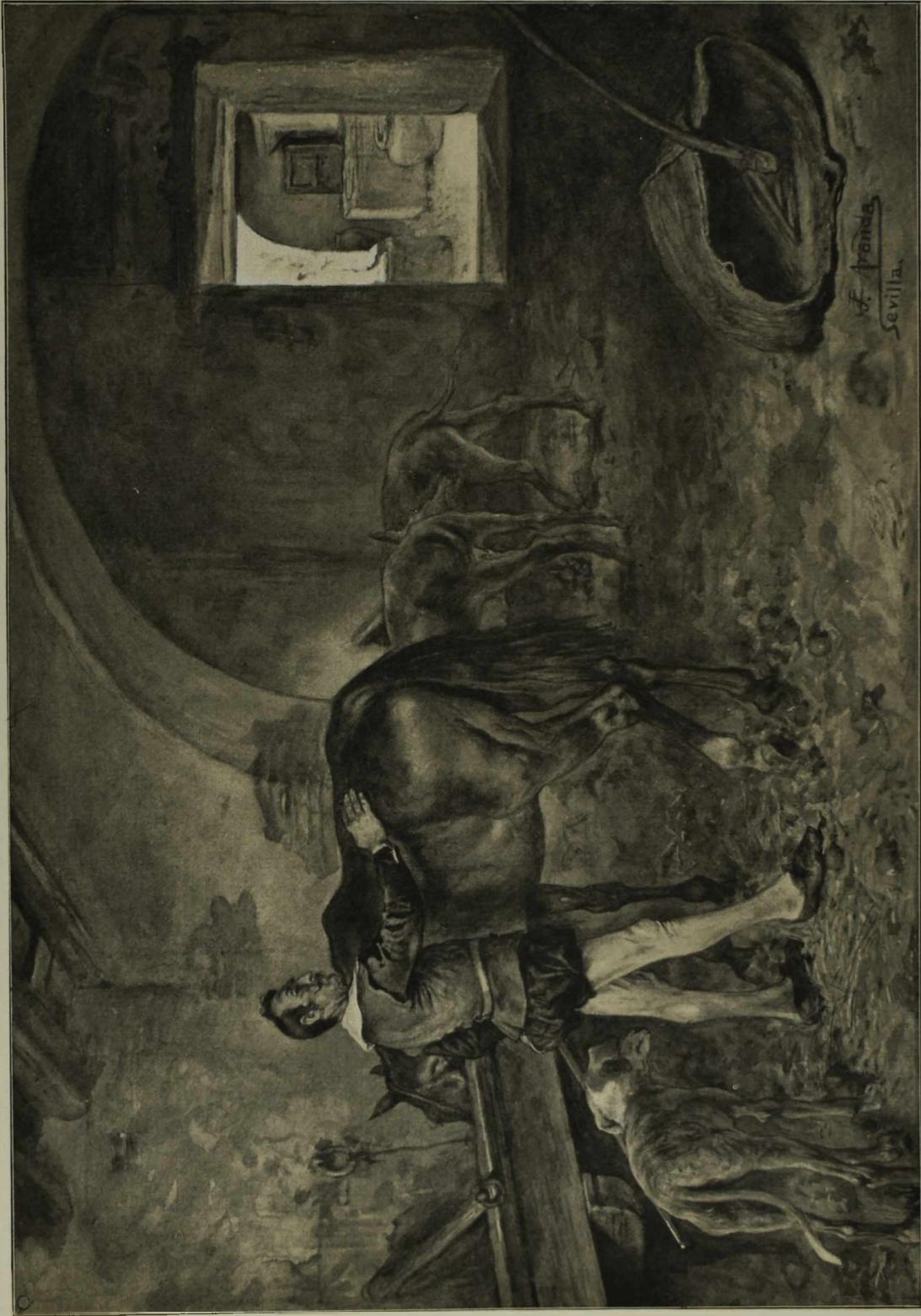
y con el primero y en un punto deshizo lo que habia hecho en una semana:.....
il tira son épée, et le frappant de toute sa force, il trissa du premier coup tout son ouvrage de la semaine:.....
zerstörte aber schon mit dem ersten und in einem Augenblicke das Werk einer ganzen Woche:.....
but with the very first stroke he undid in a moment what he had been a whole week in doing:.....



EST. BLAS Y CIA. SAN MATEO 1. MARQU

la diputó y tuvo por celada finísima de encia.
satisfait de son invention, et ne se souciant plus d'en faire une nouvelle épreuve.
erklärte und hielt er ihn für den allervolksmsten Helm.
he resolved it should pass for a full and sufficient helmet.

N. L. GARNIER - ÉDITEUR



H. L. CARRERA - Litografia

ALICIA RIBAS Y CIA. SIN MATRIZ 3. MADRID

Fué luego á ver á su rocin,.....
Alors il fut voir son cheval,.....
Dann sah er nach seinem Ross,.....
The next moment he went to view his horse,.....

*J. P. Honda
Sevilla.*



JOSÉ BLAS Y CIA. BAR MATEO 1. M. D. 1910

y en este pensamiento duro otros ocho días,.....
et cela lui coûta huit autres jours,.....
Dariüber verstrichen acht Tage,.....
and having pondered on the matter eight whole days more,.. .



R. L. CABRERA - EDITOR

«Si yo por malos de mis pecados, ó por mi buena suerte,

«Si pour mes péchés, disait il, ou plutôt pour mon bonheur,

Wenn ich, zur Strafe meiner Sünden oder zu meinem Glücke,

Should I, by good or ill fortune,

JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID



¡Oh, cómo se holgó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso,
Oh, que notre héros fut content de lui lorsqu'il eut fait ce discours!
O, wie freute sich unser guter Ritter, als er diese Rede gehalten,
Oh, how our good gentleman enjoyed the delivery of this speech,



A. L. GAUTHIER - FARM

und KLAUS V. DR. SAN MATTEO L. MADONI

había una moza labradora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo enamorado,
on prétend qu'il avait été jadis amoureux d'une assez jolie paysanne des environs,
ein Bauernmädchen wohnte, das sehr hübsch war und in das er sich vor Zeiten verliebt hatte,
dwelt a good - looking country girl, for whom he had formerly had a sort of an inclination,



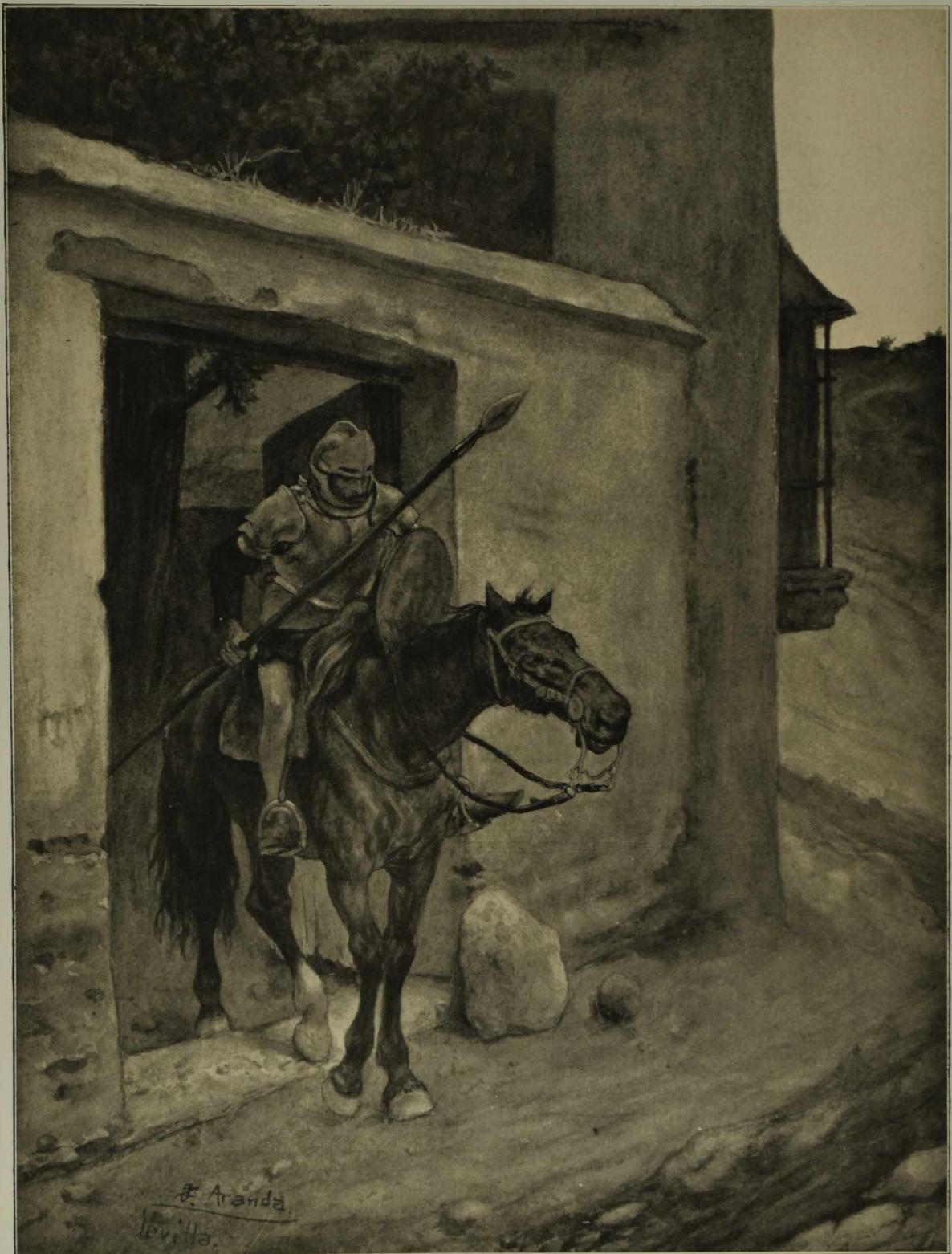
F. Aranda
) evila



R. L. CARPENTER - EDITOR

ANNE BLAISE & CIA SAN MATTO I. MAMPI

..... embrazó su adarga, tomó su lanza,
..... et la lance au poing, la rondache au bras,
..... die Tartsche am Arm, ergriff er seine Lanze,
..... braced on his target, grasped his lance,



R. L. CIERERA - EDITOR

y por la puerta falsa de un corral salió al campo.....

il sort par une porte de derrière, et se voit enfin en campagne.....

und ritt durch die Hinterthür seines Hühnerhofes auf das freie Feld hinaus.....

and at the private door of his back-yard sallied out into the fields.....

JOSÉ RIVAS Y CÍA SAN MATEO 1, MADRID







JOSÉ MARÍA Y CÍA - SAN MIGUEL / MADRID

R. L. GALLERIA - EDITOR

vio no lejos del camino por donde iba una venta,
il aperçut un hôtellerie,
sah er umfern, von dem Wege aus, auf dem er ritt, eine Schenke,
near the road which he kept, he espied an inn,

Aranha,
Sevilla.



Estaban acaso á la puerta dos mujeres mozas, destas que llaman del partido,
Le hasard fut que deux jeunes filles, de celles qui ne sont pas sévères, étaient alors sur la porte de l'auberge,
an der Thüre standen gerade zwei junge Mädchen, Hurchen ihres Zeichens,
there stood by chance at the inn - door two young female adventurers,





L. GARNIER - PARIS

F. Aranda.
Sevilla.

JOSÉ BUSTAMANTE Y MOLINA

y á poco trecho della detuvo las riendas á Rocinante,
et, s'arrêtant à peu de distance,
hielt er wenige Schritte davon die Zügel Rocinante's an,
when he came near it, he stopped Rozinante,



N. L. GARNIER - EDITOR

JOSÉ BLAS Y GÓMEZ, ALFONSO XIII, MADRID

esperando que algún enano se pusiese entre las almenas.....

il attendit que le nain se montrat sur une des plates-formes.....

in der Hoffnung, es werde sich ein Zwerg zwischen den Zinnen zeigen.....

expecting that some dwarf would appear on the battlements.....

En
Aranda.
Sevilla.



S. L. GARRICK - EDITOR

se llegó á la puerta de la venta, y vió á las dos distraídas mozas.
et, s'adressant aux demoiselles.
so ritt er näher vor die Thür der Schenke und gewahnte dort die beiden lieblichen Damseln.
he avanced to the inn-door, saw there the two gay damsels.



JOSÉ BAILLY & C. PARIS 1868. MACHA.

que un porquero que andaba recogiendo de unos rastros una manada de puercos

dans le même instant, un porcher, pour rassembler son troupeau

da geschah es zufällig, dass ein Schweinhirte eine Herde Säue von einem Stoppelfeld zusammentrieb. . . .*

it happened just at this time, that a swineherd, who in a stubble hard by was collecting a drove of hogs. . . .*



X. L. GARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA. IMPRESOR. 40 MADRID

..... llenas de miedo se iban á entrar en la venta;
..... un peu effrayées de ses armes;
..... welche, als sie einen so geharnischten Mann mit Lanze und Schild herankommen sahen,
..... who, perceiving a man approaching in full armour;



José María y Cia. Fuenllana, M. Madrid

non fuyan las vuestras mercedes, nin teman desaguisado alguno.
en leur montrant sous sa visière de carton.
hob das Pappenvisir auf.
lifted up his pasteboard vizor.



N. L. GARNERA. EDICION

JOSÉ BLASS Y CIA. FUENCARRAL, 80 MADRID

..... no pudieron tener la risa, y fué de manera que Don Quijote vino á correrse.....
..... le mot de respect les fit rire.....
..... konnten sie sich nicht mehr halten und brachen in ein so schallendes Gelächter aus, dass Don Quijote ganz verwirrt wurde.....
..... could not help laughing so loudly that Don Quixote was offended.....



F. L. GARRERA - EDITOR

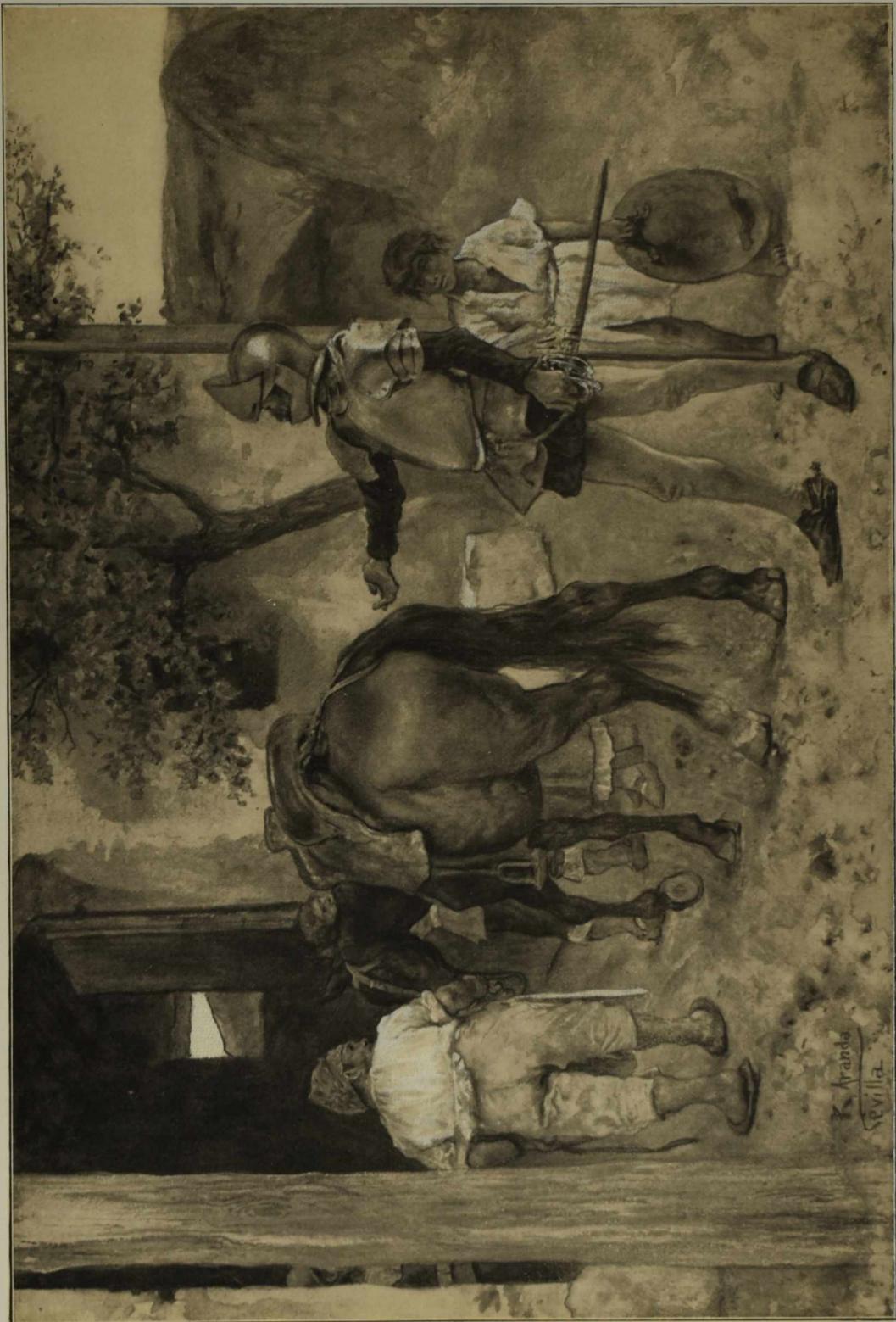
ALICÉ BLAS Y CIA. FOTOGRAFIA DE MADRID

si vuestra merced, señor caballero, busca posada,
Seigneur chevalier, dit il, si votre seigneurie demande à coucher,
Herr Ritter, wenn Euer Gnaden Herberge verlangt,
Sir Knight, if your worship wants lodging,



JOSE GARRALDA Y CIA, FELICIANO, M. MADRID.

fué á tener del estribo á Don Quijote, el cual se apeó con mucha dificultad.
en achevant ces mots, il courut tenir l'étrier de Don Quichotte
und bei diesen Worten hießt er Don Quijote den Steigbügel.
with that he went and held Don Quixote's stirrup.....



JOSÉ BLAS Y OÁSIS MATEO | MADRID

que le tuviese mucho cuidado de su caballo,
de ne pas laisser manquer de rien son cheval, qu'il l'assura être le meilleur,
sein Pferd wohl zu versorgen, denn es sei das beste Thier der Welt,
to have special care of his steed, assuring him that there was not a better,



N. L. GASTELU - ARTE

© M. RIBAS Y CIA - EN VENTA 1 MARZO

y acomodándole en la caballeriza . . .
il le conduisit à l'écurie . . .
und nachdem er es im Stalle untergebracht . . .
having put him in the stable . . .



■ L. GARRERA • EDICION

al cual estaban desarmando las doncellas
et revint près de Don Quichotte
eilt er zu sehen, was sein Guest wünsche
he came back to the guest to see if he wanted anything

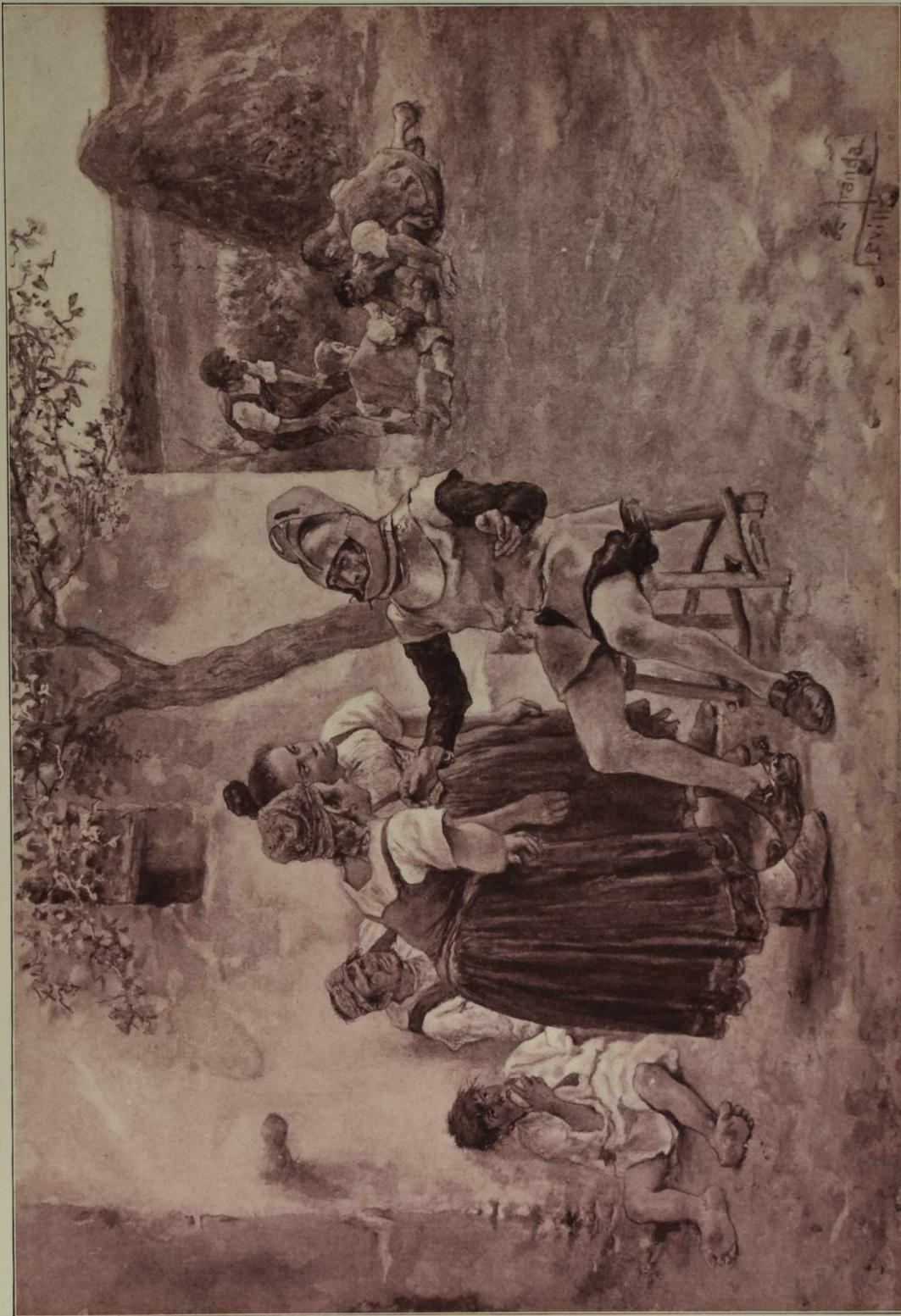
JOSÉ ULLAS Y CIA SAN MATEO Y MUÑOZ



Fig. 1. CANTERA - EDIMBURGO

JOSÉ BLASCO Y CLÍA, SAN MATEO 5, MADRID

.... y era menester cortarlas, por no poderse quitar los nudos;
.... mais elles ne pouvaient venir à bout de désenchaîner sa tête du hause-col;
.... aber es wollte ihnen durchaus nicht gelingen, den Halsberg loszumachen;
.... but could not find out how to unlace his gorget;



■ A. GARRIGA. ED. 1914

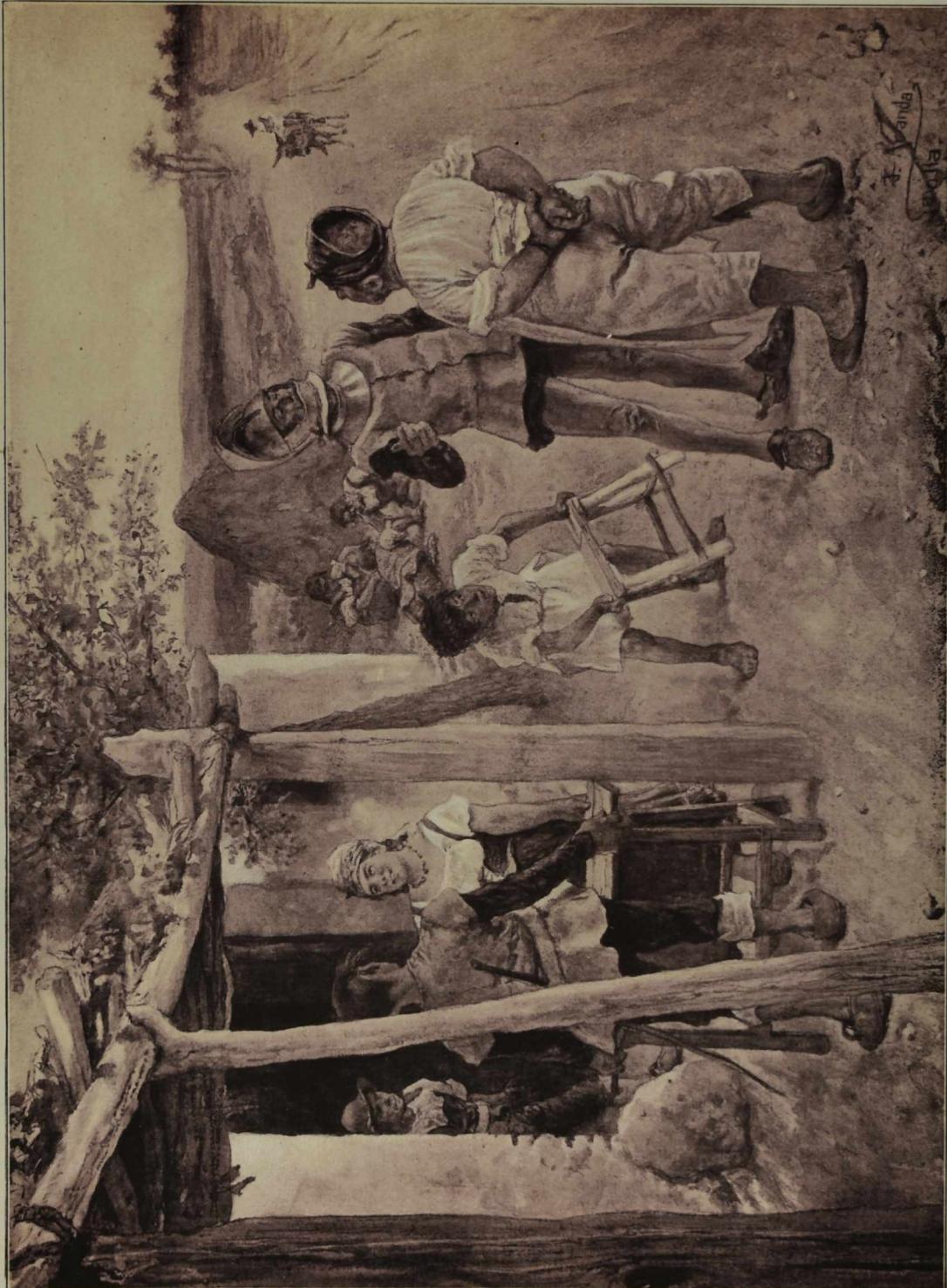
ALFÉ BLAUP & CIA. SAN MATÍO Y MARÍN 6

Ó Rocinante, que este es el nombre, señoras mías, de mi caballo, y Don Quijote de la Mancha el mio: . . .

à tout cela les jeunes filles restaient muettes: . . .

die Dirnen, welche nicht gewohnt waren, solchen Wortschwall zu hören: . . .

the girls, unaccustomed to such rhetorical flourishes: . . .



J. L. Gómez - EDICION

Pusieron la mesa á la puerta de la venta por el fresco,
On dress a table devant la porte,
Man stellte ihm den Tisch vor die Schenke,
He laid a table for him at the inn-door,



EST. HERAS Y CIA. SAN MIGUEL MADRID

una porción de mal remojado y peor cocido bacalao, y un pan tan negro
on vint lui servir de cette détestable merluche
und der Wirt setzte ihm eine Portion von schlechtgewässertem und noch schlechter gekochtem Stockfisch
and the landlord brought him a portion of ill-waked and worse cooked stockfish



JOSÉ MARÍA Y CIA., SAN MATEO Y MOLAND

y así una de aquellas señoritas servía deste menester;
..... son hausse-col de fer l'empêcha de pouvoir rien porter à sa bouche;
..... er nichts zum Mund führen konnte;
..... he had no means of feeding himself;





ANNE BOISSY & FILS 85 AVENUE DE WAGHORN

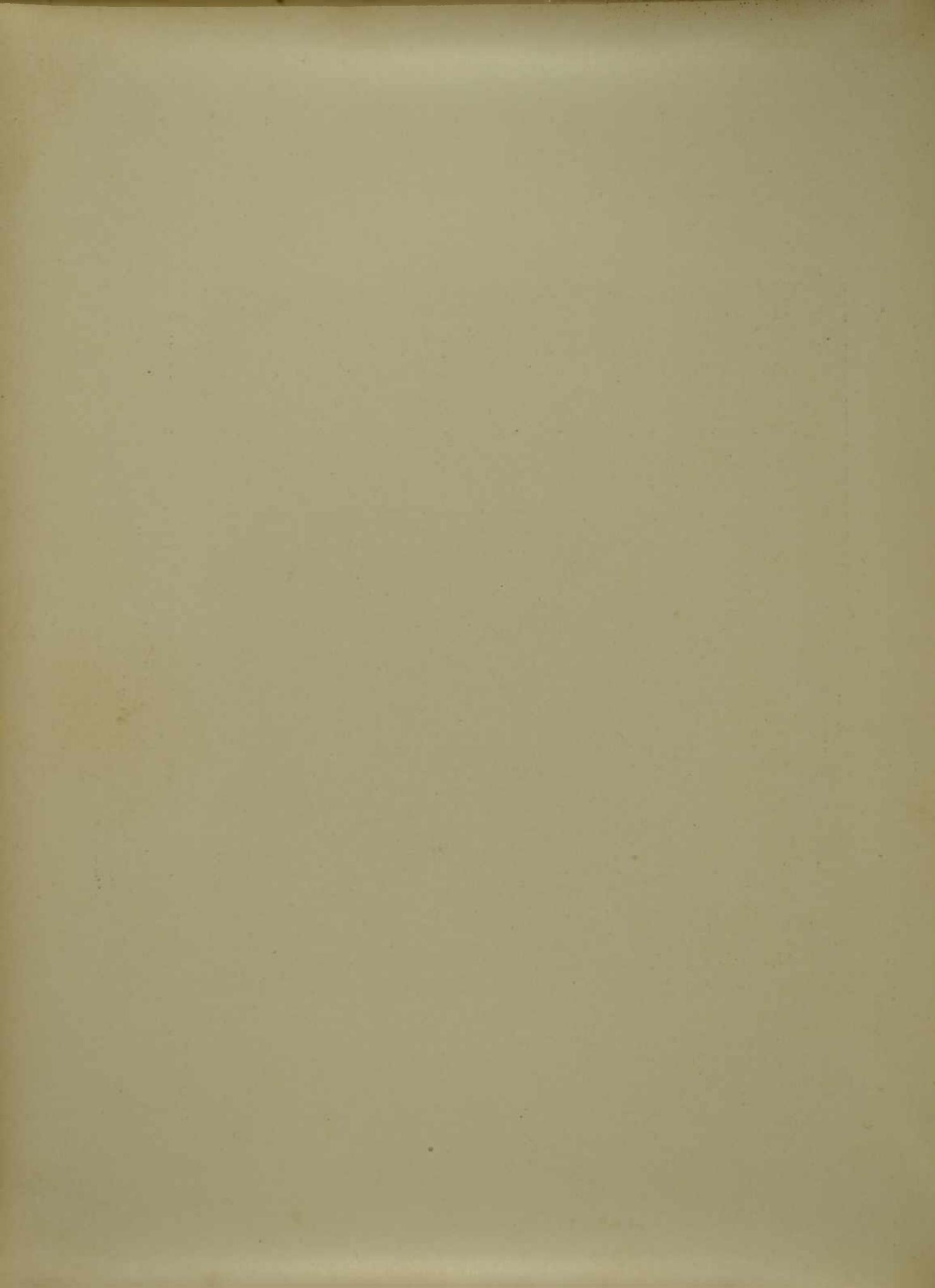
y puesto el un cabo en la boca, por el otro le iba echando el vino:
par lequel on fit arriver le vin;
und ihm das eine Ende in den Mund gesteckt;
and, putting one end to the knight's mouth;

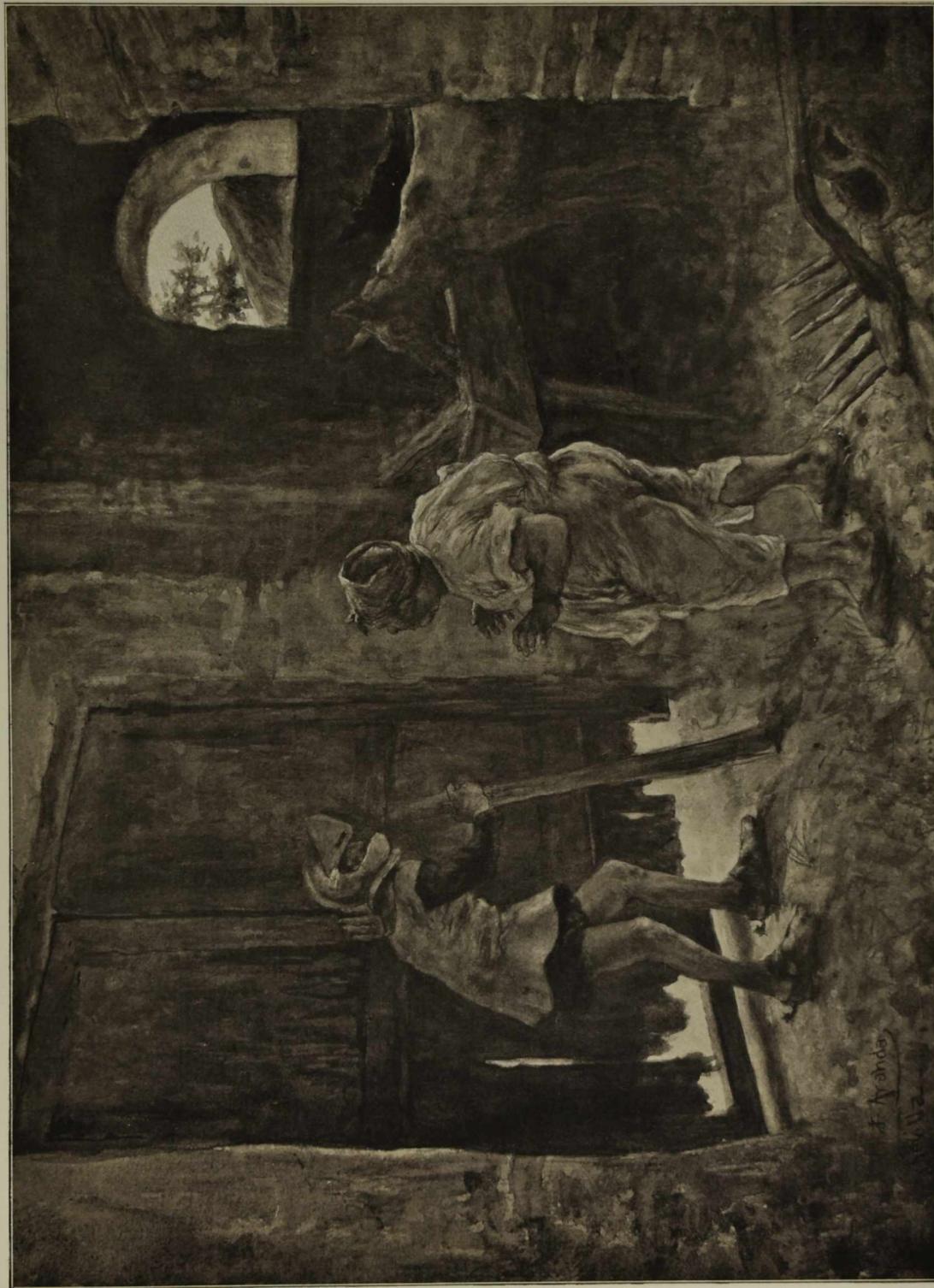


W. L. GLAERENS - 1904

andré Massé y Cia., SAN MIGUEL Y MUÑOZ

..... sonó su silbato de cañas cuatro ó cinco veces,
..... Arriva par pasard à l'auberge un châtreur de pourceau,
..... näherte sich zufällig ein Schweineverschneider der Schenke,
..... came up to the inn a sowgelder,





N. L. GARNERA - EDITOR

y encerrándose con él en la caballeriza,
abrege son mauvais souper, se lève, appelle l'aubergiste,
nach dem Essen rief er den Wirth,
and as soon as he had done, he called his host,

JOSE BURG & CIA. SAN MATEO I. MACHIN



• L. GARRERA. FOTOGRA

JUAN BLASCO Y CIA. SAN MIGUEL 1. MADRID

se hincó de rodillas ante él, diciéndole:

il se jette à ses genoux:

liess sich vor ihm auf die Kniee nieder und sprach:

and falling at his feet, cried he:



JUAN BLAS Y CÍA SAN MATEO 1 MADRID

y porfiaba con él que se levantase,.....
s'efforçait de le relever,.....
er bat ihn aufzustehen,.....
endeavoured to make him rise,.....

Z. Aranda
Sevilla.

R. L. GARNICA - EDITORIA



R. L. CANO STRA - EMBOR

JOSÉ MARÍA Y CLA. SAN MATEO Y MARÍN

No esperaba yo menos de la gran magnificencia vuestra,
Je n'en attendait pas moins de votre magnanimité,
Nichts Geringeres erwartete ich auch von Eurer Grossmuth,
I expected no less from your great magnificence,





JOSE MARÍA Y CL. SAN MATEO Y MAGNO

trayendo por el aire en alguna nube alguna doncella
lui envoyant quelque demoiselle à travers un nuage
durch die Luft in einer Wolke eine Jungfrau ihm sendete
sending them some damsel through the air in a clond



J. M. BAILLY & CIA. SAN MATEO, CALIFORNIA

las puso sobre una pila que junto á un pozo estaba,
qu'il vint porter, sur une augé près du puits,
legte sie auf einen Trog, der neben einem Brunnen stand,
laid them in a horse-trough close by a well,



JOSÉ MARÍA Y CÍA SAN MIGUEL MADRID

... y con gentil continente se comenzó a pasear
... et se mit à se promener en long et en large
... und begann er in würdiger Haltung auf- und abzuschreiten
... he began to walk with a graceful deportment



ALFREDO RIBERA Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

Contó el ventero á todos cuantos estaban en la venta

Les habitants de l'auberge, à qui l'hôte avait raconté les folies du chevalier

Der Wirth erzählte allen seinen Gästen

The inn Keeper acquainted all those that were in the house



A. L. ZARZUELA - EDICIONES

JOSÉ ILUSS Y CIA. SAN MATEO 3. MADRID

..... fuéronse á mirar desde lejos,.....
..... vinrent le contempler de loin,.....
..... um hin von weitem sich anzuschauen,.....
..... went on to observe him at a distance,.....



F. Aranda.
Eqvillia.

© L. GARRERA EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA SAB MATEO Y MADRID

Antojósele en esto á uno de los arrieros que estaban en la venta ir á dar agua.

Il arriva qu'un des muletiers logés dans l'hôtellerie voulut donner à boire.

Da kam es einem der Maulthiertreiber, die in der Schenke waren, er wolle Wasser geben.

Meanwhile, one of the carriers who lodged in the inn came out to water.



N. L. GARNIER - EDITION

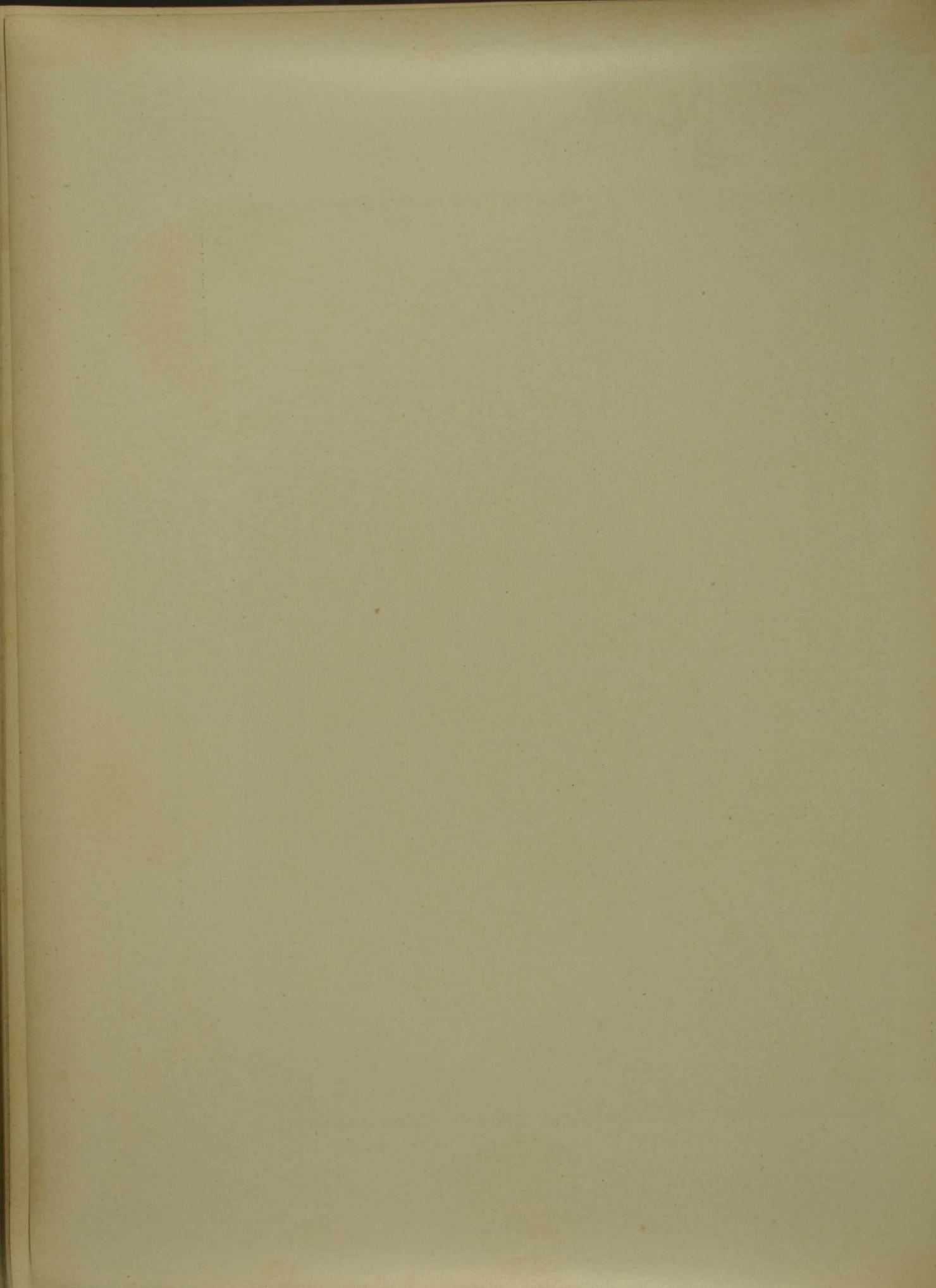
ó tú quien quiera que seas, atrevido caballero,
qui que tu sois, présomptueux chevalier,
o Du, wer Du auch seist, verwegen Ritter,
o thou, whoever thou art, rash Knight,

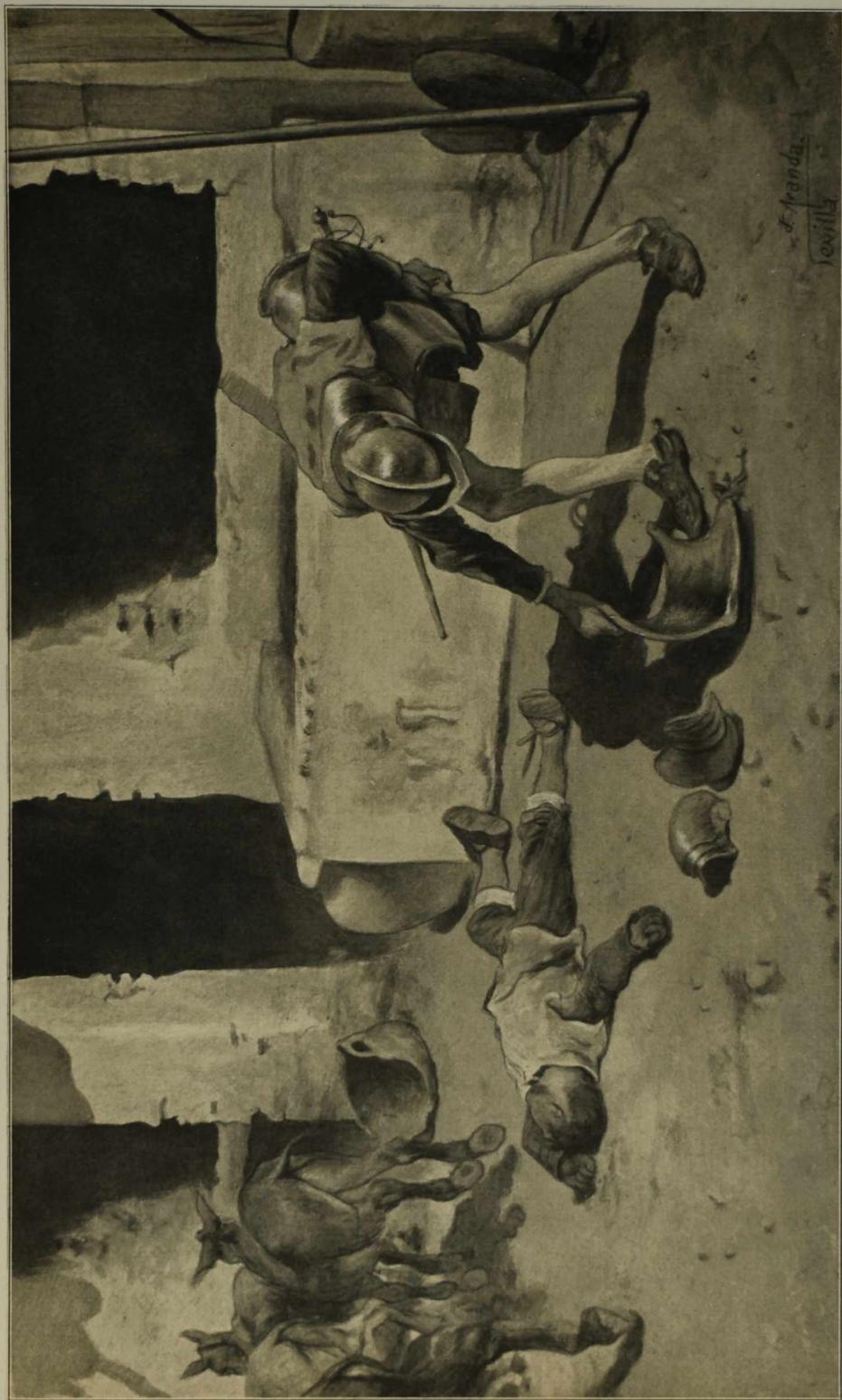


R. L. GARNIER - EDITION

affil. RABIS Y CIA. SAN MATEO - MURCIA

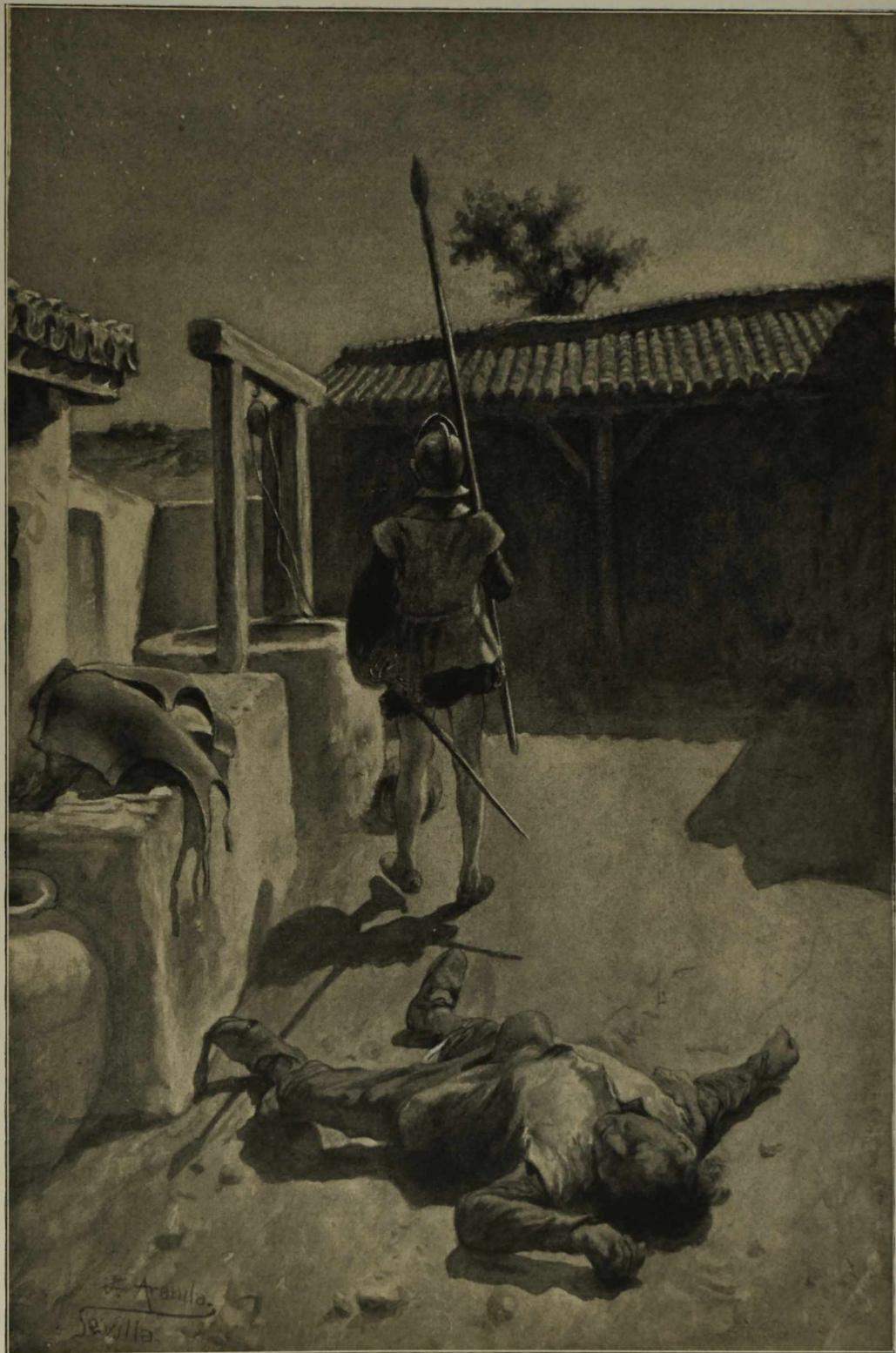
... alzó la lanza á dos manos, y dió con ella tan gran golpe.
... saisit sa lance à deux mains, et la fait tomber avec tant de force sur la tête du muletier.
... erhob die Lanze mit beiden Händen und versetzte damit einen heftigen Schlag.
... lifting up his lance with both his hands, he gave such a terrible knock.





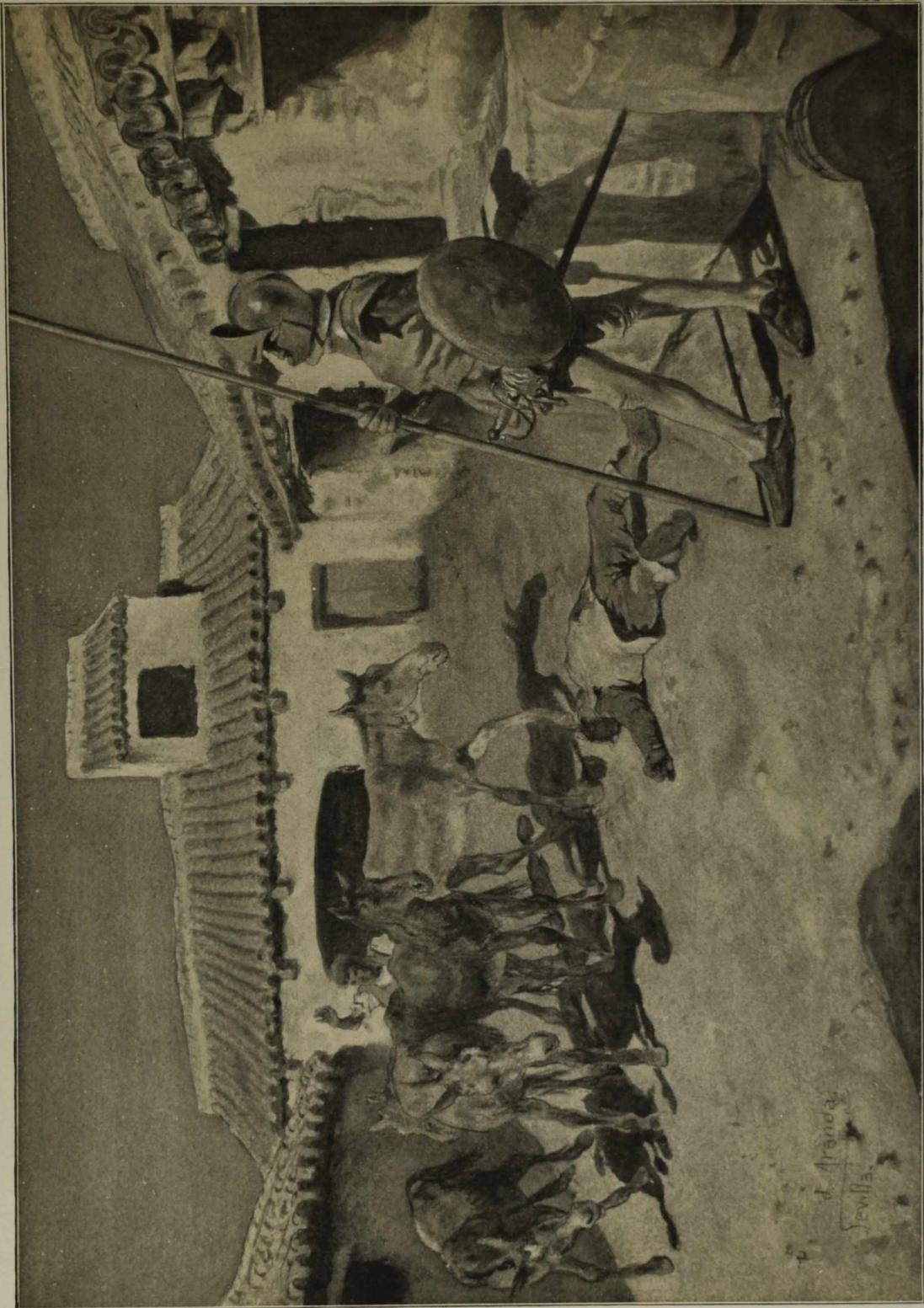
F. MENDEZ DE VIGO. MADRID

Hecho esto recogió sus armas,
Cela fait, il va relever ses armes,
Als dies geschlichen, las er seine Waffen zusammen,
This done, he took up his armour,



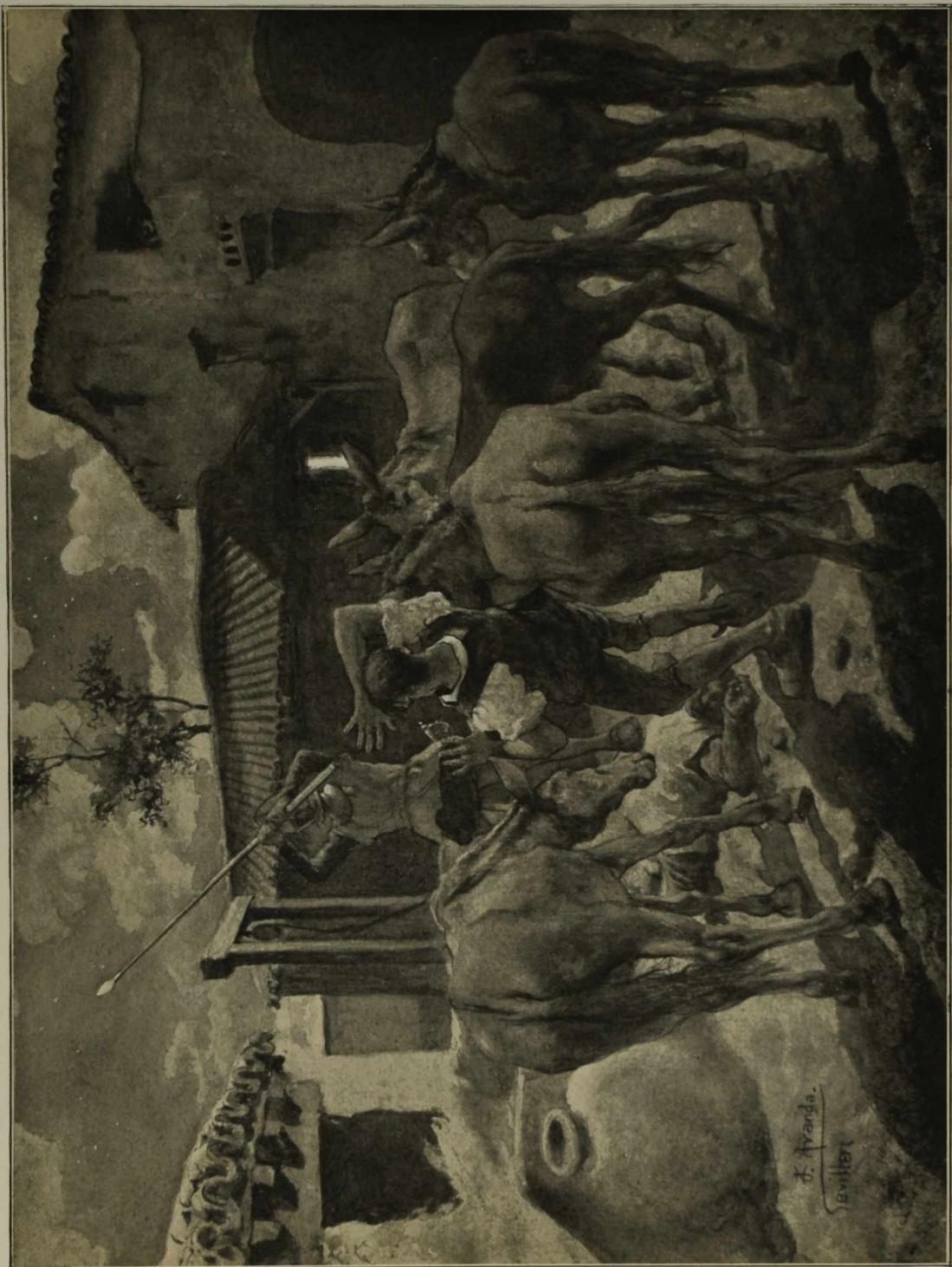
y tornó á pasearse con el mismo reposo que primero.
et recommence à se promener.

und ging mit derselben Ruhe wieder auf und nieder, wie zuvor.
and then walked with the same serenity as before.



B. L. GARNIER - EDITOR

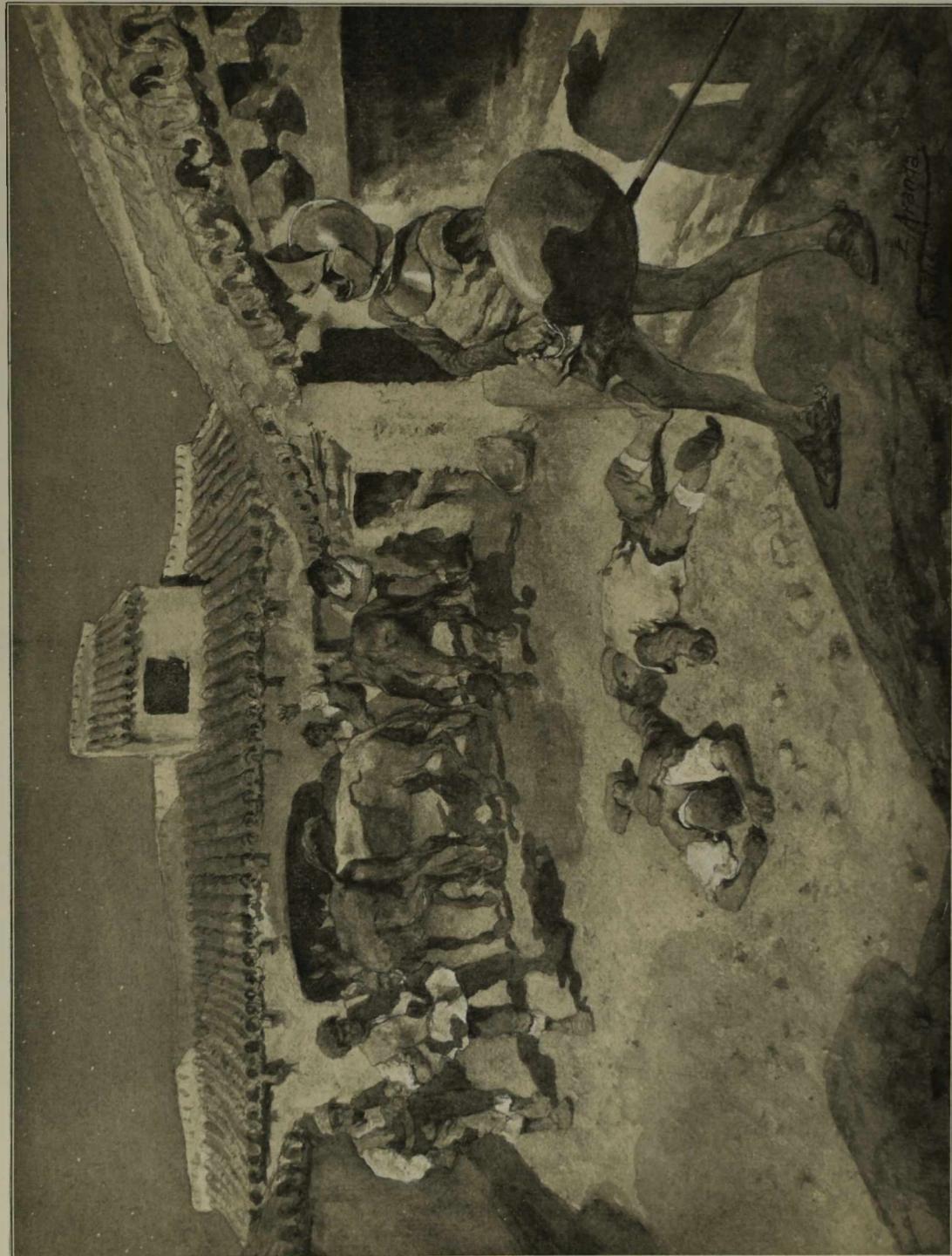
..... llegó otro con la misma intención de dar agua á sus mulos,
..... l'instant d'après, un autre muletier,
..... kam ein zweiter in derselben Absicht, seinen Thieren Wasser zu geben
..... another carrier came also to water his mules



EST. BLASO Y CIA., 300 METROS. MADRID

..... soltó otra vez la adarga, y alzó otra vez la lanza,.....
..... levé sa lance,.....
..... warf zum zweiten Male seinen Schild weg, erhob zum zweiten Male die Lanze
..... once more dropped his target, lifted up his lance,.....

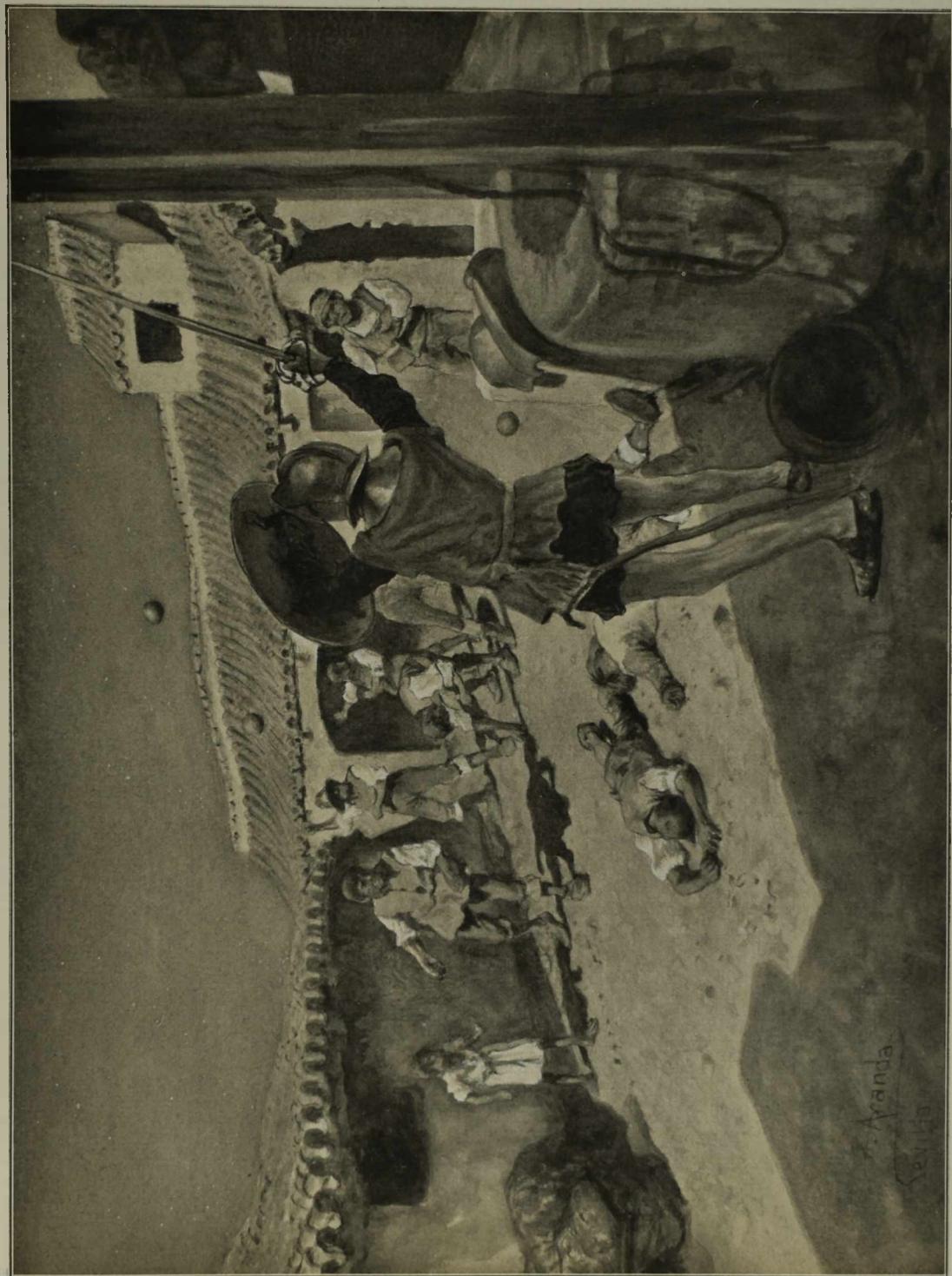
R. L. GARRITA - LIMA



N. L. GARRIGA - EDITOR

PIRELLAS & CIA SAN MATEO L. MARÍ

Al ruido acudió toda la gente de la venta,
Tous les gens de la maison accourent vers le chevalier,
Auf das Geschrei ließen alle Lente aus der Schenke herbei!
At the noise all the people of the inn ran to the spot,



H. L. GARNETT - ESTUDIO

ed. R. LASS & Cia. SAN MIGUEL 1. MADRID

commencaron desde lejos a llover piedras sobre Don Quijote,
qu'ils firent pleuvoir sur notre héros,
begannen sie aus der Ferne nach Don Quijote mit Steinen zu werfen,
gave the Knight such a volley of stones,



A. L. CÁDIZ, EDITOR

JOSÉ BLASCO Y CÍA. SAN MATEO 5, MADRID

y él dejó retirar á los heridos,
... il laissa emporter les blessés,
... er liess die Verwundeten sich zurückziehen,
... permitted them to carry off the wounded,





..... llegándose á él se disculpó de la insolencia

..... il vint lui demander excuse

..... er trat daher zu ihm und entschuldigte sich wegen der Frechheit

..... so coming to him, he excused himself for the insolence



N. L. GARNIER - ÉDITEUR

ESTEBLICIMIENTO DE
ADELÉ BLAISE Y CIA. SAN MARTÍN 1. MADRID

..... se vino á donde Don Quijote estaba,
..... il revint trouver Don Quichotte,
..... begab er sich zu Don Quijote,
..... he returned to where Don Quixote stood,

Francisco
Goya
Sevilla.

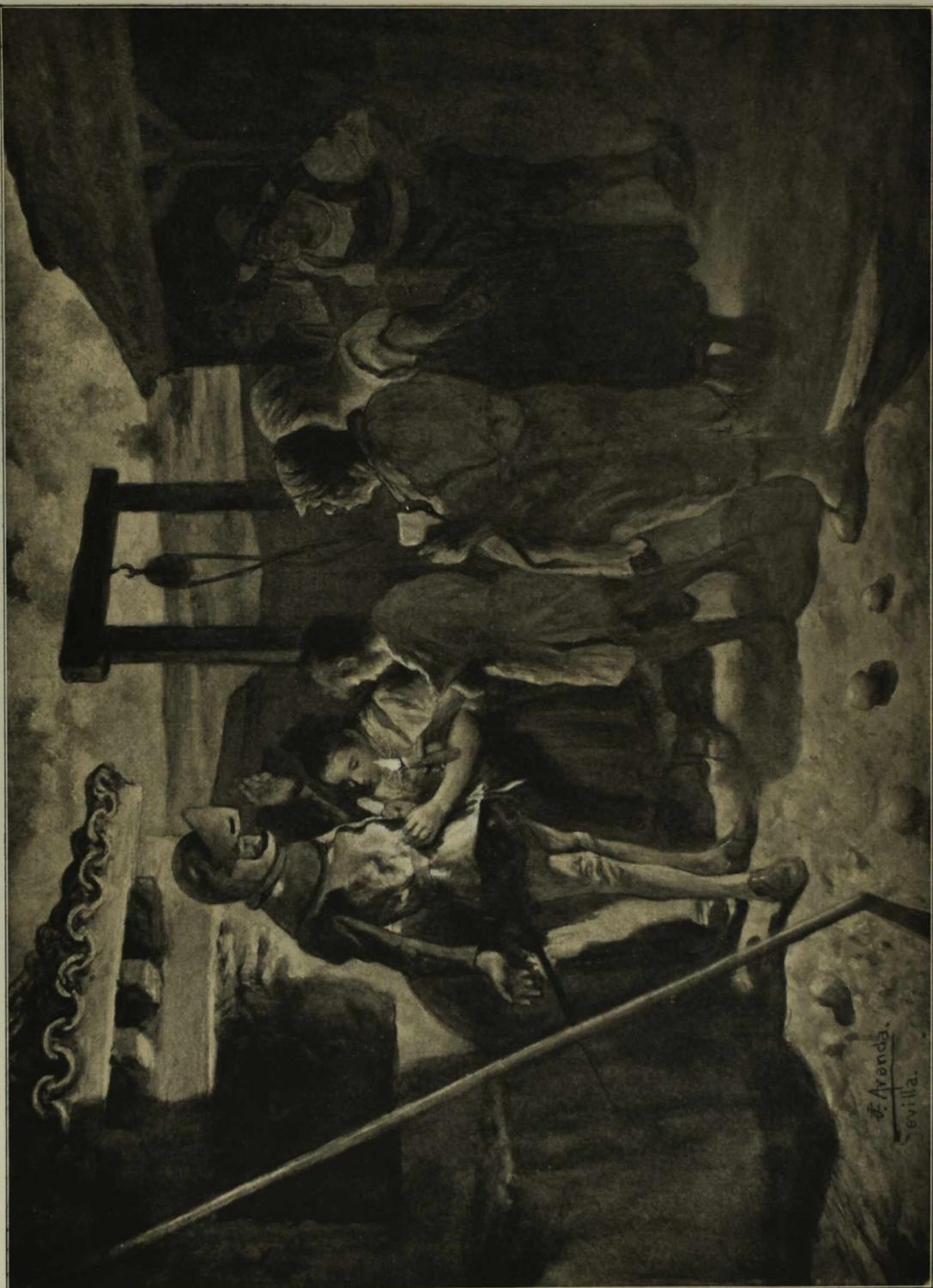


B. L. GARRERA - EDITOR

JM&E HOGAR & CIA SAN MATEO L. MAURICIO

... y tras él con su misma espada un gentil espaldarazo,
... le frappa de même avec le plat de son épée,
... und nach diesem mit seinem eigenen Schwert einen saftigeren Streich auf die Schultern,
... and then, with his own sword, a smart slap on the shoulder,

F. Aranda
Sevilla.



• L. GARNETA - EDITOR

JOSÉ BLASI Y CIA. SAN MARTÍN 1. MADRID

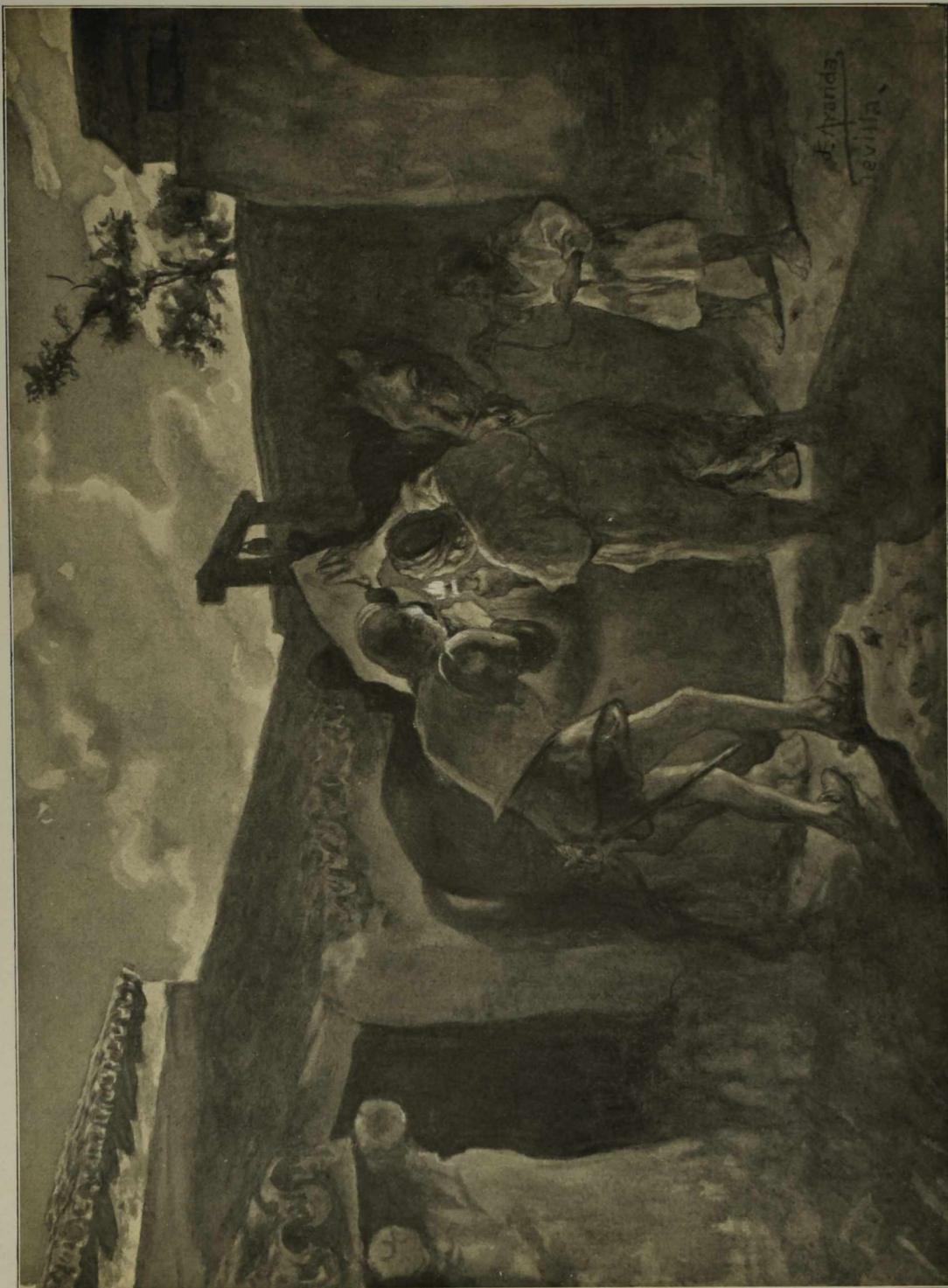
.... à una de aquellas damas que le ciñese la espada,
.... l'une de ces dames, lui ceignit l'épée,
.... einer der Damen, ihm das Schwert umzügerten,
.... one of the ladies to gird on his sword,



R. L. DARRYL - FOTOGRAFIA

JOSE MARIA Y CIA. SAN MARTIN 1, MADRID

..... y la otra le calzó la espuela,
..... l'autre lui chaussa l'éperon,
..... die andre ihm die Sporen anlegte,
..... and the other buckled on his spur,



© L. GALLERIA - EDITOR

ALFREDO RUIZ Y CH. BON MATTEO & MARCH

y ersilando luego à Rocinante
courut seller Rossinante
er sattelte sogleich den Rocinante
having immediately saddled his Rozinante

~~Frances~~
Sevilla,



ESTE ALBUM Y CIA. SAN MIGUEL 1. MADRID

y abrazando á su huésped.....
vint embrasser l'aubergiste.....
umarmte seinen Wirt.....
he embraced the inn keeper.....



JOSE MARÍA Y CIA. SAN MATEO 1. M. BETH

La del alba sería cuando Don Quijote salió de la venta

L'aube commençait à poindre lorsque Don Quichotte se remit en route

Es mochte ungefähr Tagesanbruch sein, als Don Quijote die Schenke verließ

Day was dawning when Don Quixote quitted the inn



ALF. MARÍA Y CIA. SAN MATÍO 1. MADRID

le pareció que á su diestra mano de la espesura de un bosque
tout à coup, dans le fort d'un bois qu'il avait laissé à sa droite
in dem Dickicht eines Gehölzes, das sich zur Rechten des Weges hinzog, glaubte
. when out of a thicket on his right there seemed



M. L. M. 1880

EST. MAUSS Y CIA. BEN MATO L. MADRID

Y á pocos pasos que entró por el bosque vió atada una yegua á una encina, y atado en otra un muchacho
Et trouva presque à l'entrée une jument attachée à un arbre, plus loin un jeune garçon lié fortement au tronc d'un chêne
Schon nachdem er wenige Schritte in das Gebüsch hineingeritten, sah er eine Stute an einer Eiche angebunden, und an einer zweiten einen jungen Menschen
he no sooner came into the wood but he found a mare tied to an oak, and to another a young lad



ALFRED BRAAS & CIA., SAN MATEO (MURCIA)

Descortés caballero, mal parece tomaros con quien defender no se puede
Chevalier féroce et lâche, qui ne rougisse pas de frapper celui qui ne peut se défendre
Ungeschlachter Ritter, les ziunt sich schlecht, den zu schlagen, der sich nicht vertheidigen kann
Discourteons Knight, 'tis an unworthy act to strike a person who is not able to defend himself

R. L. GARNETT - EDITOR



• L. PANTERA • EDITOR

EST. 1888 v. C.F. EN MEXICO, MEXICO

Señor caballero, este muchacho que estoy castigando es mi criado
Seigneur chevalier, ce jeune garçon que je châtie, est mon valet
Herr Ritter, den ich gezüchtigt, steht in meinen Diensten
Sir Knight, this boy, whom I am chastising, is my servant



R. I. GRANADA - EDITOR

JOSE RIBAS Y CIA. S/F MOTO I. MADRID

..... y sin responder palabra desató á su criado,

..... sans répliquer, délia le jeune garçon,

..... und ohne ein Wort zu sagen, band er seinen Knecht los,

..... and without any further reply unbound the boy,



JOSE MARIA Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

y adiós quedad, y no se os parta de las mientes
Adieu; pensez à vos serments
Damit Gott befohlen! Vergesst nicht
and so farewell; but remember what



JOSÉ MARÍA Y CIA. EN MADRID, MÁLAGA

Siguióle el labrador con los ojos,.....

Le laboureur le suivit des yeux,.....

Der Bauer folgte ihm mit den Blicken,.....

The countryman followed him with his eyes,.....

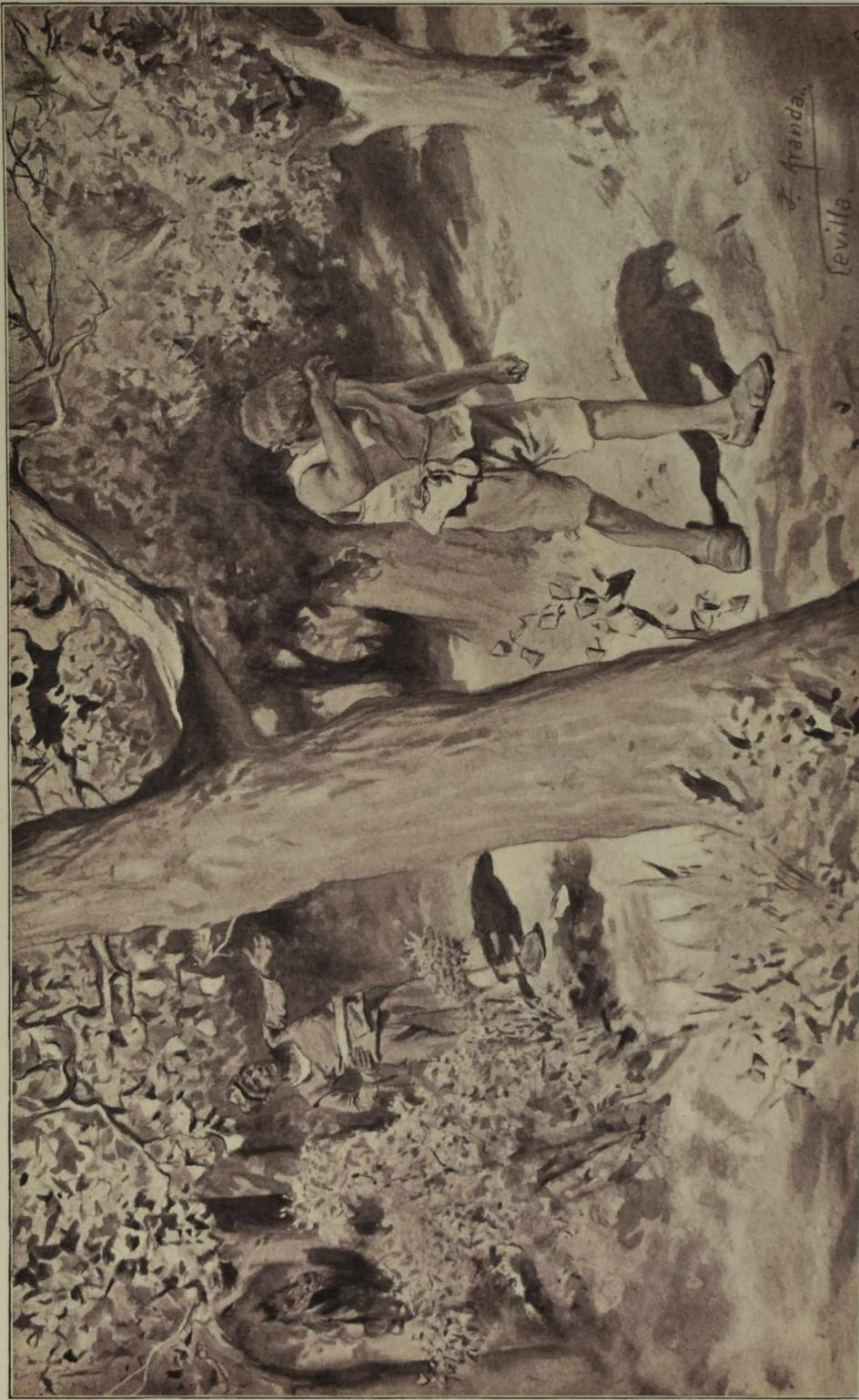


A. L. GARNICA - 1900

ALFRED HABER Y CIA. SAN MATEO I. MICH.

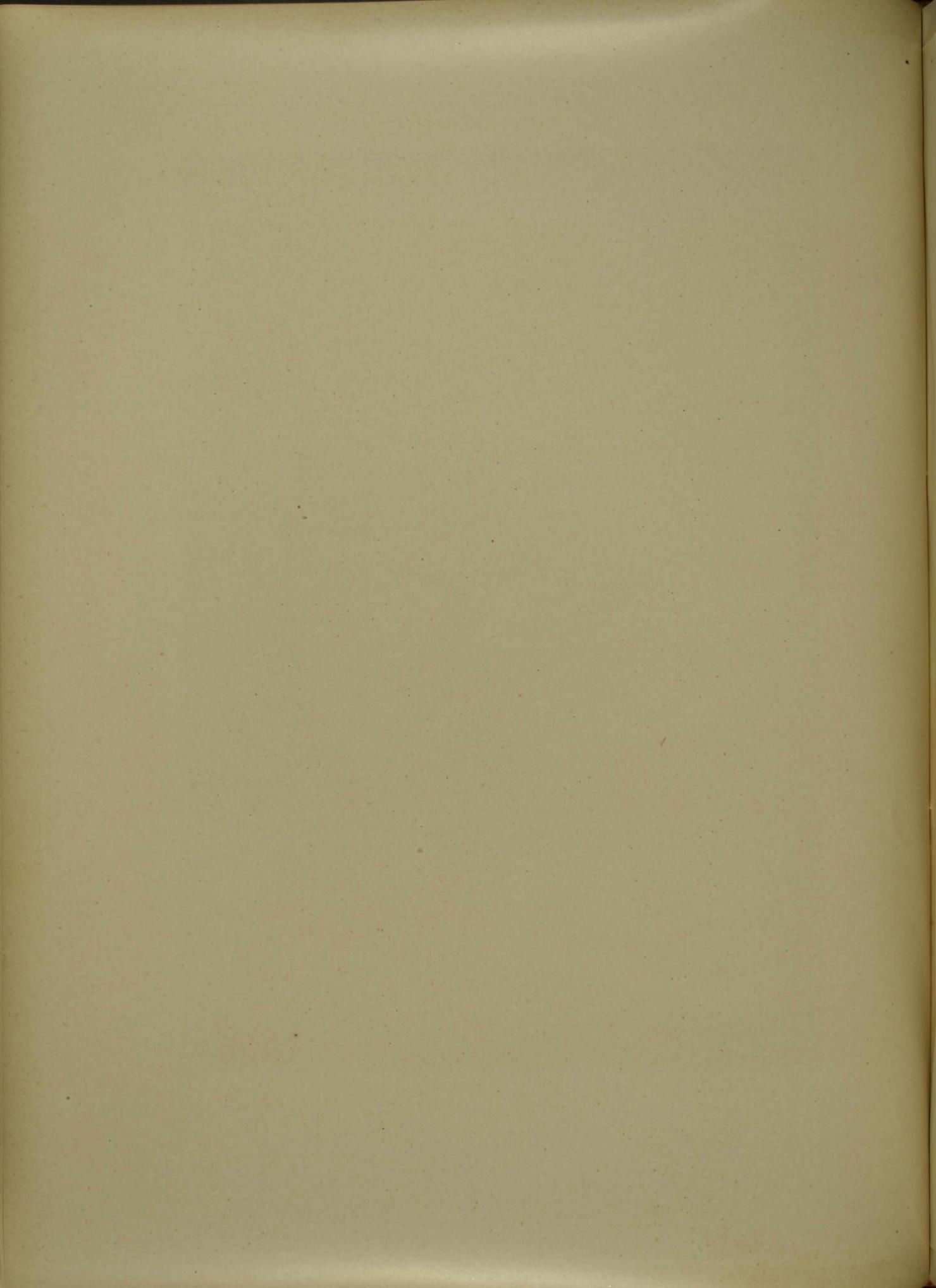
Y asiéndole del brazo le tornó á atar á la encina,
Aussitôt il saisit le berger, l'attache une seconde fois au chêne,
Damit nahm er ihn beim Arm, band ihn wieder an den Baum,
and seizing him by the arm, he tied him up to the oak again,





JOSÉ MILES Y CIA. SAN MATEO X. MÁLAGA

... él se partió llorando, y su amo se quedó riendo;
... et l'un pleurant, l'autre riant, ils se séparèrent ainsi;
... ging er weinend von dannen, während sein Herr ihm nachlachte;
... he went off weeping, while his master stood laughing;





H. L. GARNERA - FOTOGRAFIA

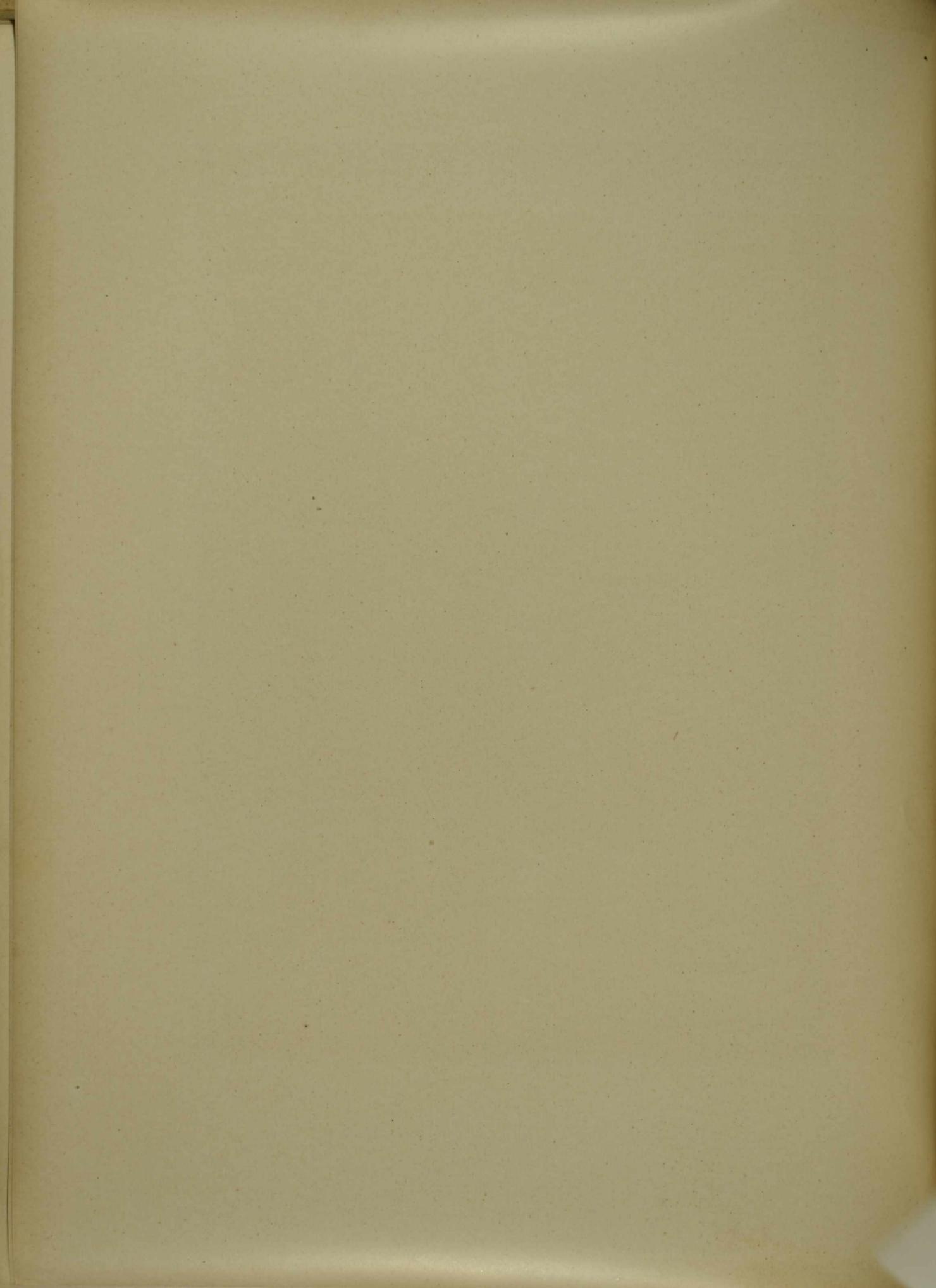
ARTE BARRO Y CIA. SAN MATEO 1, MADRID

... llegó á un camino que en cuatro se dividia,

... le chemin se partageait en quatre,

... kam er an einen Weg, der nach vier Richtungen auseinander ging,

... found himself at a place where four roads met,

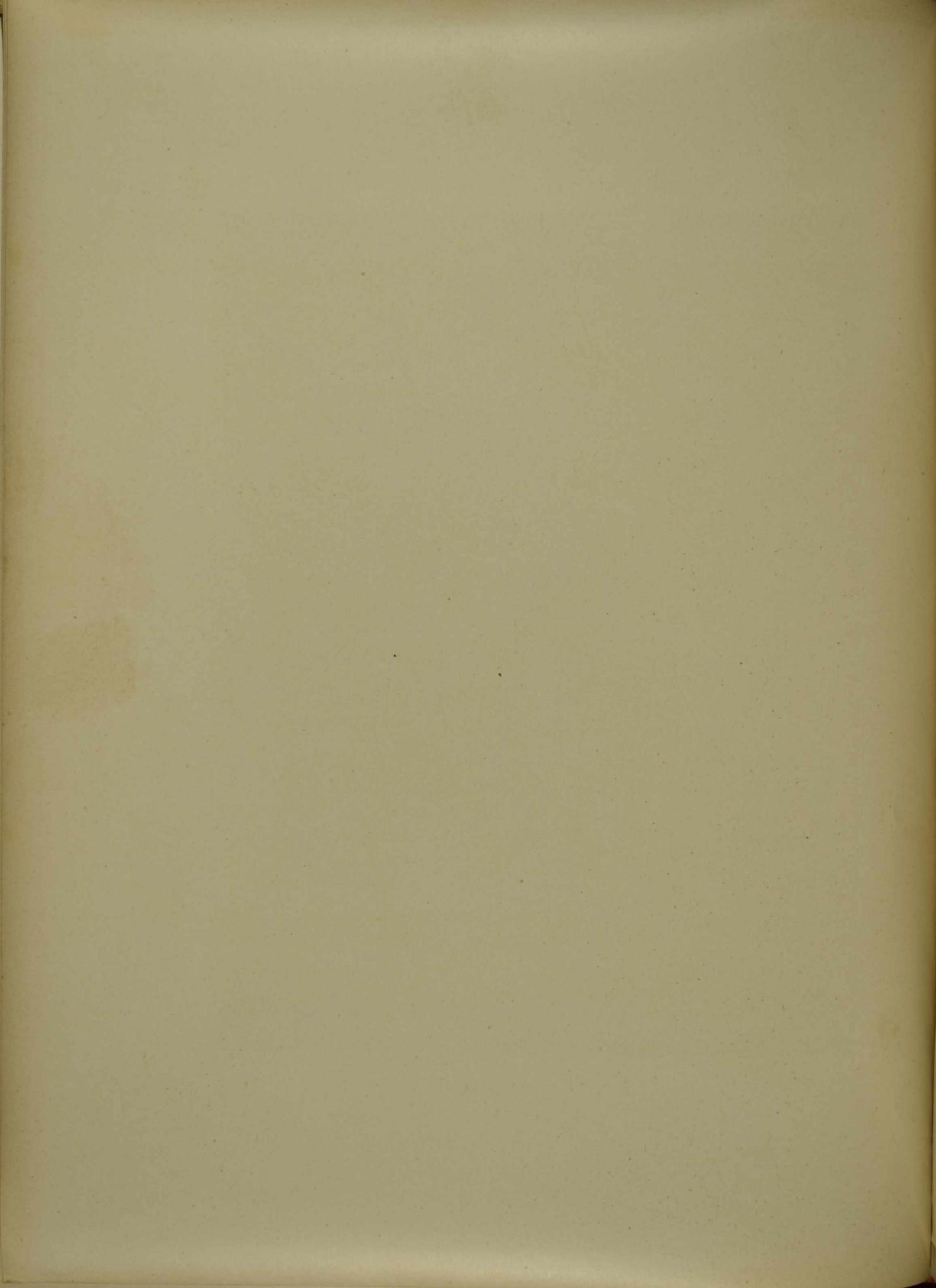




H. L. GABRIEL - EDITEUR

José Blaas y Cía, San Mateo 3, Madrid

descubrió Don Quijote un grande tropel de gentes,
don Quichotte vit venir une troupe des gens à cheval,
entdeckte Don Quijote einen grossen Trupp Menschen,
he discovered a company of people,

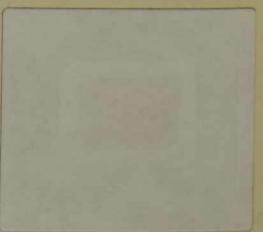


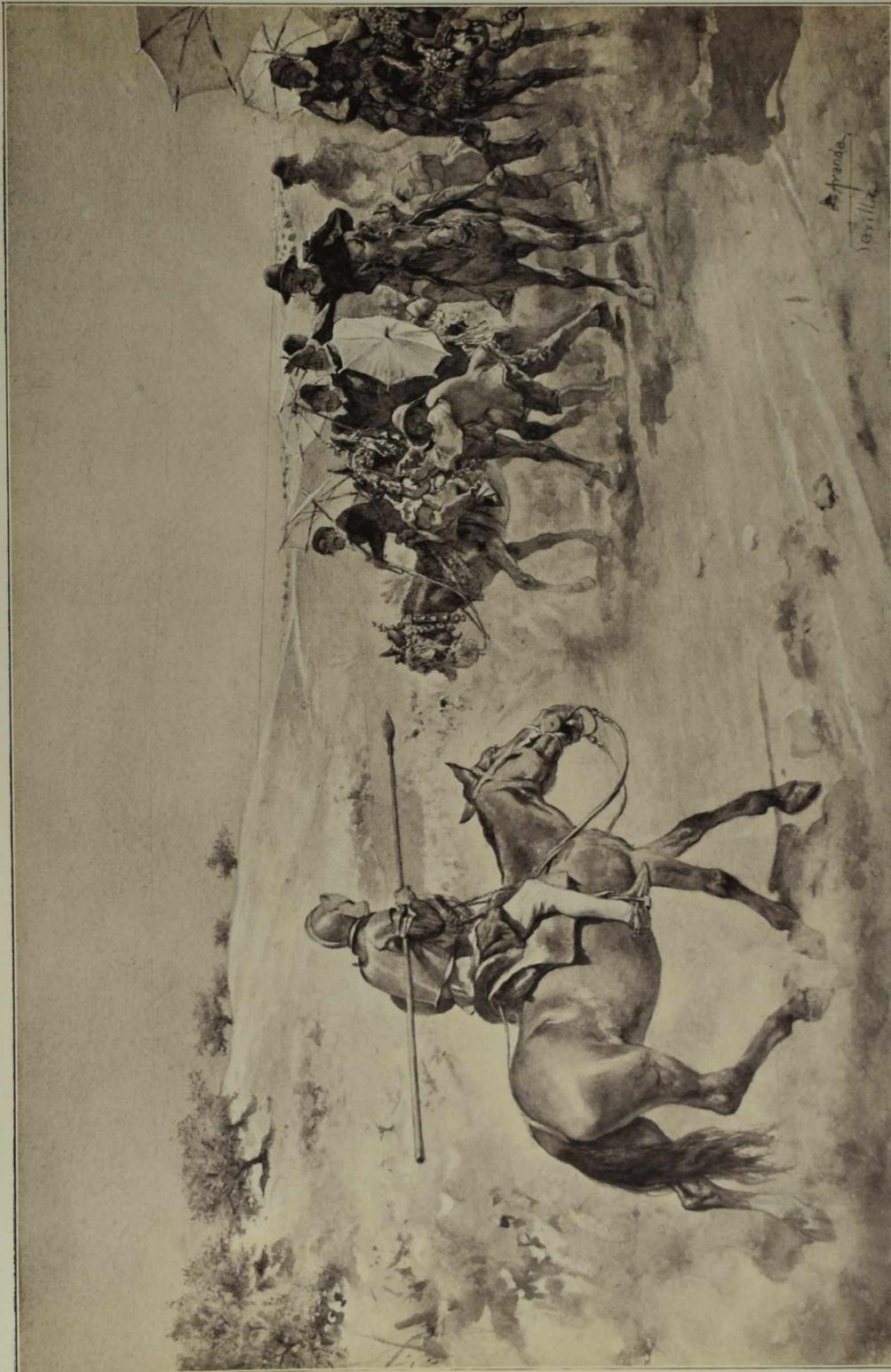


M. L. CABRERA - EDICIÓN

JOSÉ RIBAS Y CIA., SAN MATEO 3, MÁLAGA

todo el mundo se tenga,
arrêtez tous,
alle Welt halte still,
all the world stand,

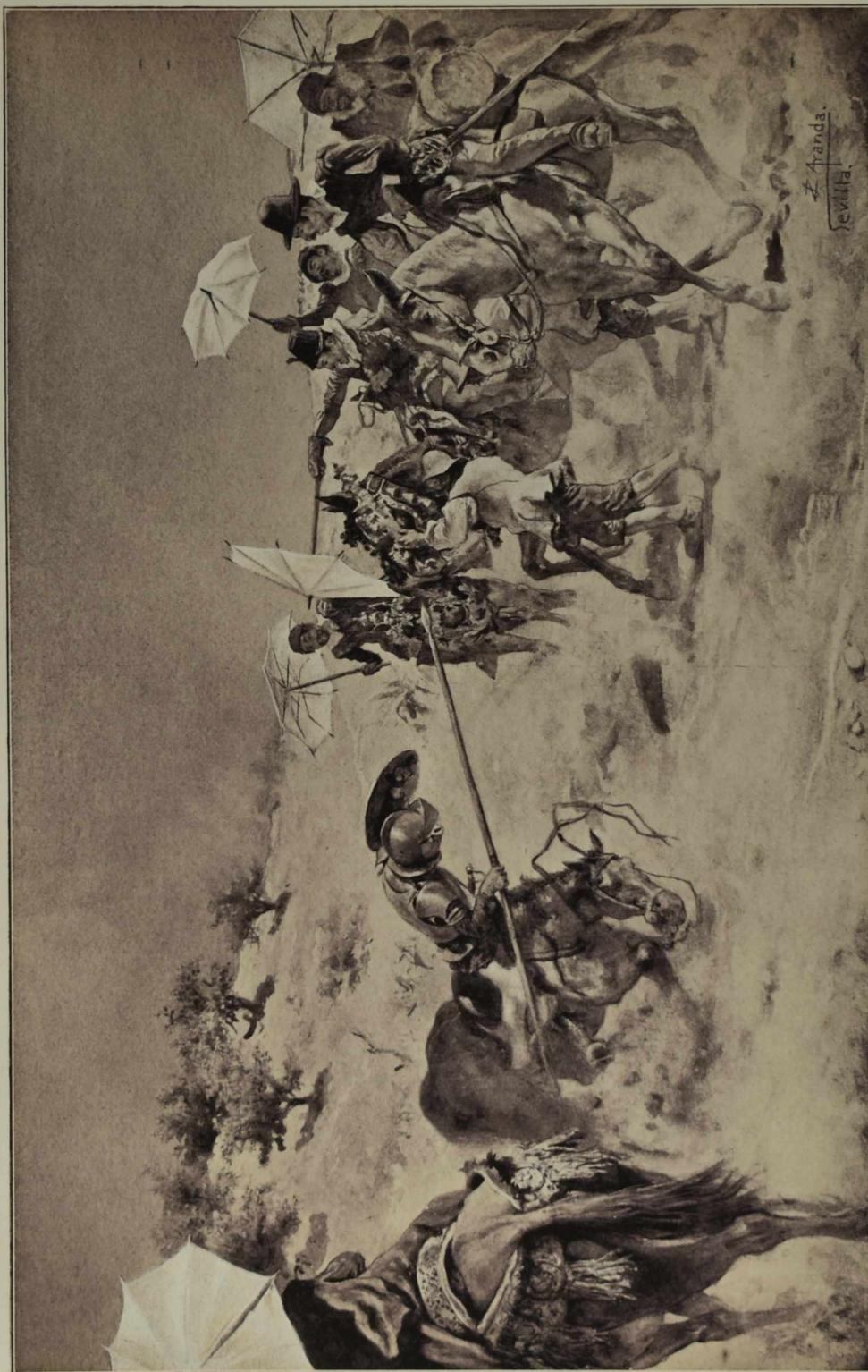




N. L. GARNIER - ÉDITEUR

ARMÉE ESPAGNOLE EN MEXIQUE

..... arremetió con la lanza baja contra el que lo había dicho,
..... il court, la lance baissée, contre le blasphémateur,
..... sprenge er mit eingeklepter Lanze gegen den, der ihn angeredet,
..... he charged with levelled lance against the one who had spoken,

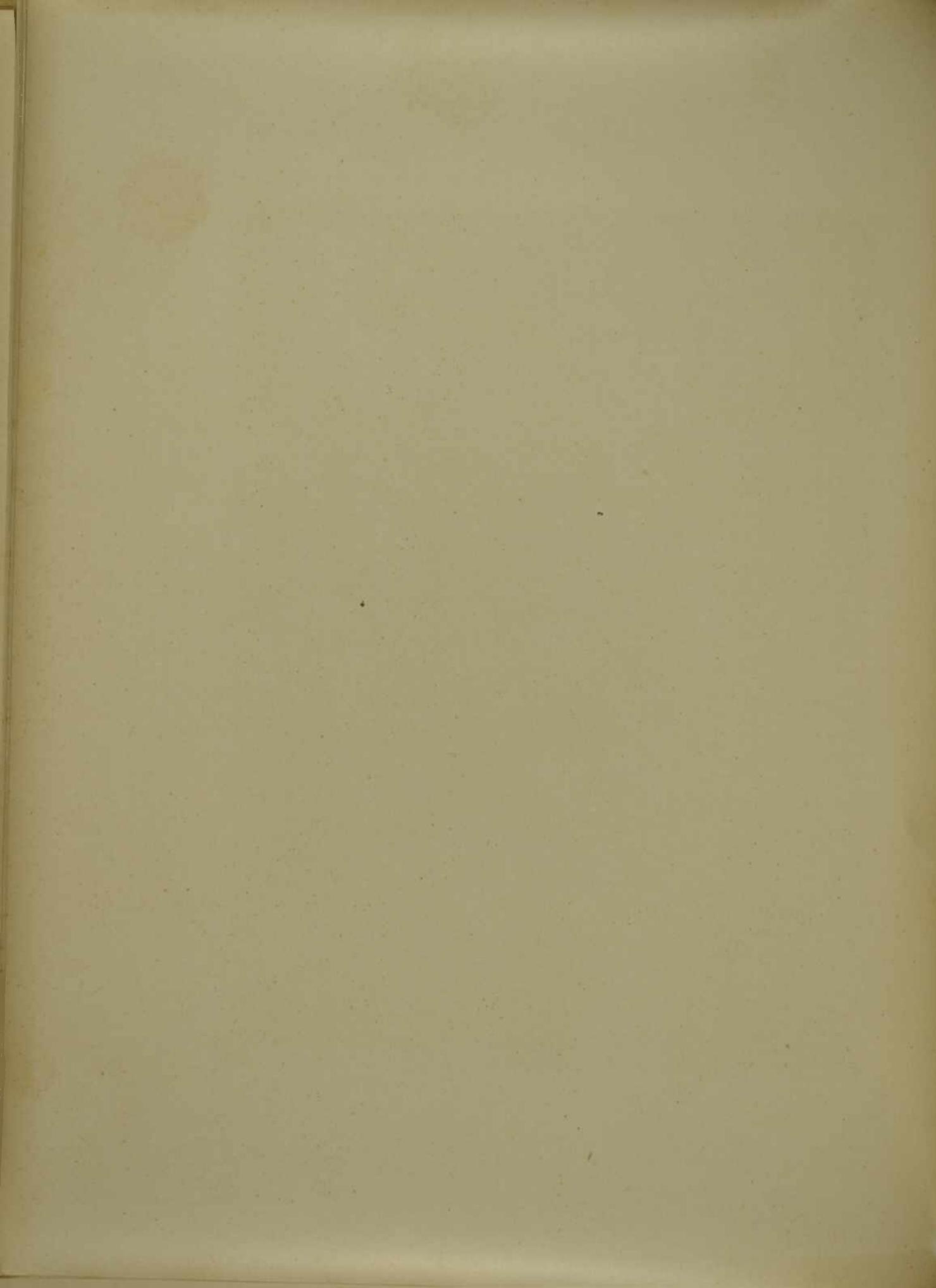


JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

N. L. GRANERA - LÁMINA

..... en la mitad del camino tropezara y cayera Rocinante,
..... si sont cheval n'eut fait un faux pas,
..... dass Rocinante mitten auf dem Wege gestolpert und gestürzt,
..... that Rozinante should stumble and fall in the midst of his career,

L'Andaluz
Sevilla





JOSÉ BLAS Y CIA SAN MATEO 1 MADRID

A. ANDRADE

Cayó Rocinante, y fué rodando su amo una buena pieza por el campo,

Rossinante à bas, son maître part terre,

Rocinante stürzte, und schleuderte seinen Herrn ein gutes Stück Weges weiter,

Rozinante fell, he threw down his master, who rolled a good way on the ground,



R. GARRIGA - EDITOR

PROFESSOR V. GIA

EN MUNDO L. MARÍA

Y entretanto que pugnaba por levantarse, y no podia, estaba diciendo: non fuyais,

Au milieu de ses vains efforts, il criait toujours: "ne fuyez pas lâches:"

Während er jedoch sich vergeblich abmühte, auf die Beine zu kommen, rief er: Flieht nicht,

And all the while he was struggling to get up he kept saying: Fly not,



N. Y. CORTINA - FOTOG.

ANTONIO MUÑOZ Y CIA - SAN MATEO 5. ALICANTE

Y llegándose á él tomó la lanza,.....
Il s'approcha du chevalier, prit sa lancee,.....
Er sprang auf ihn zu, ergriff seine Lanz,.....
And coming up to him, he snatched his lance,.....



R. L. GARNIER - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

Dábanle voces sus amos que no le diese tanto
Ses maîtres lui criaient en vain de ne pas frapper si fort.....
Seine Herren riefen ihm zwar zu, es nicht zu arg zu machen.....
His masters called out not to lay on so hard.....

Tienda
Sevilla.



Cansóse el mozo, y los mercaderes siguieron su camino,.....

Enfin il rejoiquit la troupe, qui continua son chemin,.....

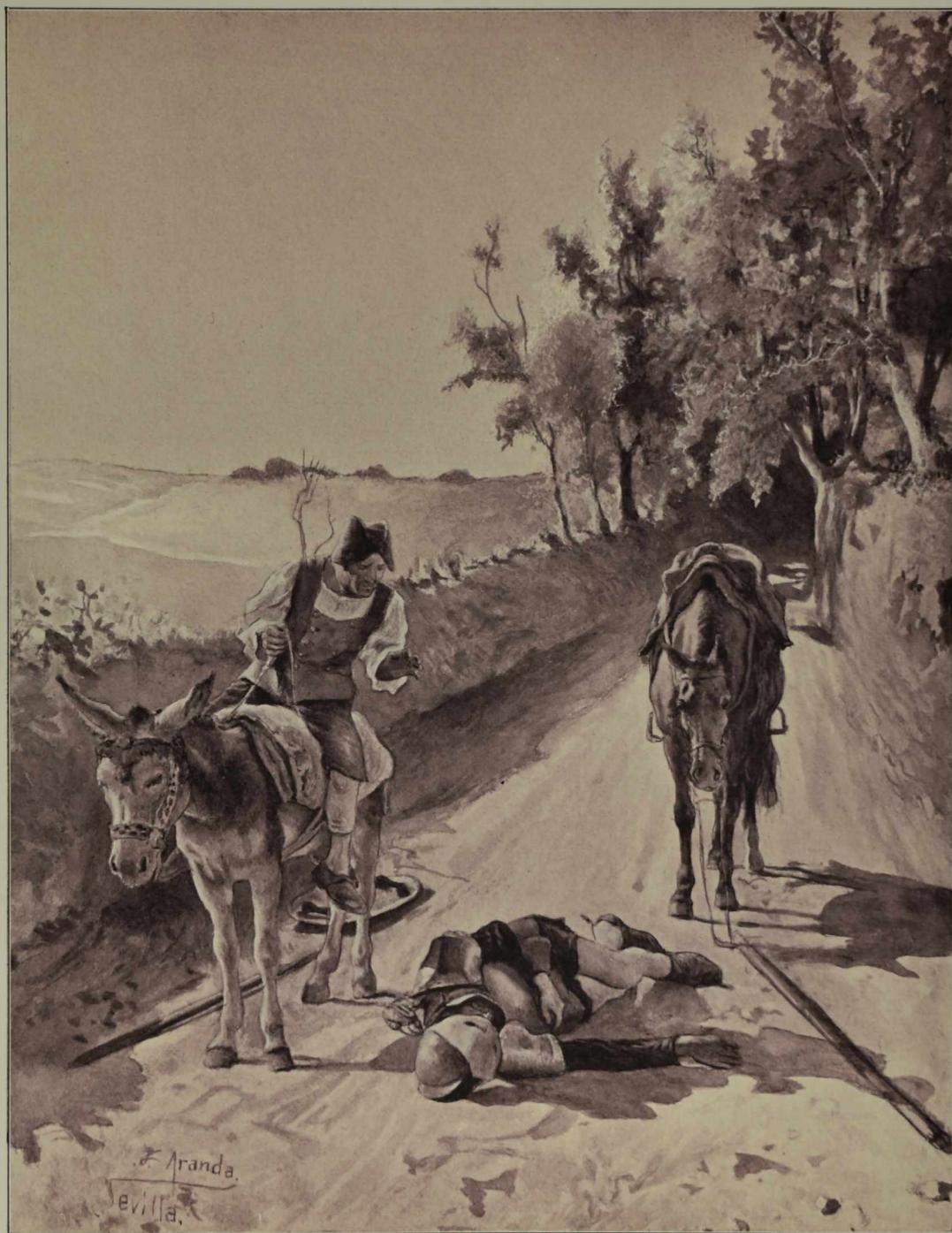
Der Bursche wurde müde und die Kaufleute setzten ihren Weg fort,.....

The mule driver was tired, and the merchants pursued their journey,.....



JOSE BLAS Y CIA., SAN MARTIN 1, MADRID

... tornó á probar si podía levantarse;
... vonilut encore essayer de se remettre sur ses pieds;
... versuchte abermals, sich aufzurichten;
... he tried once more to get on his feet;



M. L. CABRERA - EDITOR

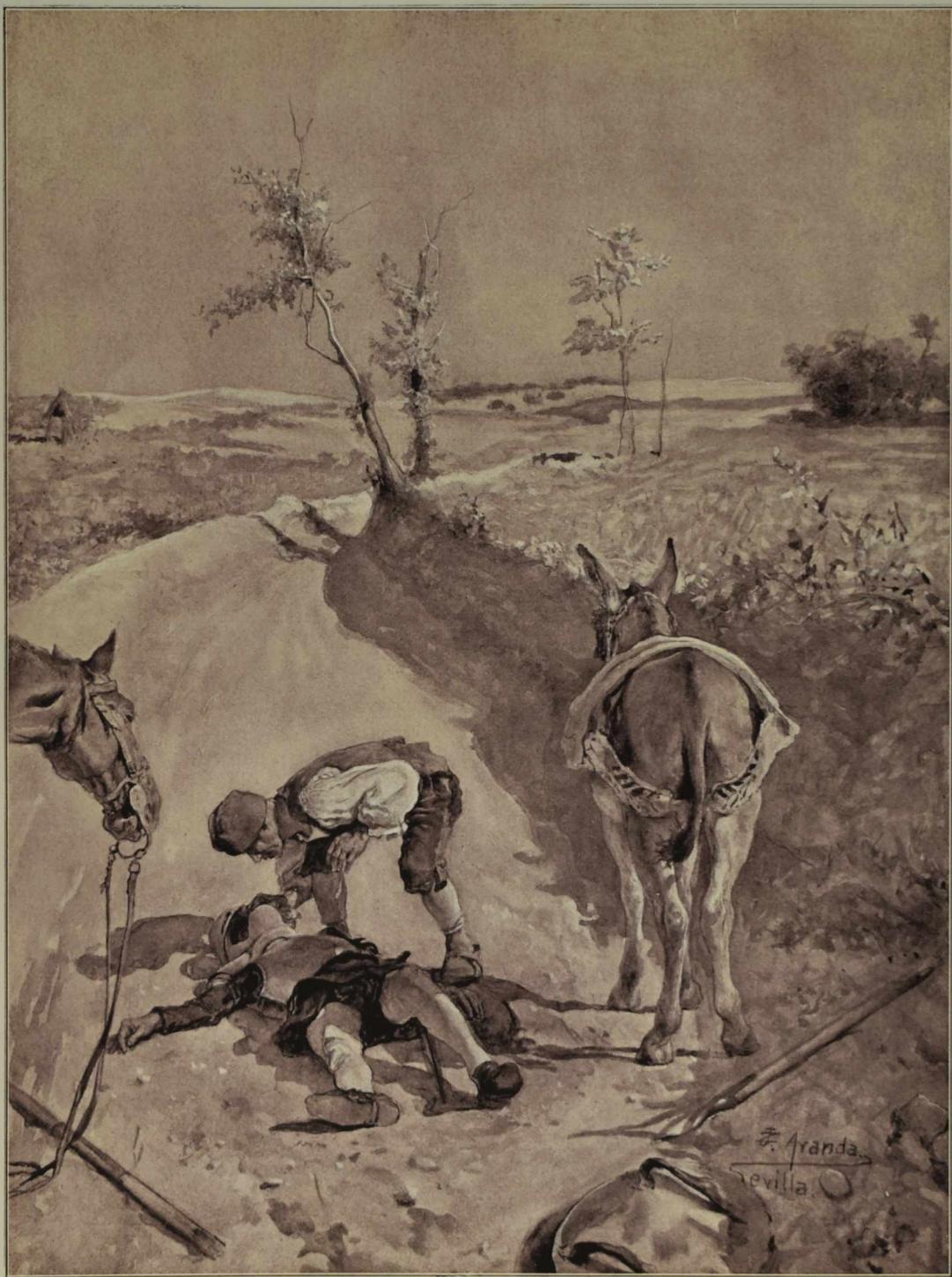
JOSÉ BLASS Y CÍA SAN MATEO 1, MADRID

..... el cual viendo aquel hombre allí tendido se llegó á él,.....

..... et s'approchant de cet homme,.....

..... als dieser den Mann am Boden liegen sah, trat er näher hinzu,.....

..... and he, seeing a man lie at his full length on the ground, came up to him,.....



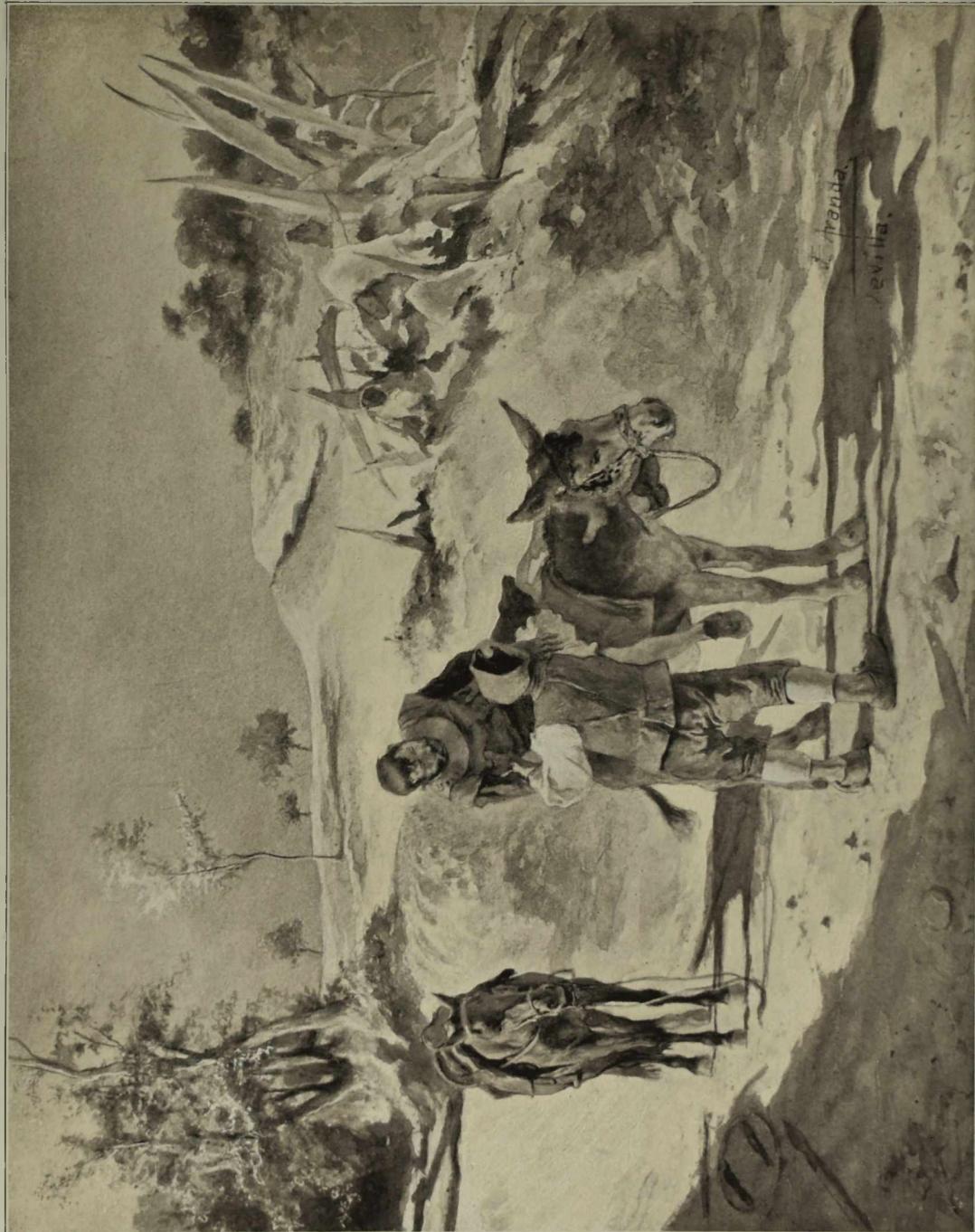
..... le limpió el rostro,.....
..... nettoya son visage,.....
..... wischte er ihm das Gesicht,.....
..... he wiped his face,.....



* L. GABRIEL - EDIMB

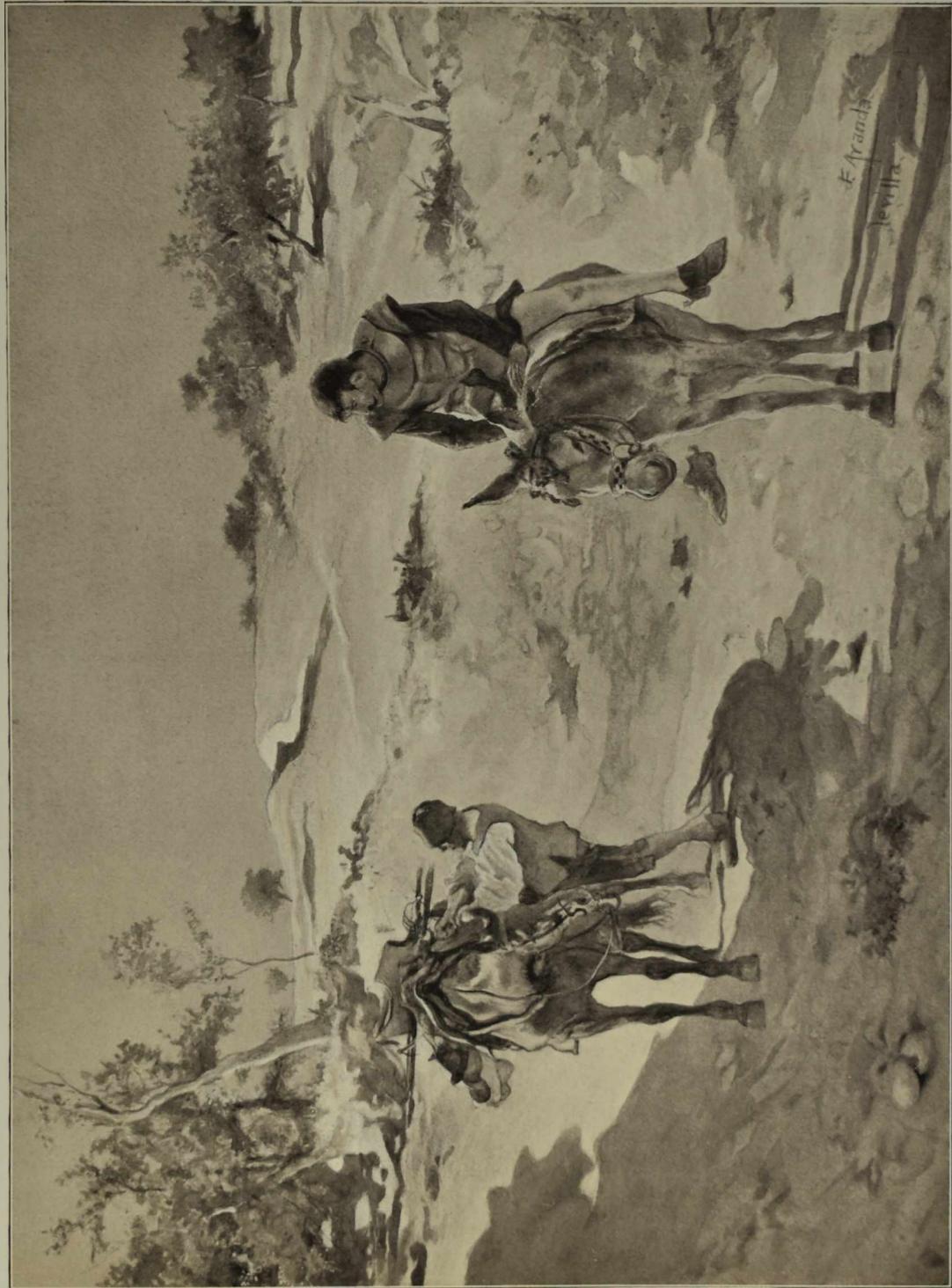
JOSÉ MARÍA Y CIA S. A. MATO I. MADRID

..... le quitó el peto y espaldar
..... en lui otant l'armure
..... löste er ihm den Panzer und die Arnschienen
..... removed his breastplate and backpiece



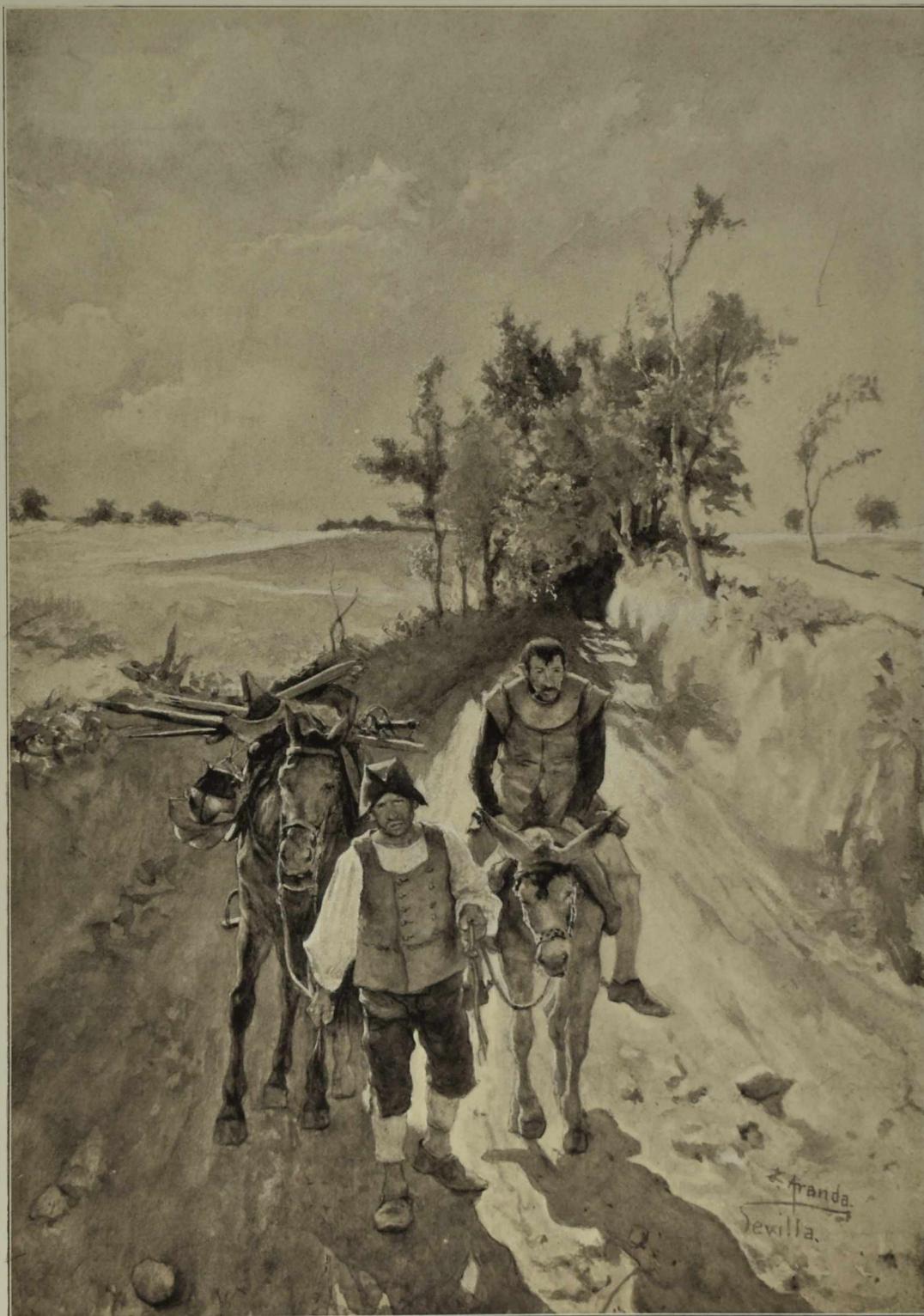
JOSÉ BLANCO Y CIA. SAN MIGUEL I. MEXICO

y no con poco trabajo le subió sobre su jumento
et non sans peine parvint à le mettre sur son âne
und setzte ihn nicht ohne grosse Anstrengung auf sein Thier
and with a great deal of trouble, he heaved him upon his own ass

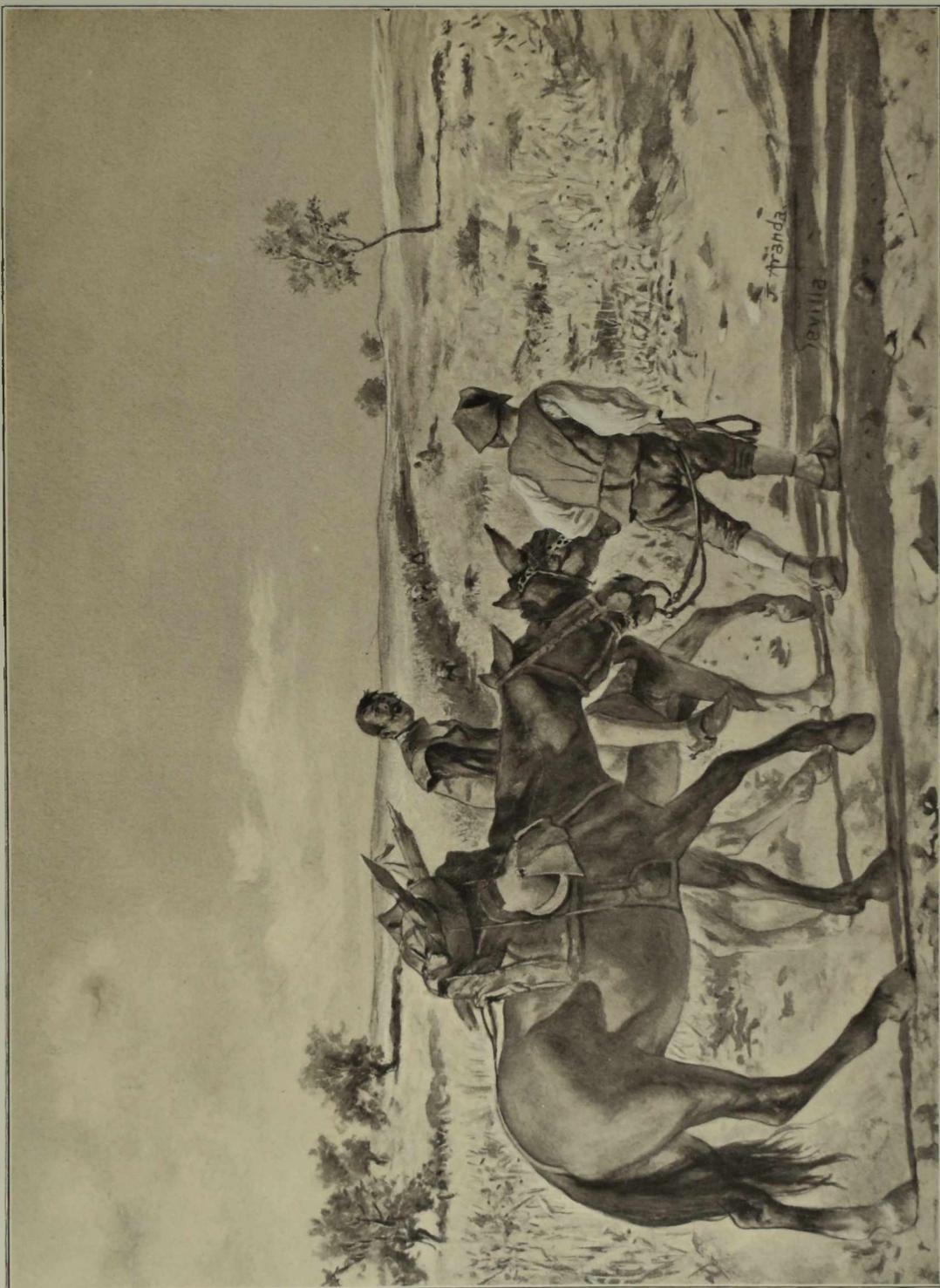


ref n.44 v cl. sin mato 1. mab.0

..... y liólas sobre Rocinante,
..... les attacha sur Rossinante,
..... band sie Rocinante auf den Rücken,
..... he tied them on Rozinante,



..... al cual tomó de la rienda, y del cabestro al asno,
..... prit sa bride d'une main, le licou de l'âne de l'autre,
..... nahm diesen beim Zügel und den Esel beim Halfterstrick,
..... which he took by the bridle, and his ass by the halter,



R. L. GARNETT - EDITIONS

José Blasco y Ola. San Mateo 1. Madrid

... daba unos suspiros que los ponía en el cielo,
... et poussait de si grands soupirs,
... einen Seufzer zum Himmel sandte,
... he sent up sighs to heaven,



FOTO BLANCO Y CIA SAN MATEO I. MICHIG

pero el labrador aguardó á que fuese algo más de noche,
le jour finissait,

der Bauer wartete jedoch, bis es noch dunkler war,

but the countrymann stayed at some distance till it was dark,





..... entró en el pueblo
..... arrivèrent au village
..... ritt er in das Dorf ein
..... he entered the village



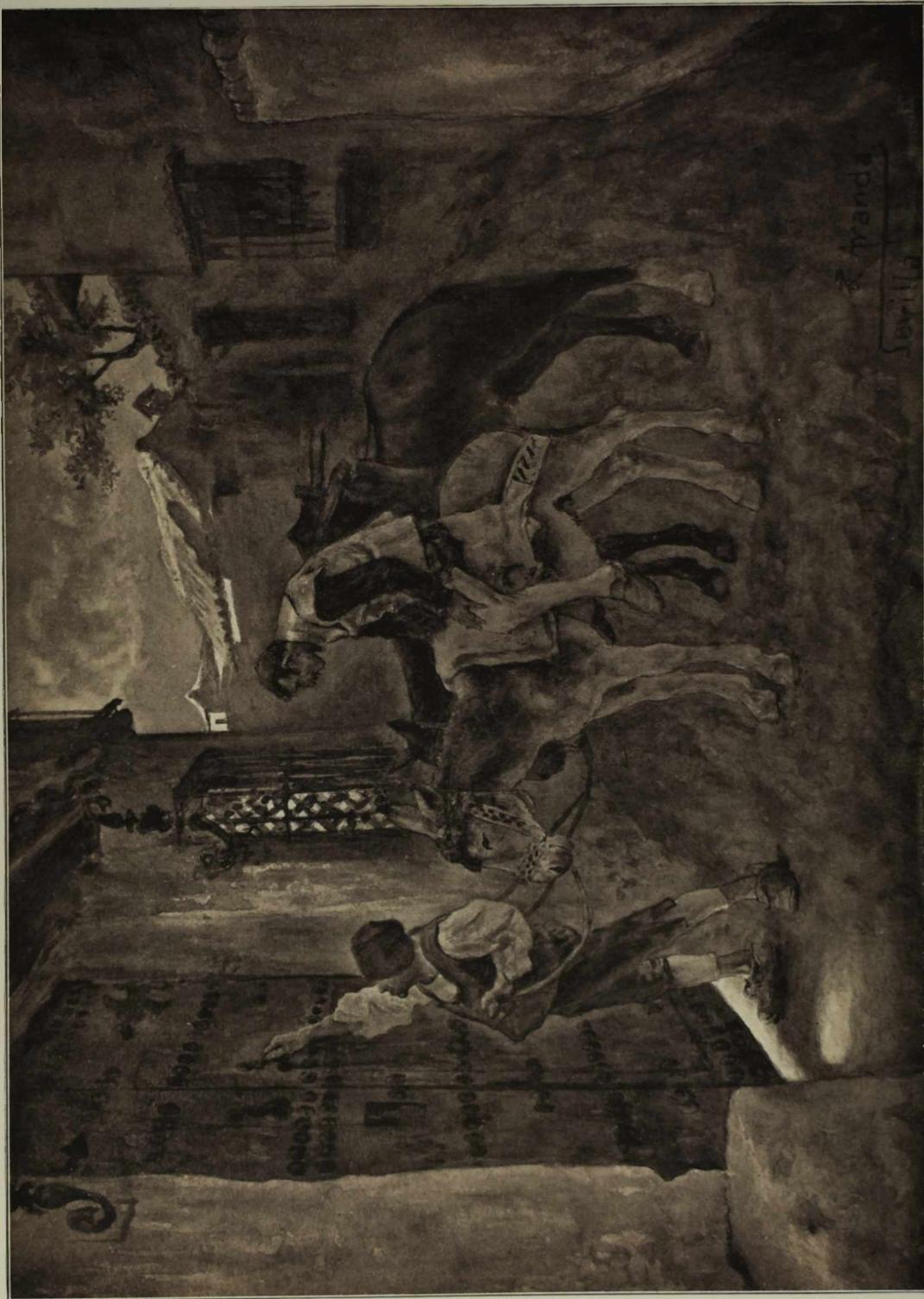
• L. GALLERIA EDITOR

JOSÉ RUBIO Y CÍA. S. A. M. 1910. 1. M. 1910.

- Équi le parece à vuestra merced, señor licenciado Pero Pérez . . . ?
- qu'en dites-vous, monsieur le licencie Pero Pérez . . . ?
- was dunkt Euch, Herr Licentiat Pero Pérez . . . ?
- what do you think, pray, señor licenciate Pero Pérez . . . ?



CAP. V. - 11.



W. L. GARNETT - 1870

ANTÉ BLAIS & CÍA SAN MIGUEL MONJÍ

abran vuestras mercedes al señor Valdovinos
ouvrez, ouvrez, s'il vous plaît, au seigneur Valdovinos
oeffnet Ener Gnaden dem Herrn Baldwin
open the gates there, for the lord Baldwin



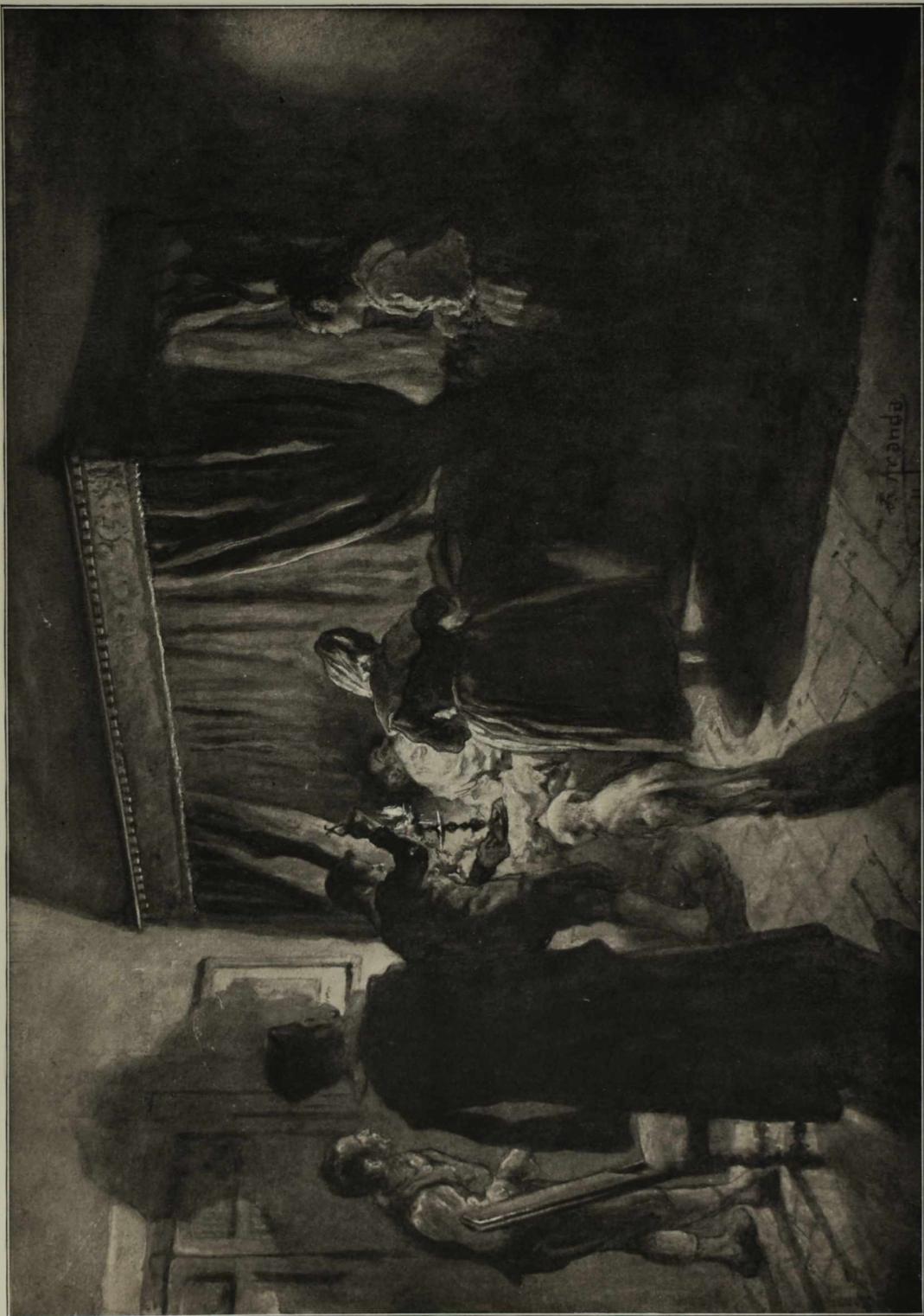
N. L. GALLARDO - Edición

JOSÉ MARÍA VELASCO Y GIA

... tenganse todos, que vengo mal ferido
... arrêtez; je suis grièvement blessé
... lasst mich, denn ich Komme schwer verwundet zurück
... hold! for I am badly wounded

JOSÉ MARÍA VELASCO Y GIA

JOSÉ MARÍA VELASCO Y GIA



AGÉ MAIS & CÍA., SAN MATEO Y MADRID

M. L. GARRIGA - Tarrasa

..... Lleváronle luego á la cama, y catándole las heridas

..... On le porta dans son lit, afin de visiter ses plaies

..... Sie brachten ihn nun sogleich zu Bette; und als sie nach Wunden suchten

..... Whereupon they carried him to his bed, and searched for his wounds



H. L. CARRERA • EDITOR

ALFRED PELLET & CIA. SAN MIGUEL 1. MADRID

... se informó muy á la larga del labrador
... le laboureur raconta comment il avait trouvé Don Quichotte
... erkundigte sich bei dem Bauer genau
... and questioned the peasant at large



N. L. GARNIER - EDIMB.

ESTE BÁSIS + GLA. EN MOTO + MICH. O

que fué llamar á su amigo el barbero maese Nicolás,
il alla chercher son ami, maître Nicolás le barbier,
wirklich holte er denn auch seinen Freund, den Barbier, Meister Nicolás, ab,
he called upon his friend, Mr. Nicholas the barber,

R. Aranda
Sevilla.



entraron dentro todos y la ama con ellos,
ils entrèrent tous dans la chambre, la gouvernante avec eux,
sie traten zusammen ein und mit ihnen auch die Haushälterin,
they all went in, the housekeeper with them,

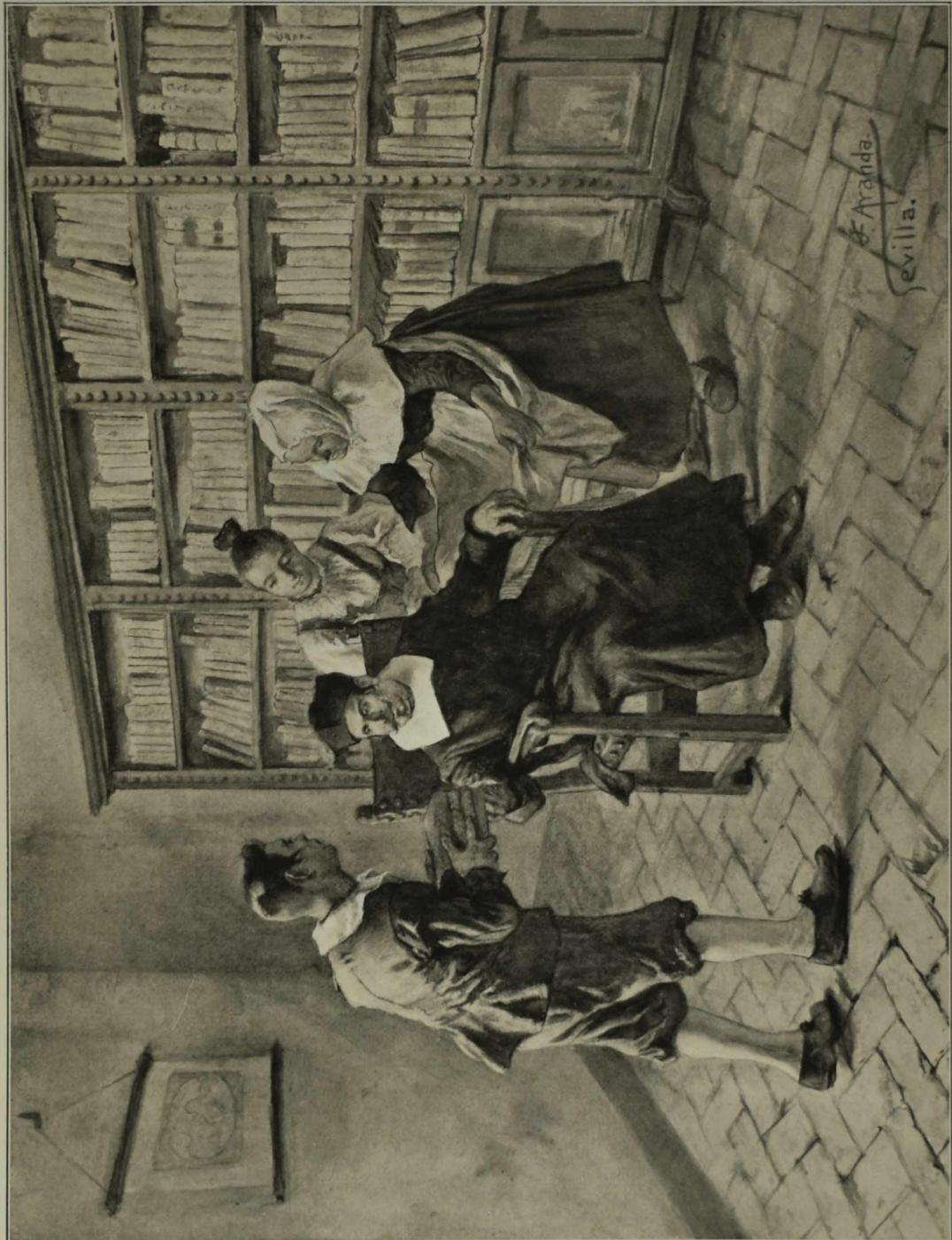




JOSE BLANCO Y CIA., SAN MARTIN 1, MADRID

tome vuestra merced, señor licenciado, rocíe este aposento,
monsieur le licencié, dit elle, commencez par bénir la chambre,
nehmt Euer Gnaden, Herr Licenciat, und bespricht dies Zimmer,
here, your worship, señor licenciate, sprinkle this room,

R. I. GARRERA - EDITOR



EST. RIBERA Y CIA. SAN MIGUEL 1. MADRID

Y el primero que maese Nicolás le dió en las manos fué los cuatro de Amadis de Gaula,

Le premier que maître Nicolás lui remit fut le volumineux Amadis de Gaulle,

Und das Erste, welches der Barbier ihm in die Hand gab, waren die vier Bände des Amadis von Gaula,

The first that Mr. Nicholas put into his hands was the four books of Amadis of Gaul,



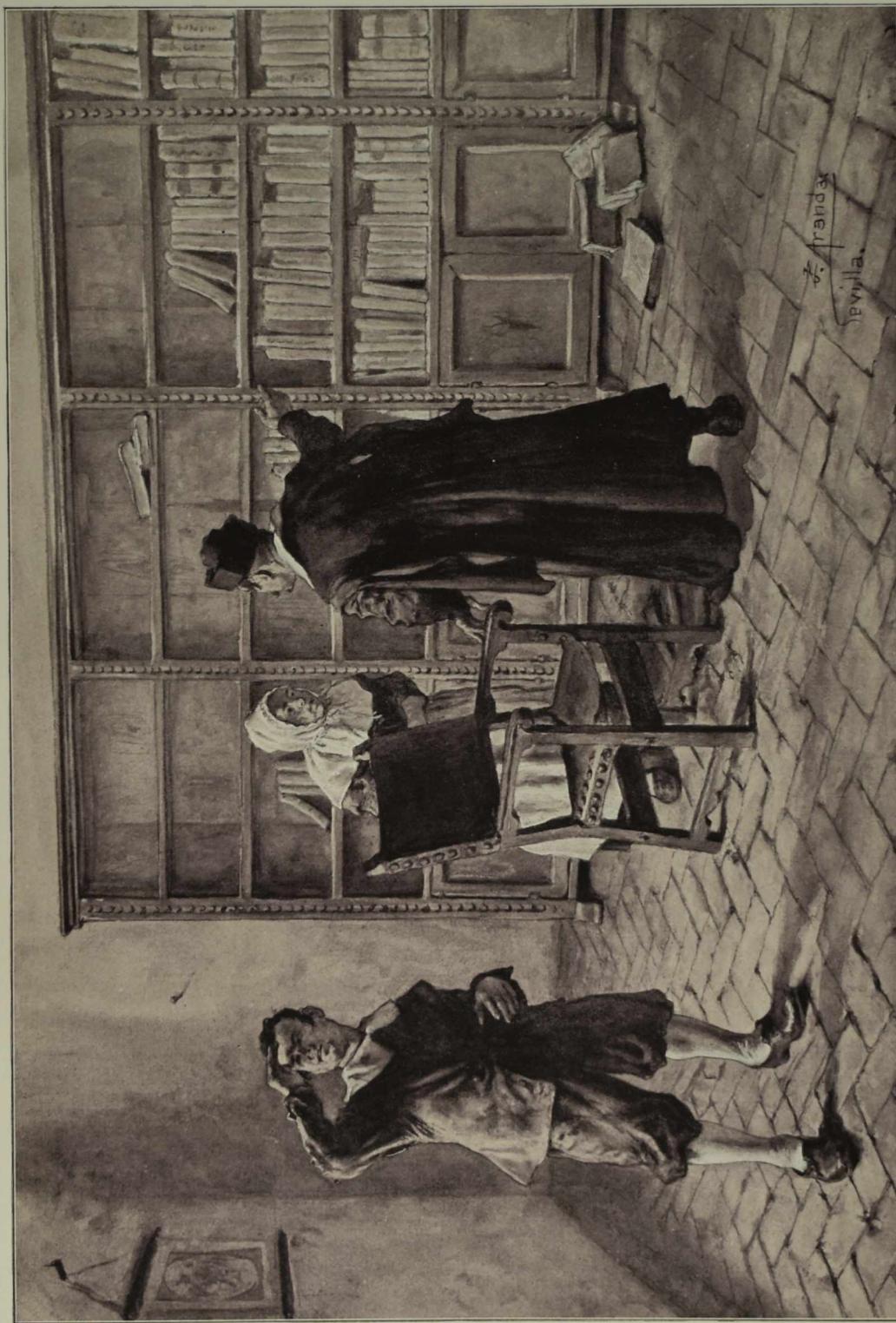
ALFIL MARÍA Y CIA. SAN MARTÍN 1. MADRID

... tomad, señora ama, abrid esa ventana y echadle al corral,
... madame la gouvernante, ouvrez la fenêtre, et qu'il vole dans la cour,
... nemmt, Frau Haushälterin, öffnet das Fenster und werft es auf den Hof,
... take it, mistress housekeeper, open the window and throw it into the yard,



© 1988 ILUSTRACIONES: RENÉ MATEO Y MAURICIO

..... Y ella ahorró la escalera y dió con ellos por la ventana abajo.
..... et elles les firent voler par la fenêtre.
..... um sich die Mühe des Treppensteigens zu ersparen, warf sie sic einfach zum Fenster hinaus.
..... she spared herself the staircase, and flung them down out of the window.



N. L. GRÉVILLÉ - EDITEUR

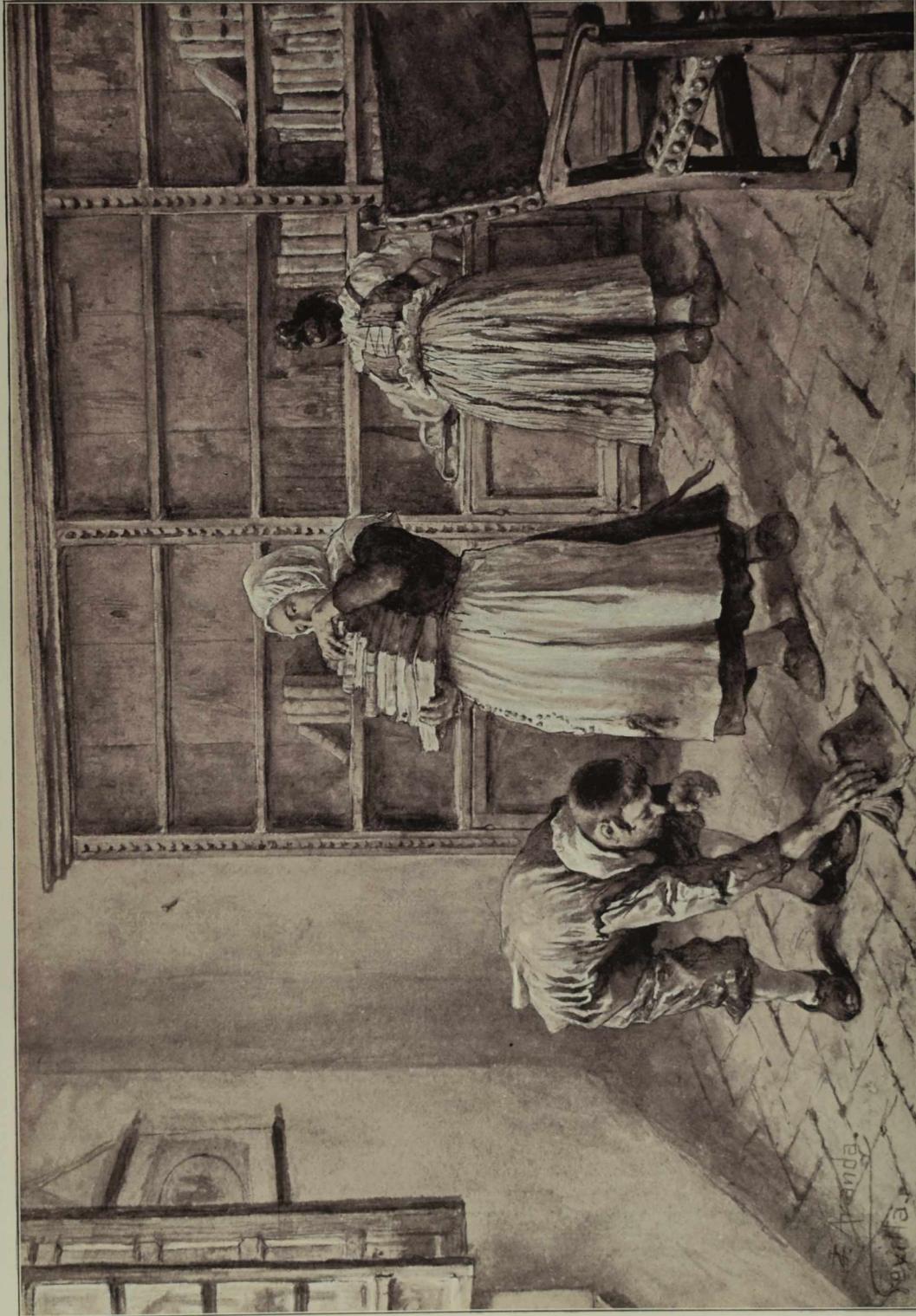
JOSÉ BLASÍN Y CIA. SAN MARTÍN 1. MADRID

... mandó al ama que tomase todos los grandes y diese con ellos en el corral.

... à la cour, à la cour, madame la gouvernante.

... befahl er der Haushälterin, nur alle die grossen Bände zu nehmen und sie in den Hof hinab zu werfen.

... he told the housekeeper to take all the big ones and throw them into the yard.



N. L. CHENEVÉ - EDITOR

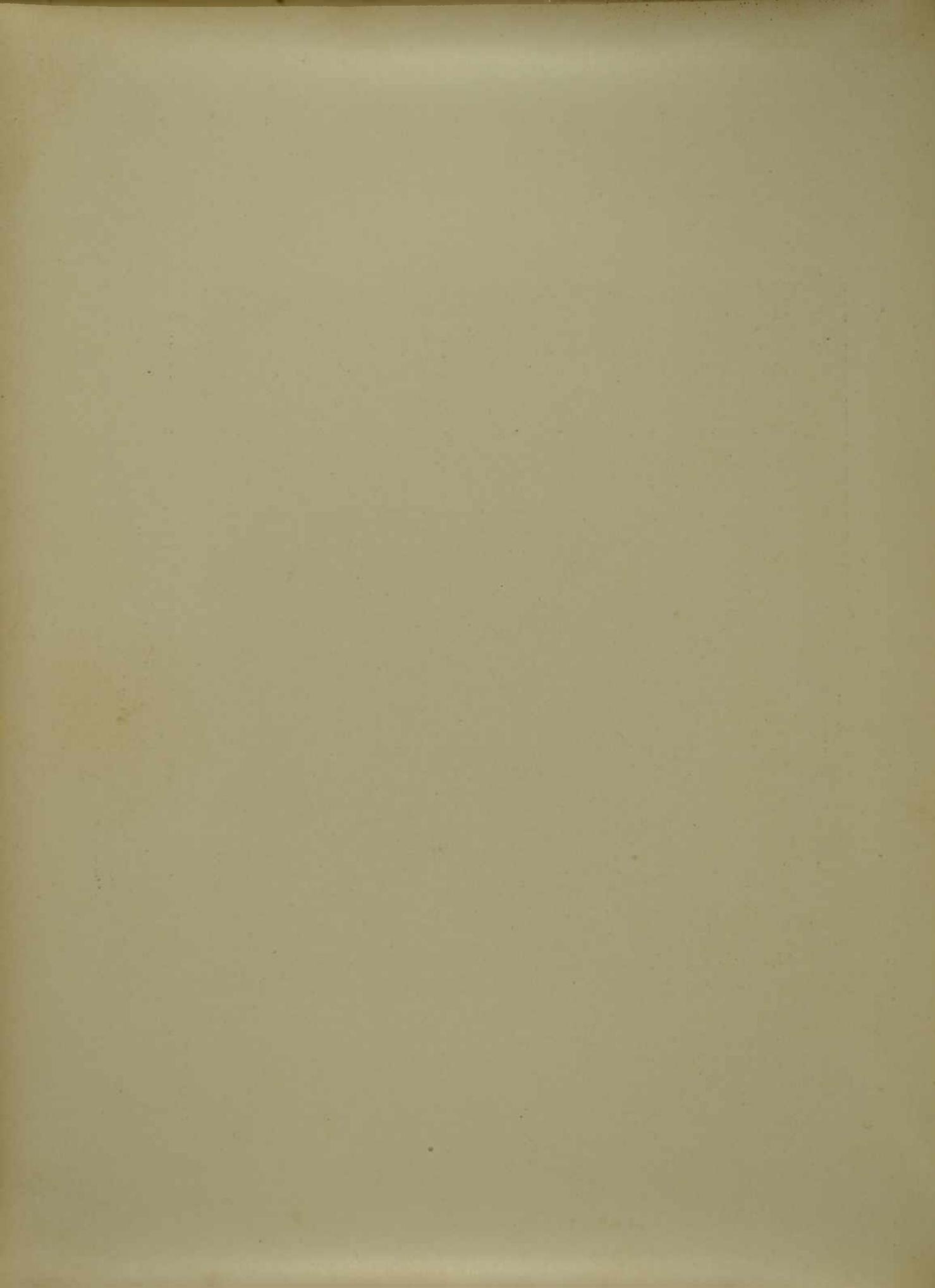
JOSÉ BLAS Y CIA, BAR MATEO 5, MADRID

Por tomar muchos juntos se le cayó uno a los pies del barbero,

Un d'eux s'échappa de ses mains et vint tomber auprès du barbier,

Da sie jedoch zu viele auf einmal genommen, fiel eines davon dem Barbier vor die Füsse,

In carrying so many together she let one fall at the feet of the barber,





ANÍBAL RODRÍGUEZ - SAN MIGUEL M. DÍAZ

Válame Dios, dijo el cura dando una gran voz, . . .
Dieu, dit le curé d'une forte voix, . . .
Gott schütze mich! rief der Pfarrer mit lauter Stimme, . . .
God bless me! said the curate with a shout, . . .



Por acudir á este ruido y estruendo no se pasó adelante

Tout le monde se pressa d'accourir, abandonnant avec précipitation l'examen des livres

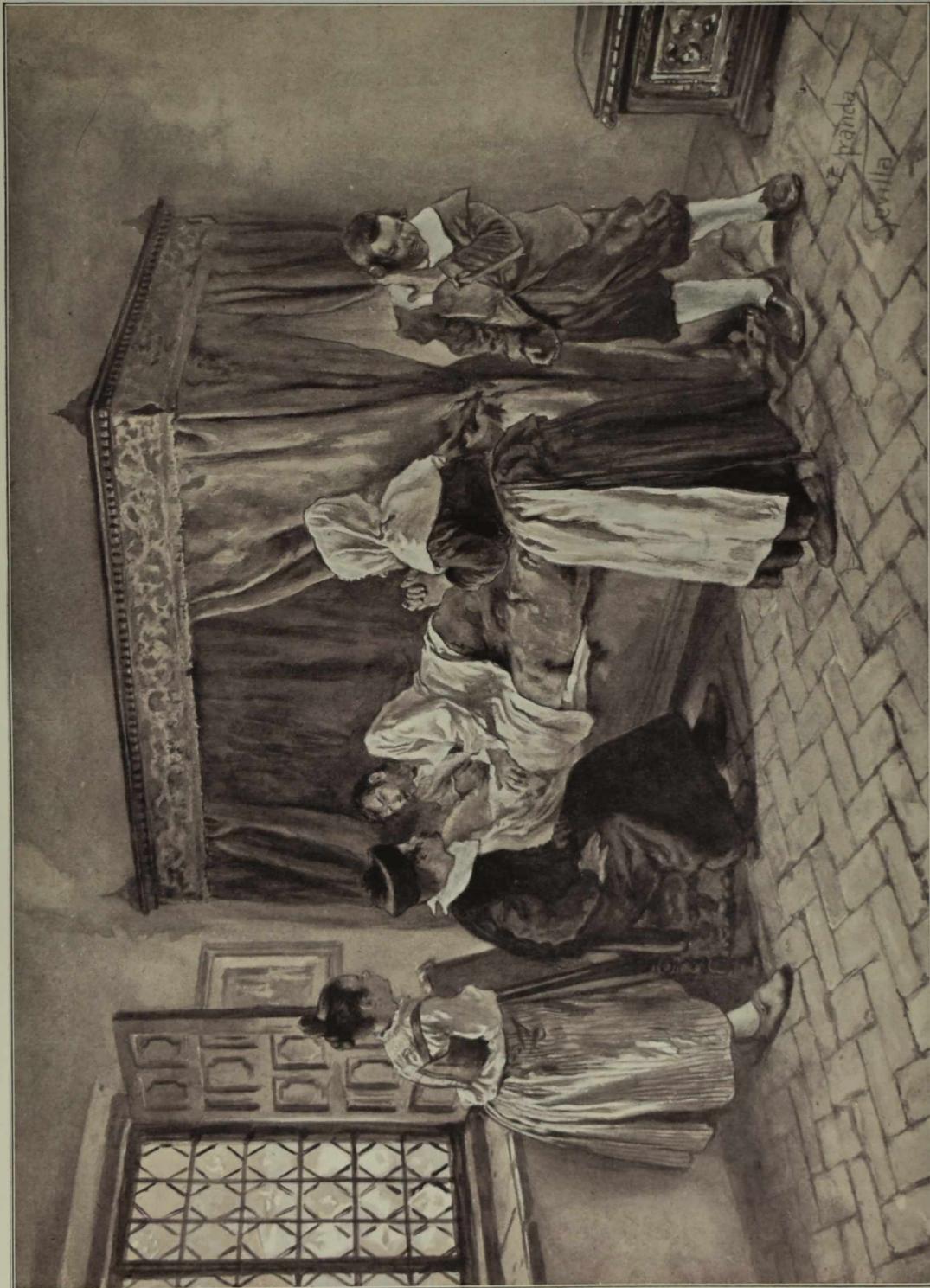
Auf dies Geschrei und Lärmen liefen sie eilist hinzu und liessen die Durchsuchung

Called away by this noise and outcry, they proceeded no farther



ALFRED BOISSY & CIA. - SAN MIGUEL, MADRID

Abrazáronse con él
On parvint à s'emparer de lui
Sic packten ihn
They closed with him



ALFREDO BRAUN Y CIA SAN MIGUEL 1 MADRID

... por cierto, señor arzobispo Turpin, que es gran mengua
... certes, dit-l-l, seigneur archévêque Turpin, c'est une assez grande honte
... wahrhaftig, Herr Erzbischof Turpin, es ist eine grosse Schande
... of a truth, Señor Archbishop Turpin, it is a great disgrace



JOSÉ MARÍA Y CL., SAN MIGUEL A. MARTÍNEZ

N. L. GARRIGA - EDICIÓN

diéronle de comer,
on lui servit à dîner,
gaben ihm zu essen,
they gave him something to eat,



ALFREDO Y CLAUDIO MIRÓ I. MALLORCA

y quedóse otra vez dormido
il se rendormit aussilôt après
er schließt darauf wieder ein
and once more he fell asleep

L. GARRERA - EDVVA



W. L. GARNETT - ENTOB

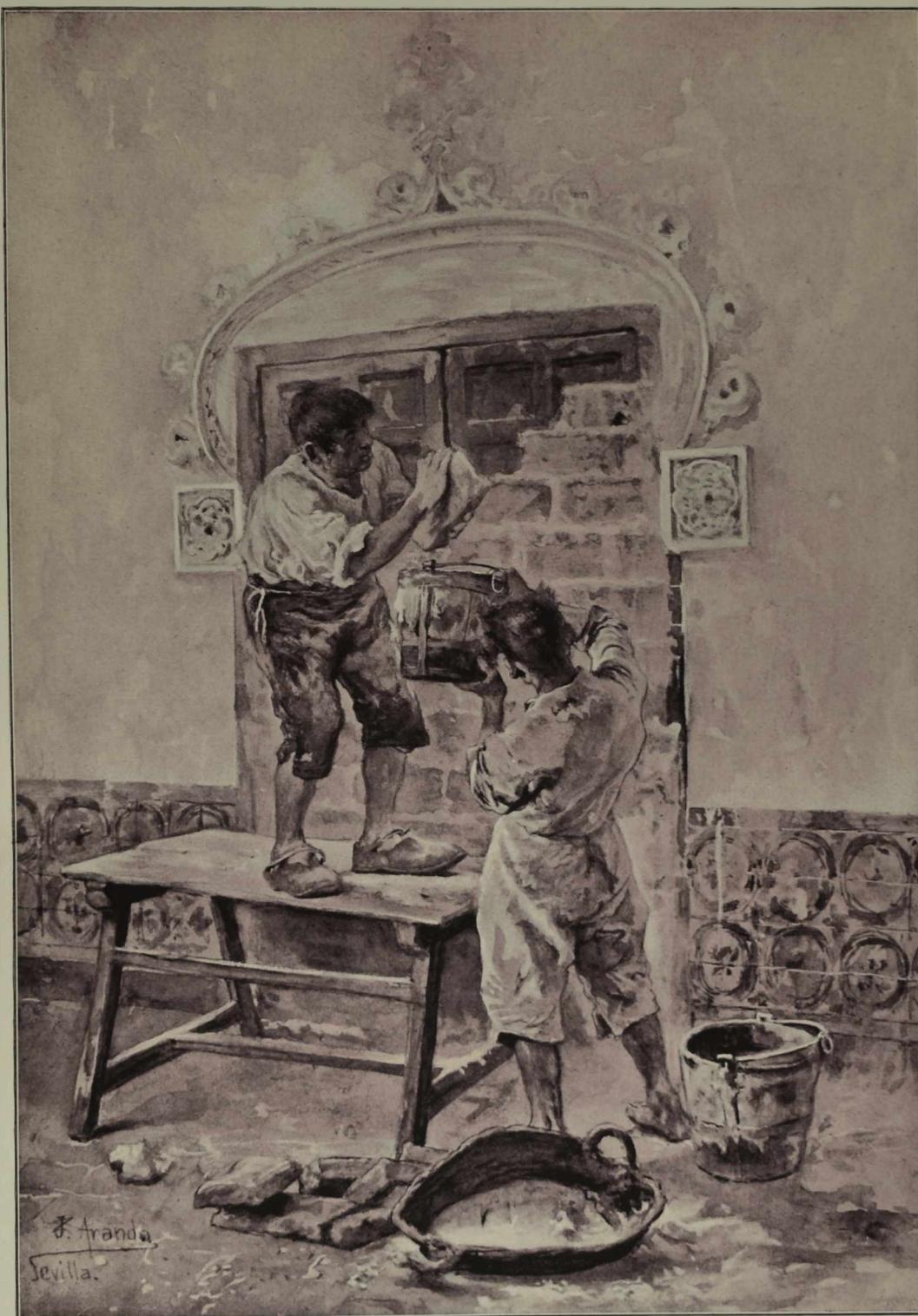
ALFREDI Y CIA. SAN MIGUEL 1. MADRID

Aquella noche quemó y abrasó el ama cuantos libros había en el corral

La gouvernante profita de son sommeil pour brûler tous les volumes jetés dans la cour

Am Abend verbrannte die Haushälterin alle Bücher, die sich auf dem Hofe befanden

That night the housekeeper burned to ashes all the books that were in the yard



..... le murasen y tapiasen el aposento de los libros,
..... firent murer sur-le-champ la porte du cabinet des livres,
..... dass sie das Bücherzimmer vermauerten und verschlossen,
..... to wall up and plaster the room where the books were,



Llegaba adonde solía tener la puerta y tentábala con las manos,

Tatait avec ses mains, toujours à l'endroit où jadis était cette porte,

Als er an den Ort kam, wo sich die Thüre sonst befunden, tastete er mit den Händen,

He came to the place where the door used to be, and tried it with his hands,



JOSÉ RAMOS Y CIA. SAN MIGUEL 6. MADRID

... preguntó á su ama que hacia qué parte estaba el aposento de sus libros.
... il demanda à sa gouvernante de lui indiquer son cabinet des livres.
... fragte er seine Haushälterin, wo denn sein Bücherzimmer sei.
... he asked his housekeeper whereabout was the room that held his books.

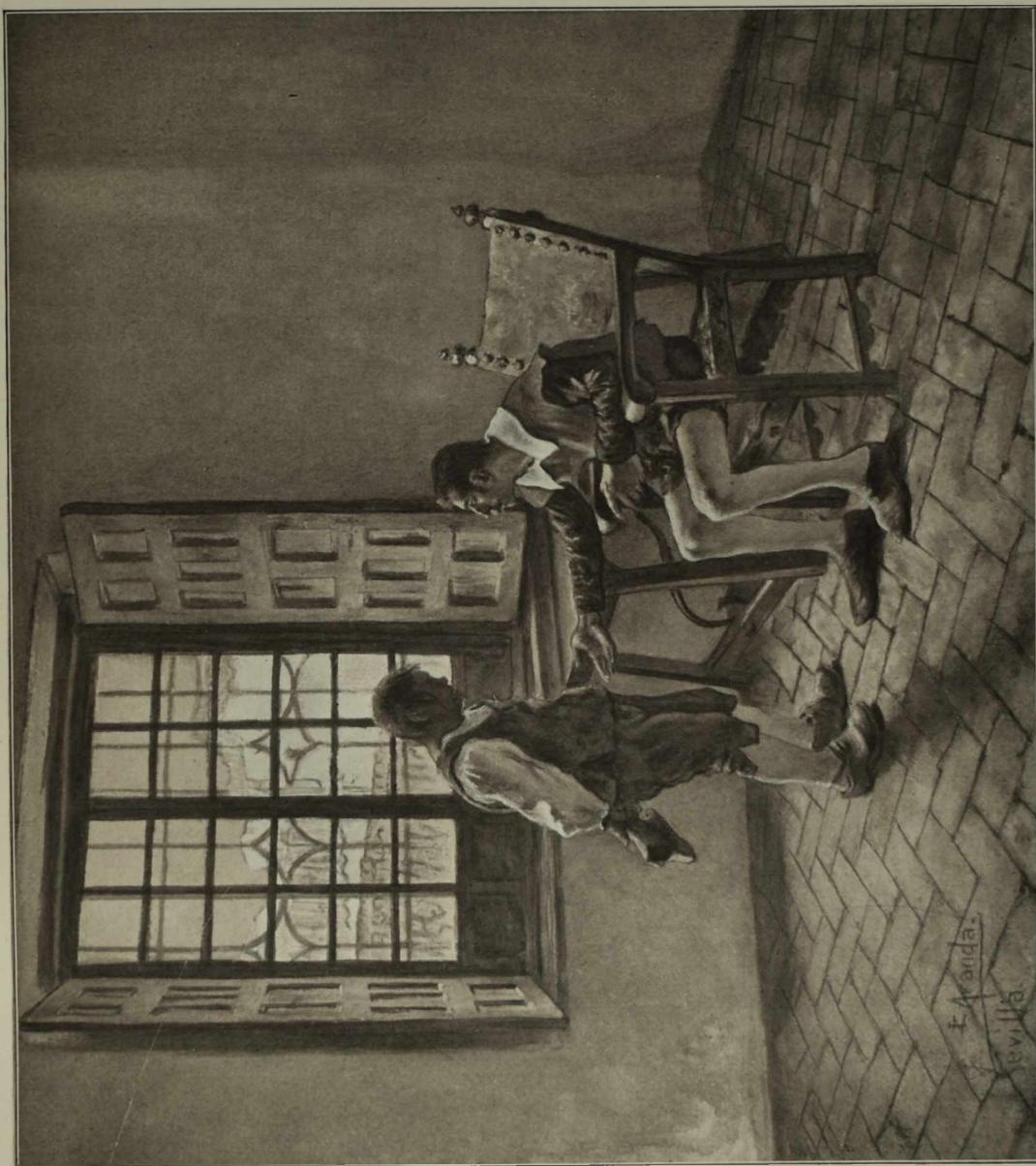


..... que al tiempo de partirse aquel mal viejo dijo en altas voces,

..... que ce méchant vieillard nous dit, en s'en allant,

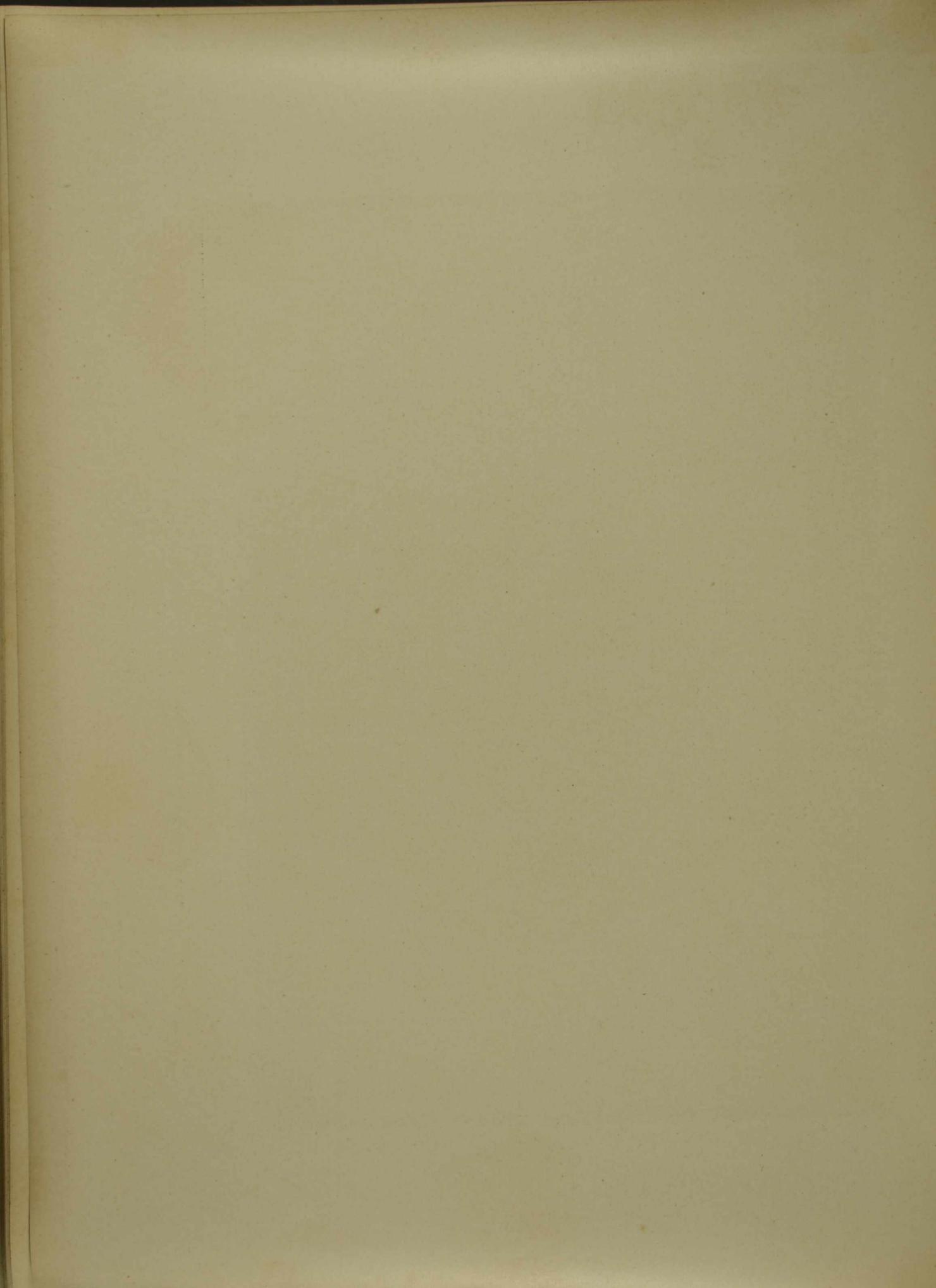
..... der verwünschte Alte sagte, als er hinausfuhr, mit lauter Stimme,

..... that on leaving, the old villain said in a loud voice,



F. ARANDA Y CIA. 1888 MADRID

En este tiempo solicitó Don Quijote á un labrador vecino suyo,
Pendant ce temps, Don Quichotte sollicitait en secret de le suivre, en qualité d'écuier, un laboureur de ses voisins,
In dieser Zeit machte sich Don Quijote an einen Bauern, seinen Nachbar,
Meanwhile Don Quixote worked upon a farm labourer, a neighbour of his,







N. L. GARRERA - EDITOR

JOSÉ MARÍA Y CIA - SAN MIGUEL, MADRID

... mire vuestra merced, señor caballero andante, que no se le olvide lo que de la isuela me tiene prometido

... Monsieur mon maître, dit-il, je supplie votre chevalerie de ne pas perdre de vue cette île qu'elle m'a promise

... euer Gnaden, Herr fahrender Ritter, seht wohl zu, dass Ihr das nicht vergesset, was Ihr mir wegen der Insel versprochen

... your worship will take care, Señor Knight errant, not to forget about the island you have promised me



ORTELLI HERMANOS Y CIA. SAN MIGUEL 1. MADRID

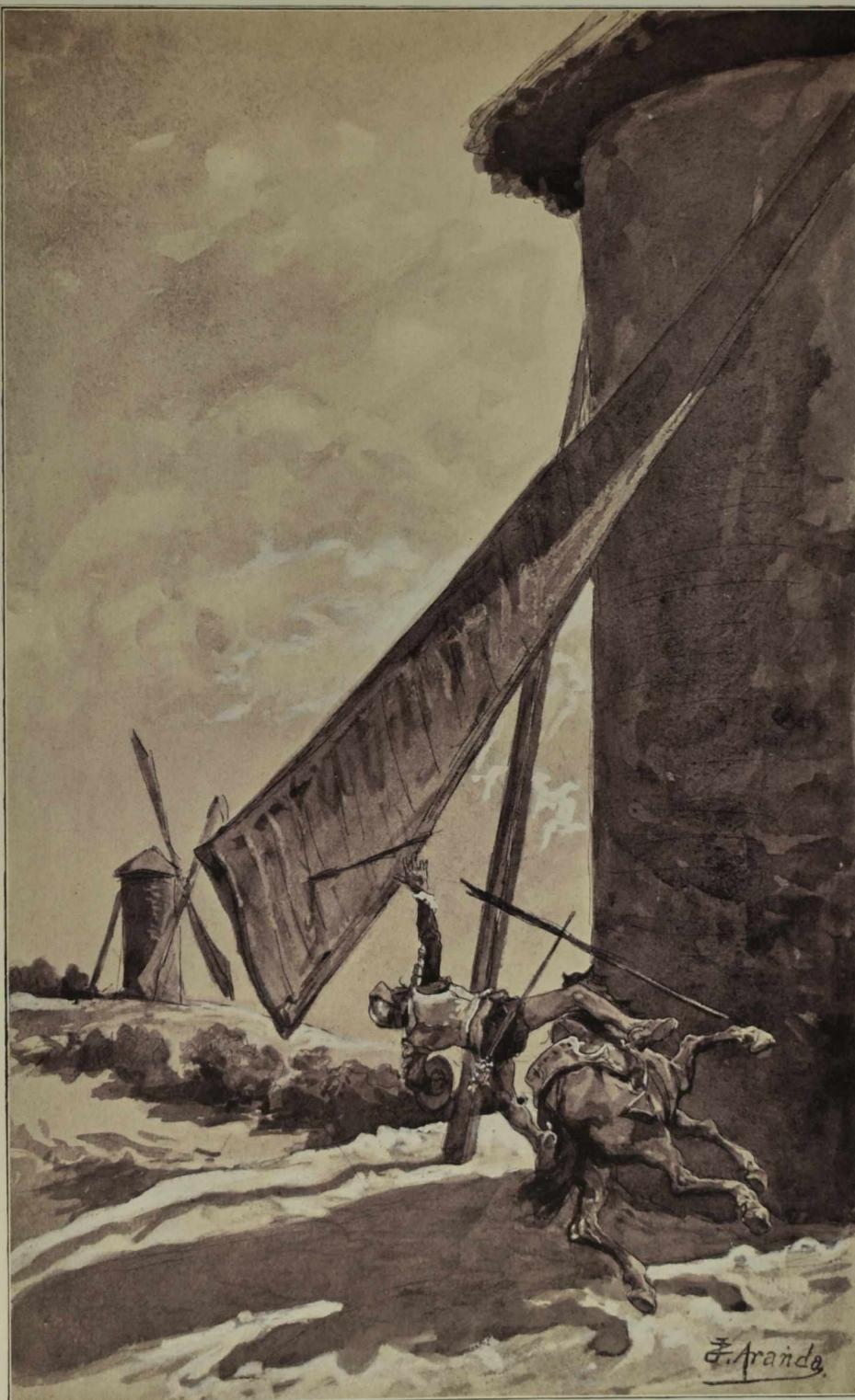
R. I. CANTERA. - EDICIÓN

— ¿Qué gigantes? — dijo Sancho Panza. — Aquellos que allí ves — respondió su amo,
«Quels géants?» répondit Sancho. «Ceux que tu vois là-bas»,
«Welche Riesen?» fragte Sancho Panza. «Die Du dort siehst», antwortete sein Herr,
«What giants?» said Sancho Panza. «Those thou seest there», answered his master,



JOSÉ MARÍA Y GÓMEZ, SAN MIGUEL, MURCIA

Y en diciendo esto dió espuelas á su caballo Rocinante
En disant ces paroles, il pique des deux, son Rossinante
Und mit diesen Worten gab er seinem Pferde Rocinante die Sporen
So saying he gave the spur to his steed Rocinante

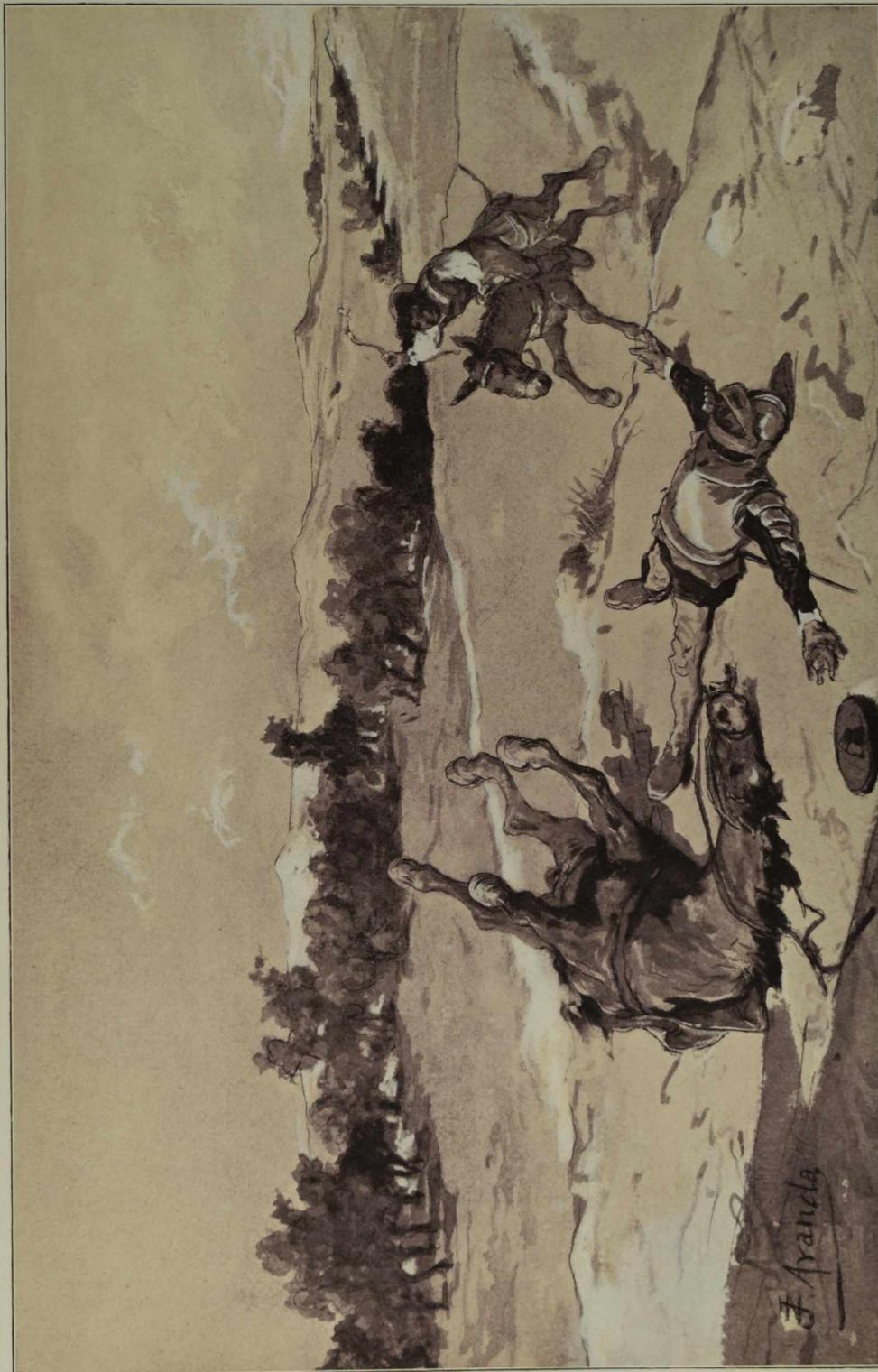


y dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia,

Quant il attaqua l'ail du moulin, le vent commença à souffler si fort,

indem er ihr mit der Lanze einen Stich in den Flügel versetzte, drehte diesen der Wind so heftig herum,

as he drove his lancepoint into the said the wind whirled it round with such force



H. L. GARNIER - EDITEUR

JUAN RUBÍS & CIA. SAN MATEO 5. MADRID

Acudió Sancho Panza á socorrerle á todo el correr de su asno, . . .
Sancho se pressait d'accourir au plus grand trot de son âne, . . .
Sancho Panza élite so schnell, als sein Esel nur laufen konnte, herbei, . . .
Sancho hastened to his assistance as fast as his ass could go, . . .



DON QUIXOTE. SAN MIGUEL Y CIA.

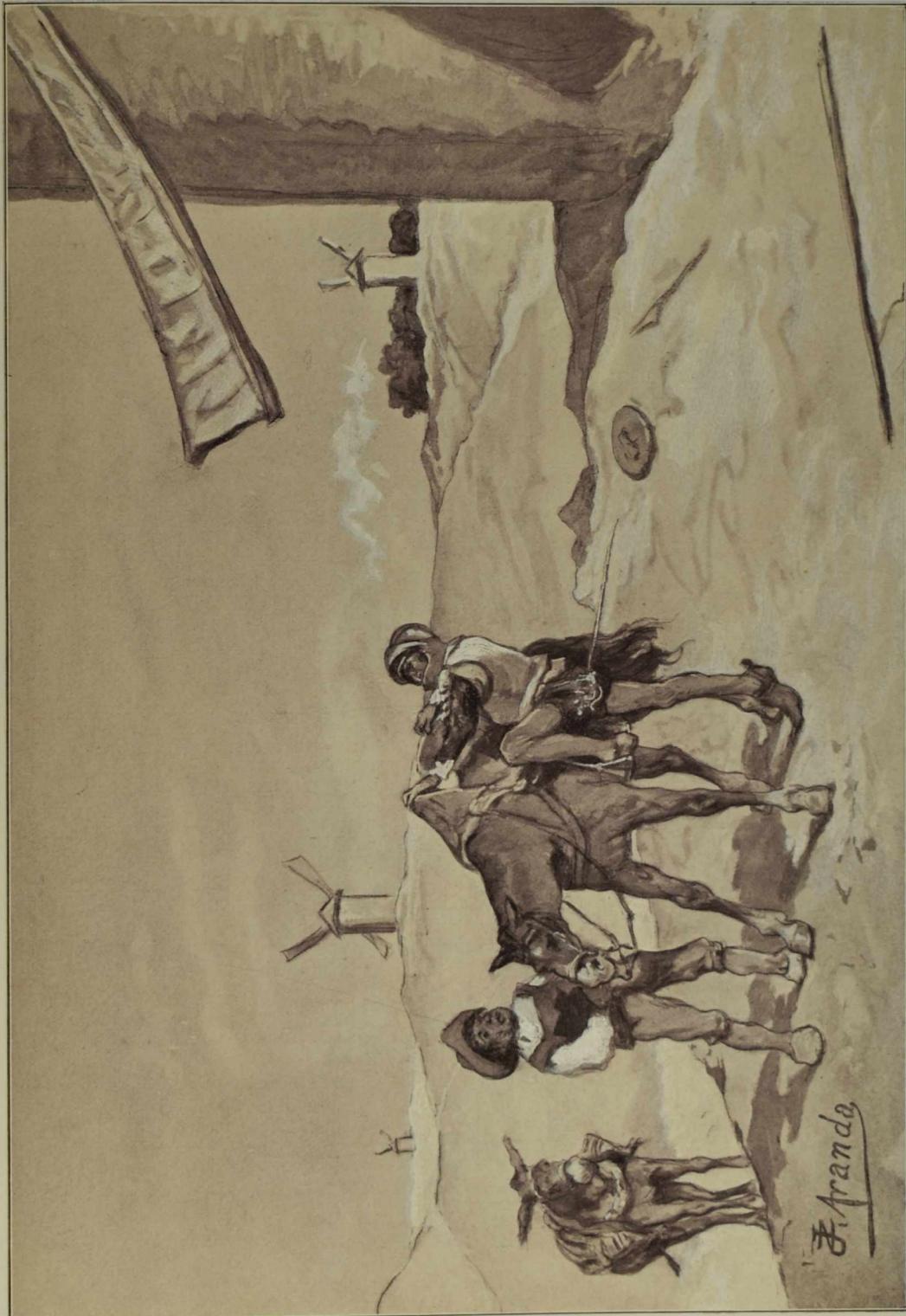
¡Valame Dios! dijo Sancho: ¿no le dije yo á vuestra merced que mirasse bien . . .

Dieu le veuille ! répondit Sancho en le remettant debout . . .

Helf Gott rief Sancho, sagte ich es Euer Gnaden nicht, Ihr möget zuschauen . . .

God bless me! said Sancho, did I not tell your worship to mind what you were about . . .





JOSÉ MARÍA VELASCO, SAN MIGUEL, Madrid

tornó á subir sobre Rocinante que medio despaldado estaba;
et courant en faire autant à Rossinante, dont l'épaule était à demi déboitée;
und sich auf die Rocinante schwingend, die halbgebrochen dastand;
got him up again on Rocinante, whose shoulder was half out;



pero enderécese un poco, que parece que va de medio lado,
mais redressez - vous un peu, car vous allez tout de côté,
aber richtet euch doch ein wenig in die Höhe, denn ihr sitzt ganz windschief,
but straighten yourself a little, for you seem all on one side,



* L'ESPRESSO - APRILE

FELICE BLASI & CIA, SIA MASTRO I. MAGGIORE

y de cuando en cuando empinaba la bota con tanto gusto
doublant les morceaux et haussant la gourde, avec tant de plaisir
indem er von Zeit zu Zeit mit solchem Belagen seinem Schlauch zusprach
and from time to time taking a pull at the bora with a relish

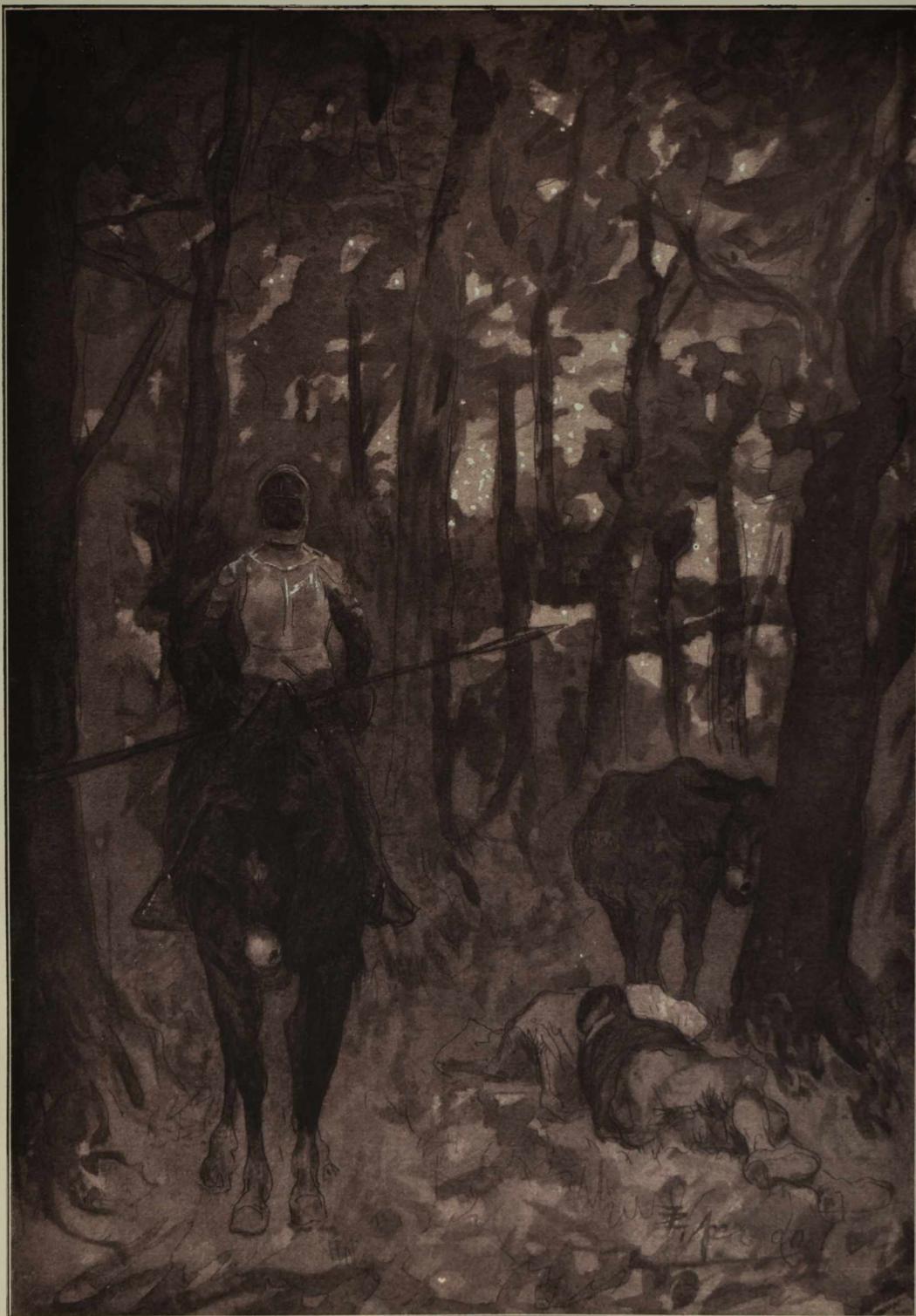


En resolución, aquella noche la pasaron entre unos árboles, y del uno de ellos

La nuit vint; nos aventuriers la passèrent sous des arbres.

Schliesslich brachten sie jene Nacht unter Bäumen zu, und von einem derselben

Finally they passed the night among some trees, from one of which



Toda aquella noche durnió Don Quijote pensando en su señora Dulcinea,
Il se garda bien de fermer les yeux, et ne pensa qu'à Dulcinée,
Jene ganze Nacht schließt Don Quijote nicht, sondern dachte an seine Gebieterin Dulcinea,
All that night Don Quixote lay awake thinking of his lady Dulcinea,



JOSE BLANCO GIA SAN MATEO Y MADRID

M. L. CABRERA - EDITOR

... y no fueran parte para despertarle, si su amo no le llamara, ...

... ne l'aurait pas réveillé, si son maître ne l'eût appelé, ...

... und wenn ihn nicht sein Herr angerufen hätte, ...

... and if his master had not called him, neither would have had power to waken him, ...



M. GARRALDA - 1971

JOSÉ MARÍA Y CL., SAN MIGUEL Y MAGNIN

..... porque aquellos bultos negros que allí parecen deben de ser, y son, sin duda, algunos encantadores,
..... ces figures noires que tu vois venir à nous ne peuvent être que des enchanteurs,
..... denn diese schwarzen Gestalten, welche sich vor uns blicken lassen, müssen ein Paar Zauberer sein und sind es auch,
..... for those black bodies we see there must be, and doubtless are, magicians,



* L. Davilla 1878

Andrés y cía. San Matías, Madrid

Y diciendo esto se adelantó, y se puso en la mitad del camino por donde los frailes venían,
A ces mots, arrive auprès des moines,
Mit diesen Worten sprang er vor und stellte sich mitten auf den Weg, auf dem die Mönche gerritten kamen,
Saying, he advanced and posted himself in the middle of the road along which the friars were coming,



EST. BLAS Y CIA SAN MARTÍN 1. MURCIA

en alta voz dijo: gente endiablada y descomunal, dejad luego al punto las altas princesas que
esatellites du diable! leur crie-t-il, rendez sur-le-champ la liberté à ces hautes princesses que
rief er mit lauter Stimme: Teufisches rohes Gesindel, gebt augenblicklich die ertauchten Prinzessinnen frei, die
he cried aloud: Devilish and unnatural beings release instantly the highborn princesses



AGUSTÍ BLAS Y CLA. SAN MATÍO Y MÉJICO

y, la lanza bala, arremetió contra el primero fraile con tanta furia y denuedo,
il court aussitôt, la lance baissée, contre un des pauvres religieux,
und griff mit eingelegter Lanze den ersten Mönch so wührend und ungestüm an,
and with levelled lance charged the first friar with such fury and determination,



R. L. GARRAMA - EDITOR

Sancho Panza, que vió en el suelo al fraile, apándose ligeramente de su asno,

Sancho, voyant le moine par terre, descend promptement de son âne,

Als Sancho Panza den Mönch auf der Erde liegen sah, schwang er sich rasch von seinem Esel,

Sancho Panza, when he saw the friar on the ground, dismounting briskly from his ass,



© H. BLASI + CIA - SIN MOTO Y MARCHA

Llegaron en esto dos mozos de los frailes, y preguntilronle que por qué le desnudaba.

Mais les deux valets arrivèrent, et demandèrent à Sancho pour quelle raison il déshabillait le père.

Die beiden Jungen der Mönche kamen gerade dazu und fragten ihn, warum er ihn ausziehe.

At that instant the friars' muleteers came up and asked what he was stripping him for.



HISTORIA DE SAN MIGUEL Y MIGUEL

Los mozos, . . . arremetieron con Sancho, y dieron con él en el suelo,
Les valets, tombent sur Sancho, le jettent, par terre,
Die Burschen — machten sich über Sancho her, warfen ihn auf den Boden,
The muleteers fell upon Sancho, knocked him down,



H. L. GRANJEAN - EDITOR

y sin detenerse un punto tornó á subir el fraile, todo temeroso y acobardado
et celui-ci, tremblant de peur
und ohne einen Augenblick zu versäumen, stieg der Bruder voll Schrecken und Angst
and without any more delay helped the friar to mount, who trembling, terrified





ALTE BLÄTTER v. OTH. FRIE WERKE I. MÜNCHEN

Don Quijote estaba, como se ha dicho, hablando con la señora del coche, diciéndole:

Don Quichotte, pendant ce temps, s'était pressé de joindre le carrosse;

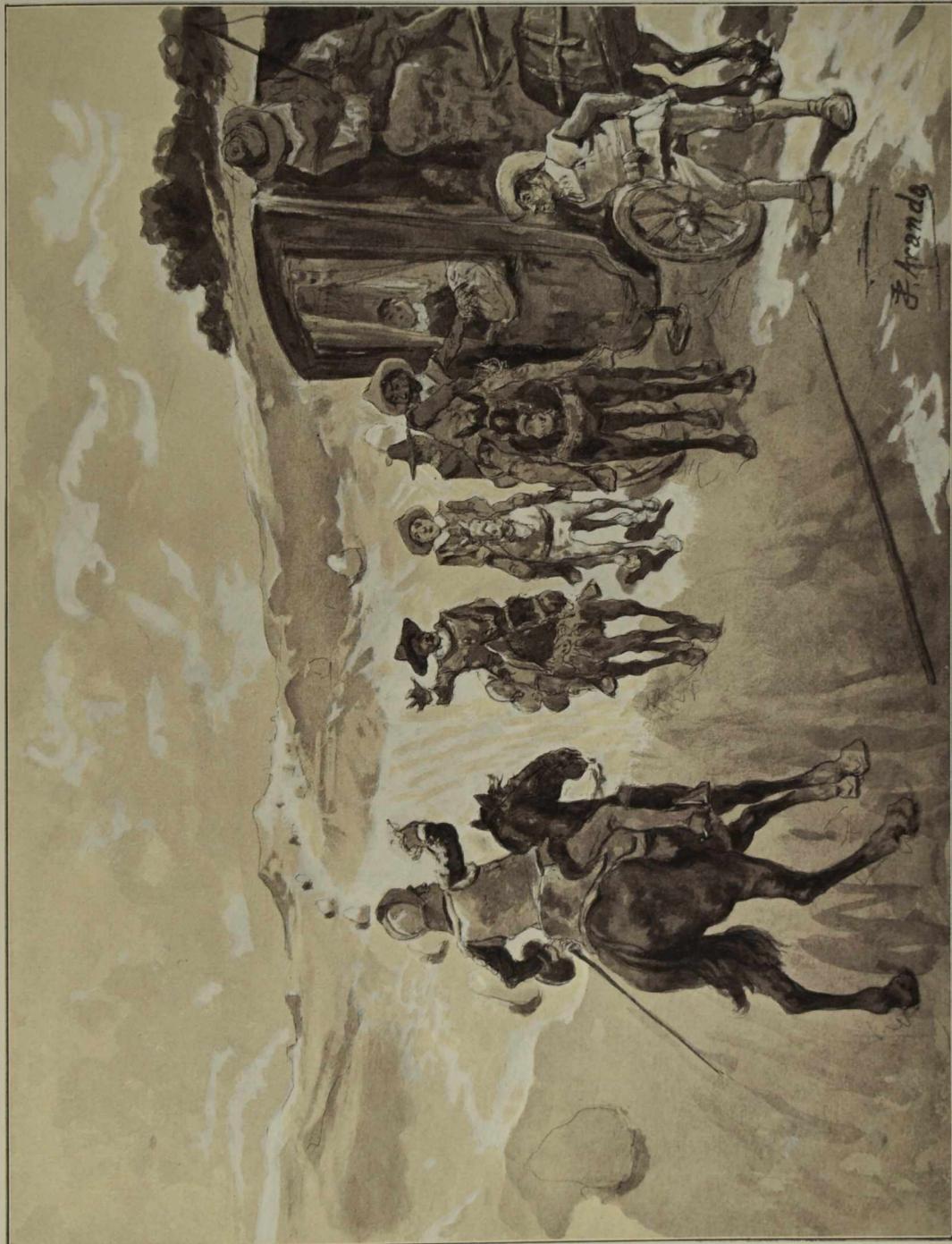
Don Quijote sprach indess, wie wir erzählt, mit der Dame im Wagen und sagte:

Don Quijote was, as has been said, speaking to the lady in the coach:



F. PRANDO Y CIA. SAN MATEO 1. MADRID

y asiéndole de la lanza, le dijo en mala lengua castellana y
qui'il tira rudement par sa lance, et lui dit en mauvais castillan
packte ihn bei der Lanze und sagte in schlechtem Castilisch
and seizing his lance addressed him in bad Castilian and



AGÉL MUÑOZ Y C. S. M. MUÑOZ

«Ahora lo veredes», dijo Agrajes, respondió Don Quijote, y arrojando la lanza en el suelo,

· · · · · A ces paroles, Don Quichotte jette sa lance, prend son glaive,

· · · · · Du sollst's erfahren», sagt Agrajes, rief Don Quijote, und die Lanze zur Erde werfend,

· · · · · «You will see presently», said Agrajes, replied Don Quijote, and throwing his lance,

■ L. GARNIER - EDITOR



JOSÉ BLAS Y CIA - SAN MATEO Y MAMÓN

La demás gente quisiera ponerlos en paz; mas no pudo,

Toutes les personnes qui les entouraient voulaient en vain s'opposer au combat,

Die übrigen hätten gerne Frieden gestiftet, aber es ging nicht,

The others strove to make peace between them, but could not, for

A. L. GARNERA - EDITOR



ALFÉREZ Y CIA SAN MATEO 1 MADRID

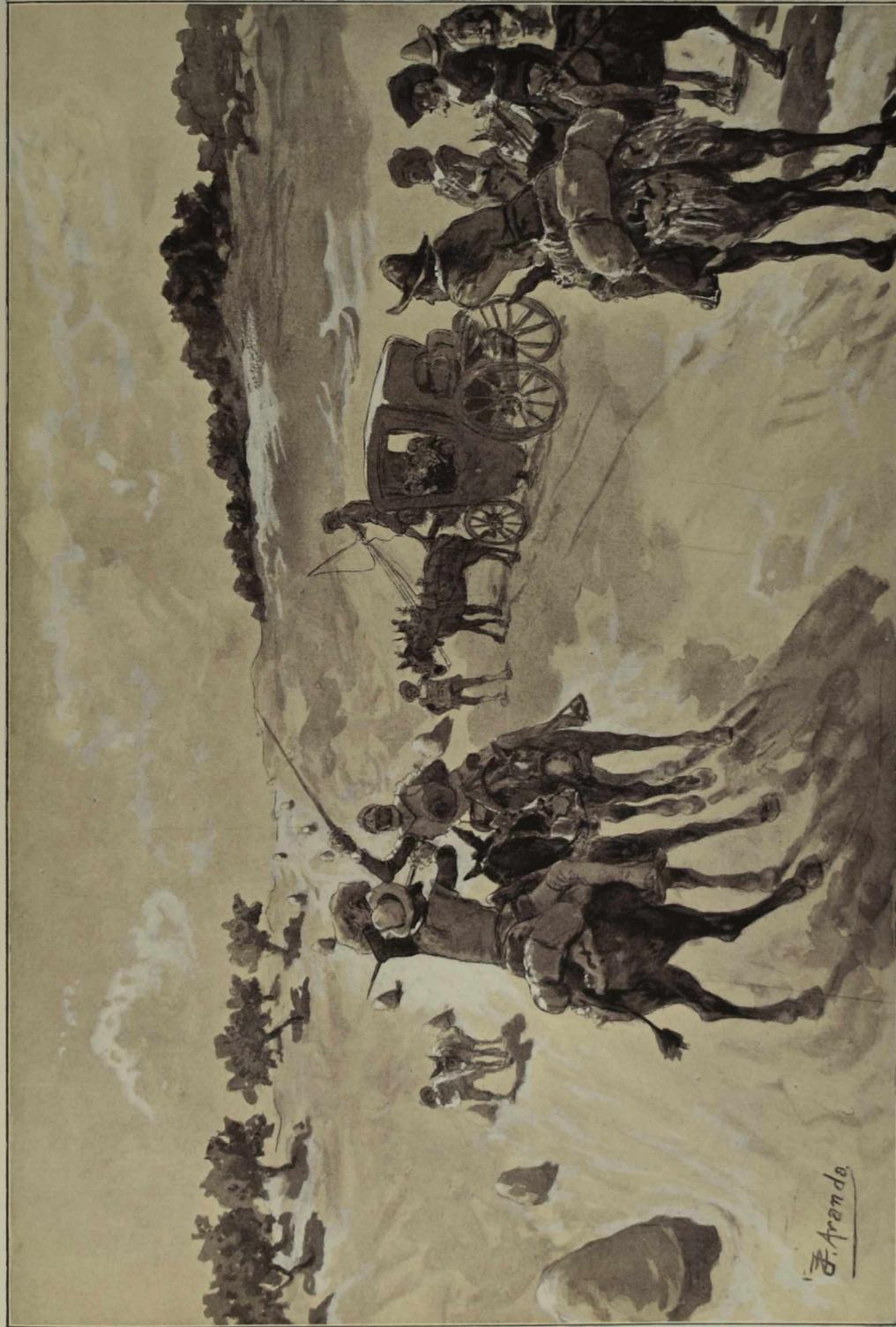
E. L. GARRIGA EDICION

La señora del coche, admirada y temerosa de lo que veía, hizo al cochero que se desviase

La dame du carrosse, dans sa frayeur, fit signe au cocher de s'éloigner

Die Dame in der Kutsche, ganz bestürzt und erschrocken über das, was sie sah, befahl dem Kutscher, etwas auf die Seite zu fahren

The lady in the coach, amazed and terrified at what she saw, ordered the coachman to draw aside



JOSÉ BAUS Y CIA

L. GARNIER PARIS

Venia, pues, como se ha dicho, Don Quijote contra el cauto vizcaíno con la espada en alto

Couvert de son écu, se précipite sur le Biscayen

Don Quijote sprangt, wie gesagt, gegen den vorsichtigen Biscayer mit hochgeschwungenem

On, then, as aforesaid, came Don Quixote against the wary Biscayan, with uplifted sword



JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO Y MOLINOS

y la señora del coche y las demás criadas suyas
et la dame du carrosse, et les femmes de sa suite
und die Dame in der Kutsche und ihre Dienner
and the lady in the coach and the rest of her following

R. L. CANTERA - EDITOR



■ L. GÓMEZ DE LA TORRE. 1914

Estando yo un dia en el Alcanà de Toledo llegó un muchacho á vender unos cartapacios

Estant à l'Alcanà à Tolède, je vis un petit garçon portant un paquet de papiers à vendre

Ich stand eines Tages auf der Alcanà von Toledo, als ein Knabe heran kam, der einige Schreibbücher verkaufen wollte

One day, as I was in the Alcanà of Toledo, a boy came up to sell some pamphlets



E. Granda - España

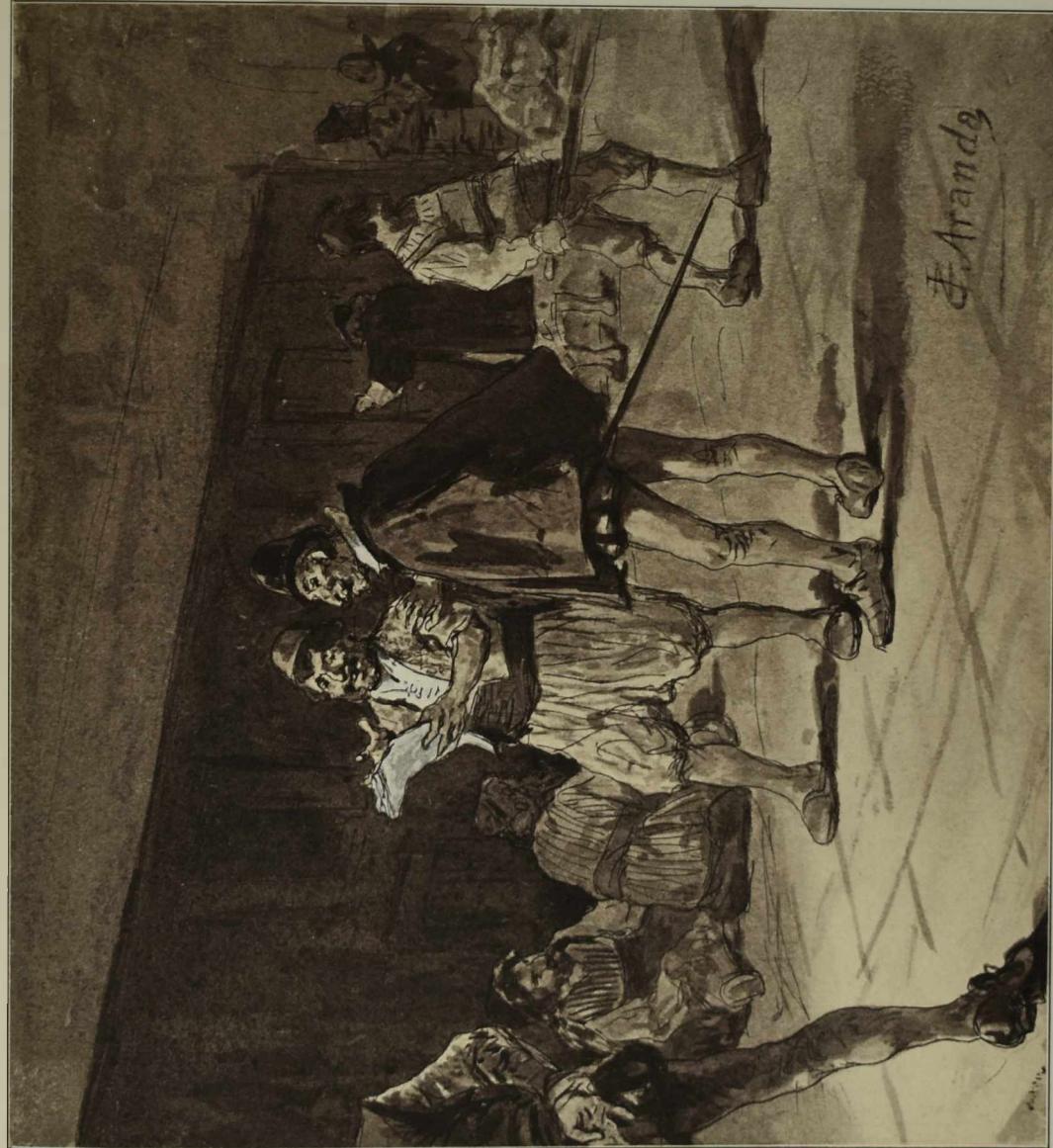
José María y Cía., SAN SEBASTIÁN, MÁLAGA

En fin, la suerte me deparó uno, que diciéndole mi deseo,

Enfin j'eus le sort d'eu trouver un,

Kurz, der Zufall sandte mir einen solchen, dem ich meinen Wunsch mittheilte,

In short, chance provided me with one, who, when I told him what I wanted,



E. L. CAHIERE - EDITEUR

... preguntéle que de qué se reía, y respondíome que . . .
... je lui demandait de quoi il riait . . .
... ich fragte ihn, warum er lache, und er antwortete mir . . .
... I asked him what he laughed at; and he replied . . .

EST. BOISS V. GL., SAN MATEO V. MIAMI

E. Arandy



..... compré al muchacho todos los papeles y cartapacios por medio real:
..... j'achetai du petit garçon tous ces vieux papiers:
..... Kaufte ich dem Jungen alle Papiere und Schreibbücher für einen halben Real ab:
..... I bought the whole bundle of papers from the boy for half a real:



Apartéme luego con el morisco por el claustro de la iglesia mayor, y

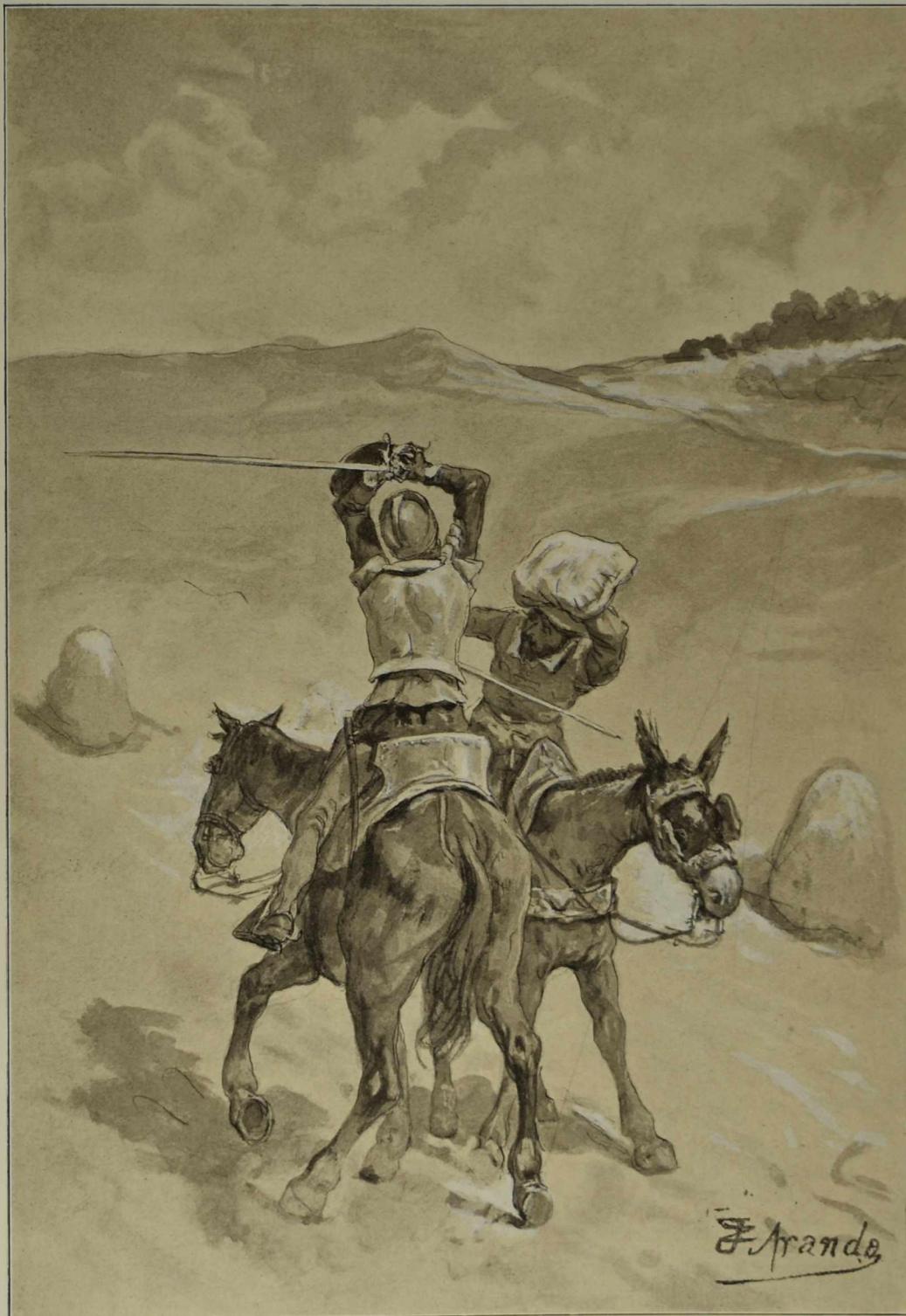
J'emmenai le maure avec moi, à travers le cloître de la grand' Eglise

Ich begab mich nun sogleich mit dem Morisken nach dem Kreuzgang der grossen Kirche

I posted away immediately with the morisco, through the cloister of the great church



Y el primero que fué à descargar el golpe fué el colérico vizcaino,
Celui qui frappa le premier fut l'irrité Biscayen,
Der Biscayer war der, welcher den ersten Hieb führte,
The first who discharged his blow was the Biscayner,



CAP. IX. - 8.



R. L. CABRERA · EDITOR

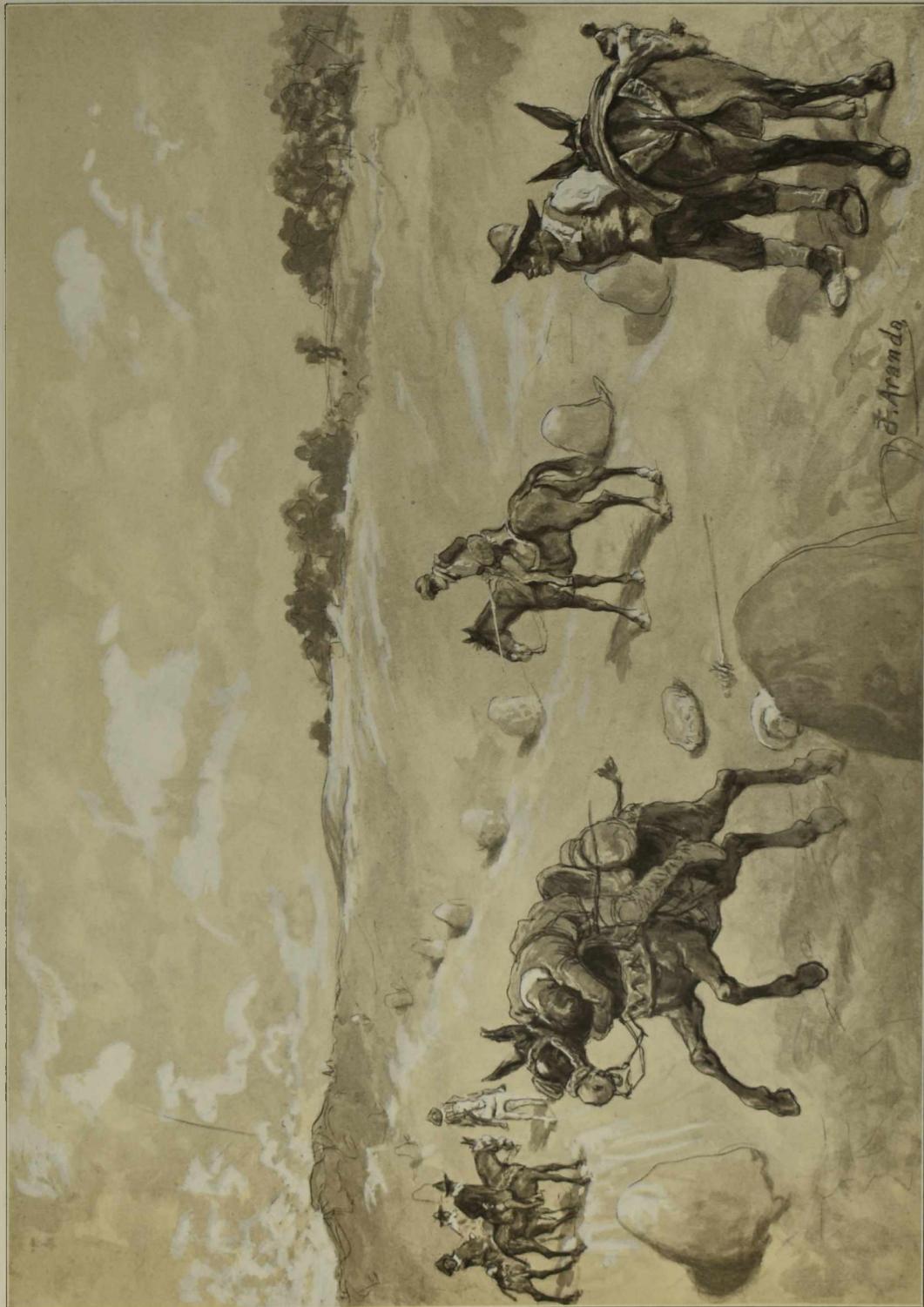
JOSÉ RIUS Y CÍA. SAN MATEO 1. MURCIA

.... y á dar muestras de caer de la mula abajo, de donde cayera sin duda

.... il allait tomber par terre

.... und wankte, als wenn er von seinem Maulthier fallen wollte, und er wäre auch wohl herabgefallen

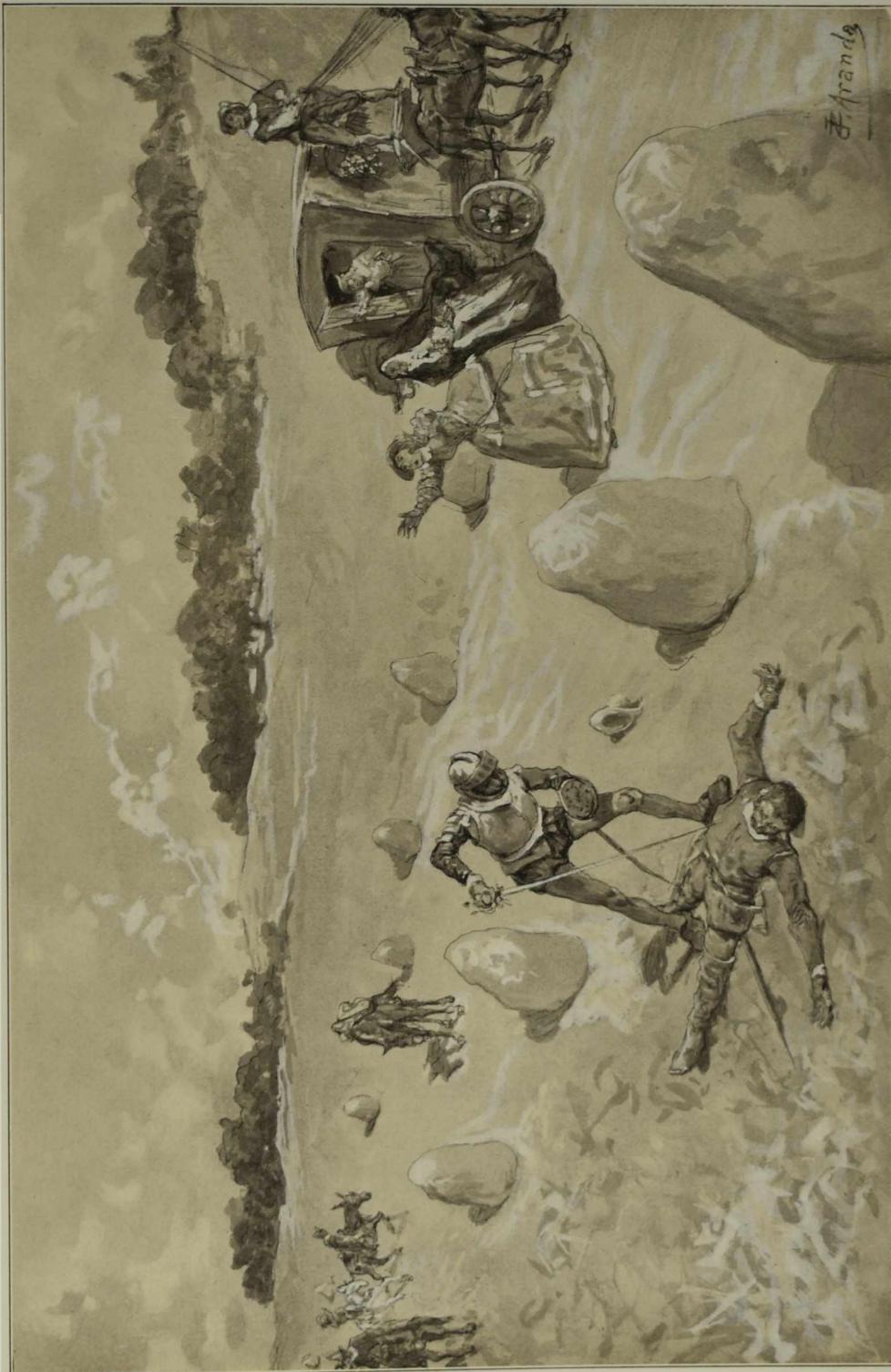
.... and he seemed as if he was just falling from his mule, which doubtless he must have done



R. L. CARRETERA - EQUINUS

JOSE BLAIBERG & CIA. SANTANDER I. MADRID

..... si no se abrazara con el cuello; pero con todo eso sacó los pies de los estribos y
..... il était par terre s'il n'eût pas embrassé le cou de sa mule
..... wenn er sich nicht mit den Armen am Halse festgehalten hätte; indess verlor er doch die Bügel
..... had he not laid fast hold of her neck; but presently, losing his stirrups



AGUSTÍNEA Y CIA., SAN MATEO Y MUÑO

... y con mucha ligereza se llegó á él, y poniéndole la punta de la espada

... vole à lui, lève son épée

... und eilt mit grosser Leichtigkeit zu ihm hin, hielt ihm die Spitze seines Schwertes

... and with much agility ran up to him, and directing the point of his sword



JOSE RIBAS Y CIA SAN MATEO Y MIGUEL

Pues en fe de esa palabra yo no le haré más daño,
Don Quichotte laissa la vie au vaincu,
In Vertrauen auf dieses Wort denn werde ich ihm nichts weiter anhaben,
Upon the faith of your word then, said Don Quixote, I will do him no farther hurt,

N. L. GARNIER - EDITOR



JOSÉ MUÑOZ Y CIA., SAN MIGUEL 1. MADRID

y antes que subiese se hincó de rodillas delante déj, y asiéndole
il accourut se mettre à genoux devant-lui
und er noch aufgestiegen, warf er sich vor ihm auf die Kniee, ergriff
but first fell upon his knees before him, and taking hold of



ED. BLAIX Y CIA - SAN MARTÍN 1. MADRID

y besándole otra vez la mano
lui baisa la main, encore une fois
küsste ihm abermals die Hand
and kissing his hand again



EST. MIRE Y CIA. SAN MATEO 1. MEXICO

Je ayudó á subir sobre Rocinante.....
l'aida à remonter sur Rossinante.....
half ihm die Rocinante besteigen.....
he helped him to get upon Rocinante.....



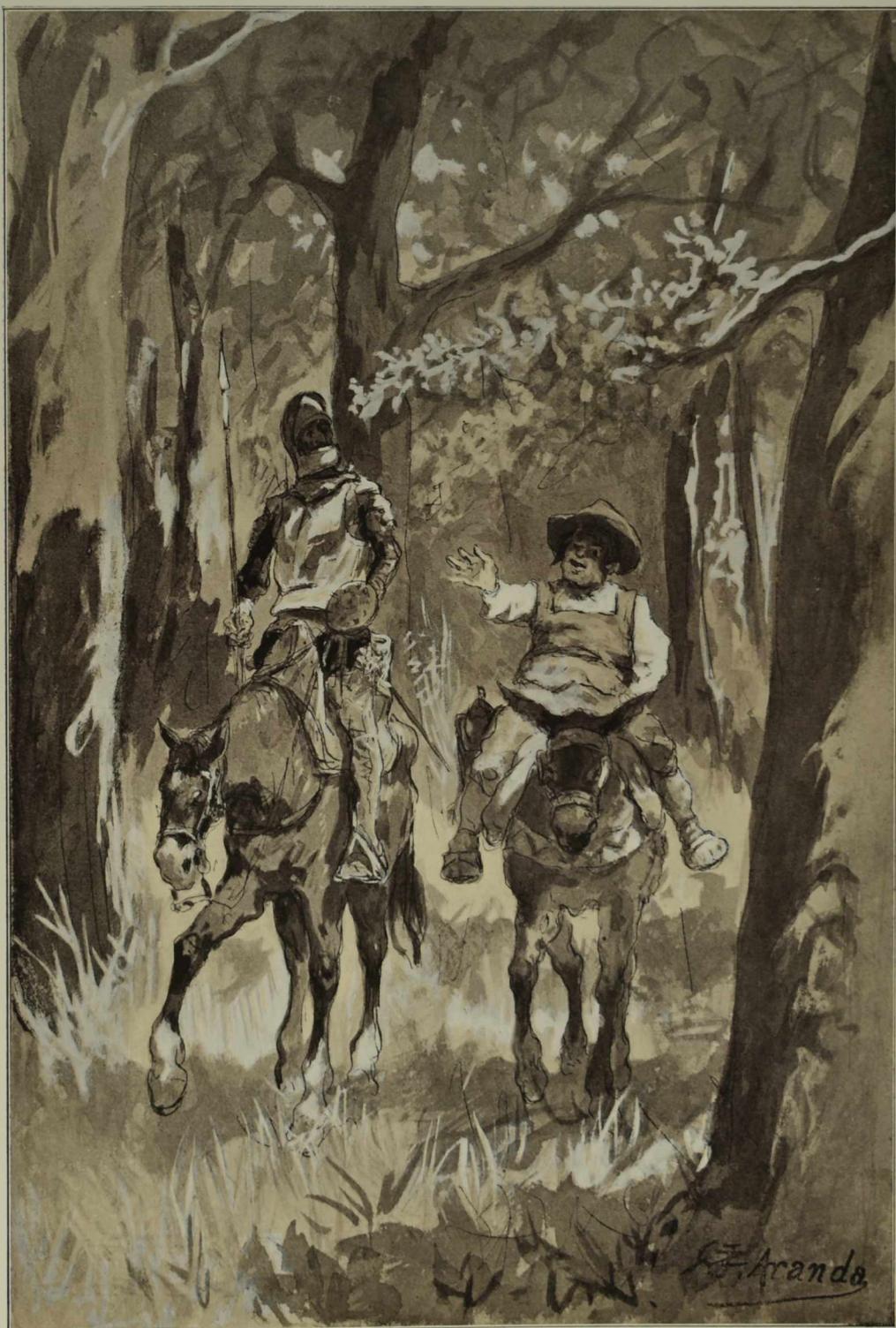
sin despedirse ni hablar más con las del coche, se entró por un bosque . . .

Quitta le grand chemin pour entrer dans un bois

ohne sich von den Frauen in der Kutsche zu verabschieden oder das Wort noch einmal an sie zu richten bog er in ein Gehölz ein without bidding adieu, or speaking a word to those in the coach, entered a wood







R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA., SAN MATEO 1, MADRID.

paréçeme, señor, que sería acertado irnos á retraer á alguna iglesia,

«Écoutez, lui dit l'écuier, je pense qu'il serait prudent de nous retirer dans quelque église,

Mich dünkt, Herr, dass es sicherer wäre, wenn wir uns in eine Kirche zurückzögen,

Methinks, sir, it would not be amiss to retire to some church,



Es un bálsamo, respondió Don Quijote, de quien tengo la receta en la memoria,
C'est un baume dont j'ai la recette,
Ein Balsam, antwortete Don Quijote, dessen Recept ich im Gedächtnis habe,
It is a balsam, answered Don Quixote, of which I have the receipt by heart,



* I. CAVALLA - FORTINA

Si eso hay, dijo Panza, yo renuncio desde aquí el gobierno de la prometida isula,
Si cela est, monsieur, je renonce dès ce moment au gouvernement de l'île,
Wenn dem so ist, sage Panza, so verzichte ich von Stunde an auf die Statthalterschaft der versprochenen Insel,
If that be the case, said Sancho, I renounce from henceforward the government of the promised island,



HOLLE BRAUSE V. DIA SAN MIGUEL I. MADRID

Saco Sancho de las alforjas hilas y ungüento;
Sancho tira du bissac de l'onguet et de la charpie;
Sancho zog aus dem Schnapsack Wundfaden und Salbe;
Sancho took the lint and ointment out of his wallet;



AGRAF BEAUX & CIE, 1888 MUYO Y. MICHED

mas cuando Don Quijote llegó á ver rota su celada, pensó perder el juicio, y puesta la mano en la espada

mais quand Don Quichotte aperçut que son casque était brisé, il fut sur le point d'en perdre l'esprit y la main sur son épée

als Don Quijote jedoch den Schaden an seinem Helm sah, wollte er rasend werden, und die Hand aus Schwert legend

but, when Don Quixote perceived that his helmet was broken, he had almost ran mad; and, laying his hand on his sword



JOSÉ MARÍA Y CLÍO. SAN MATEO Y MOHON

Y sacando en esto lo que dijo que traía coníeron los dos en buena paz y compañía.

En s'entretienant ainsi, nos deux aventuriers dinaien ensemble.

Damit zog er heraus, was er, wie gesagt, bei sich führte, und sic speisten.

And so saying, he took out what he had provided, and they eat together.

L. GAMMIE - TINTA





JOSÉ BLASI Y CIA. SAN MIGUEL I. MADRID

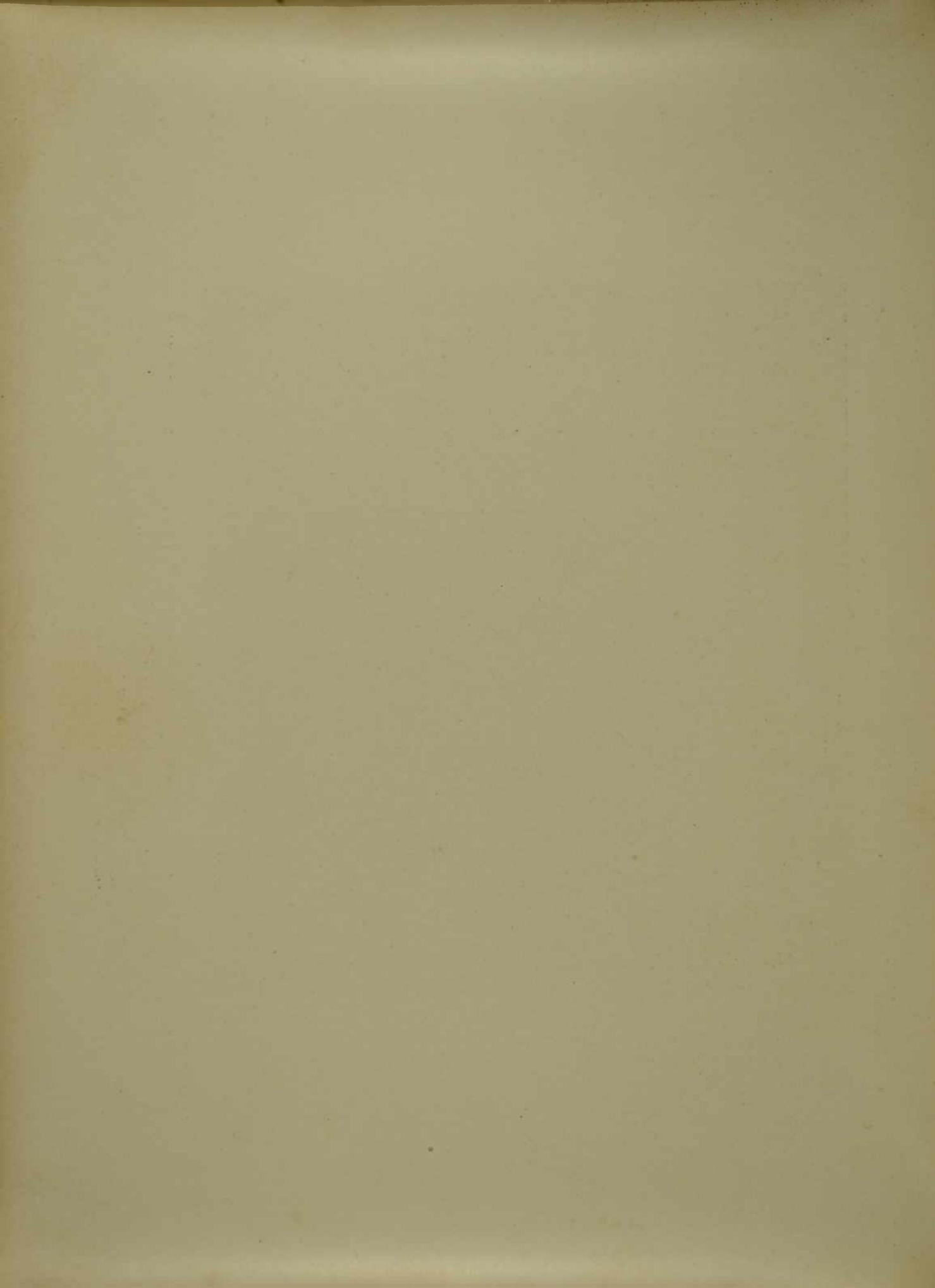
M. L. CABRERA - EDITORE

pero faltóles el sol y la esperanza de alcanzar lo que deseaban junto à unas chozas de unos cabreros,

le soleil déjà couché les força de gagner quelques cabanes de chevriers,

aber die sonne ging unter und damit ihre Hoffnung, das zu finden, was sie wünschten, als sie eben bei einigen Hütten von Ziegenhirten,

but both the sun and their better hopes, failing them near the huts of certain goatherds,





JOSÉ BLAS Y GUA SAN MATEO 1 MADRID

Fué recogido por los cabreros con buen ánimo,
Il fut bien reçu par les chevriers,
Er wurde von den Ziegenhirten freundlich aufgenommen,
He was kindly received by the goatherds,



arté Russ & Co. - San Mateo, Calif.

y habiendo Sancho lo mejor que pudo acomodado á Rocinante y á su jumento,
Sancho, après avoir accommodé de son mieux Rossinante et son âne,
und nachdem Sancho es dem Rocinante und seinem Thier, so gut es möglich, bequem gemacht,
and Sancho, having accomodated Rozinante and his ass in the best manner he could,



R. L. GARNERA - EDITOR

se fué tras el olor que despadian de si ciertos tasajos
s'en vint à l'odeur de certains morceaux de chevreau
ging er dem Geruche einiger Stückchen Ziegenfleisch nach
followed the scent of certain pieces of goat's flesh

JOAQUÍN SOROLLA Y SUÁREZ
SAN MIGUEL 1. MADRID



ARTE BLAS & CIA SAN MIGUEL 1. MADRID

... lo dejó de hacer porque los cabreros los quitaron del fuego, y tendiendo
..... que les chevriers les eussent retirés du feu pour les placer sur des peaux
..... so musste er doch davon absehen, weil die Ziegenhirten die Pfanne vom Feuer nahmen und
.... he forbore doing it; for the goatherds themselves took them off the fire, and, spreading

I. GRANADA - PINTURA



ANSELMO V. OLÁ, SAN MIGUEL, MÁLAGA

y convidaron á los dos con muestras de muy buena voluntad con lo que tenían.
invitèrent amicalement leurs hôtes à s'asseoir au milieu d'eux.
und die beiden Fremden mit dem vorlieb zu nehmen baten, was da sei.
and invited them both, with show of much goodwill, to share what they had.



• L. GRANDE • 1870

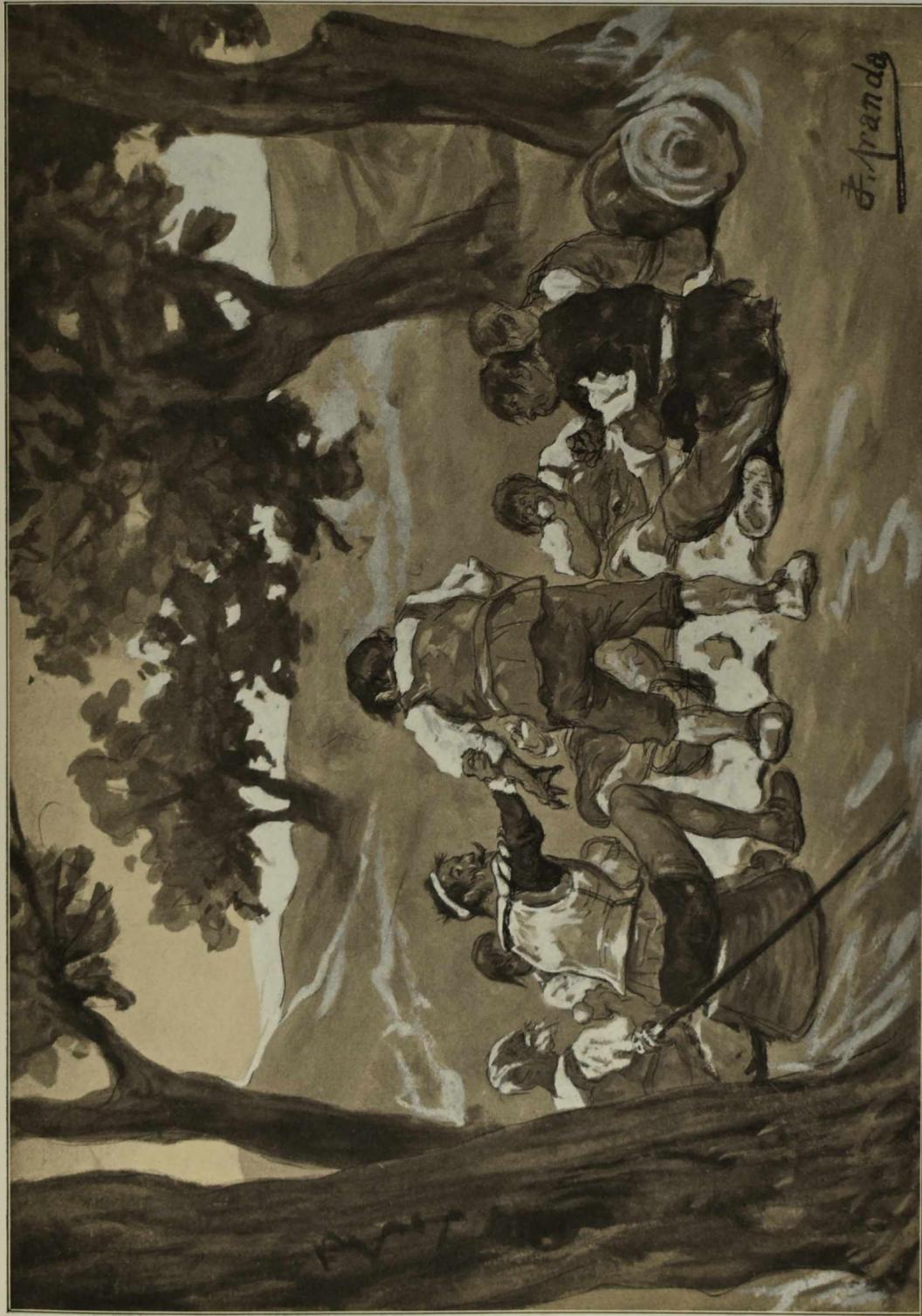
ALFREDO BLASCO Y CÍA. ED. BARCELONA MADRID

Viéndole en pie su amo, le dijo: «Porque veas, Sancho, el bien que en sí encierra

Don Quichotte le voyant ainsi: «Sancho, afin que tu saches combien d'excellentes choses

Als dieser ihn stehen sah, sagte er zu ihm: «Damit Du siehst, Sancho, wie viel Gutes in sich schliesst

His master, seeing him thus stationed, said to him: «That you may see, Sancho, the intrinsic worth



JOSÉ BRAÑA Y CIA SAN MIGUEL 4 MADRID

..... y asiéndole por el brazo le forzó á que junto á él se sentase.

..... le prenant par le bras, il le plaça près de lui.

..... und indem er ihn beim Arm ergriff, zwang er ihn, sich dicht neben ihm zu setzen.

..... and, pulling him by the arm, he forced him to sit down next to him.



H. L. GRIMA / EDITOR

Acabado el servicio de carne, tendieron sobre las zalesas gran cantidad de bellotas

Après que les viandes furent achèvées, on les remplaça par des glands du pays

Als das Fleisch gegessen war, schütteten sie auf die Felle eine grosse Menge von trockenen Eicheln

The service of flesh being finished, they spread upon the skins a great quantity of acorns





R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA SAN MATEO 1 MADRID

Eran en aquella santa edad todas las cosas comunes. Entonces si que andaban las simples y hermosas.
Age fortuné, parce que les mots du tien et du mien etaient ignorés.

In jenem heiligen Zeitalter war alles Gemeingut. Damals wandelten die unschuldigen und schönen.
In that period of innocence, all things were in common. Then did the simple and beauteous.



JOSE MUÑOZ & CIA SAN MATEO I. MÉJICO

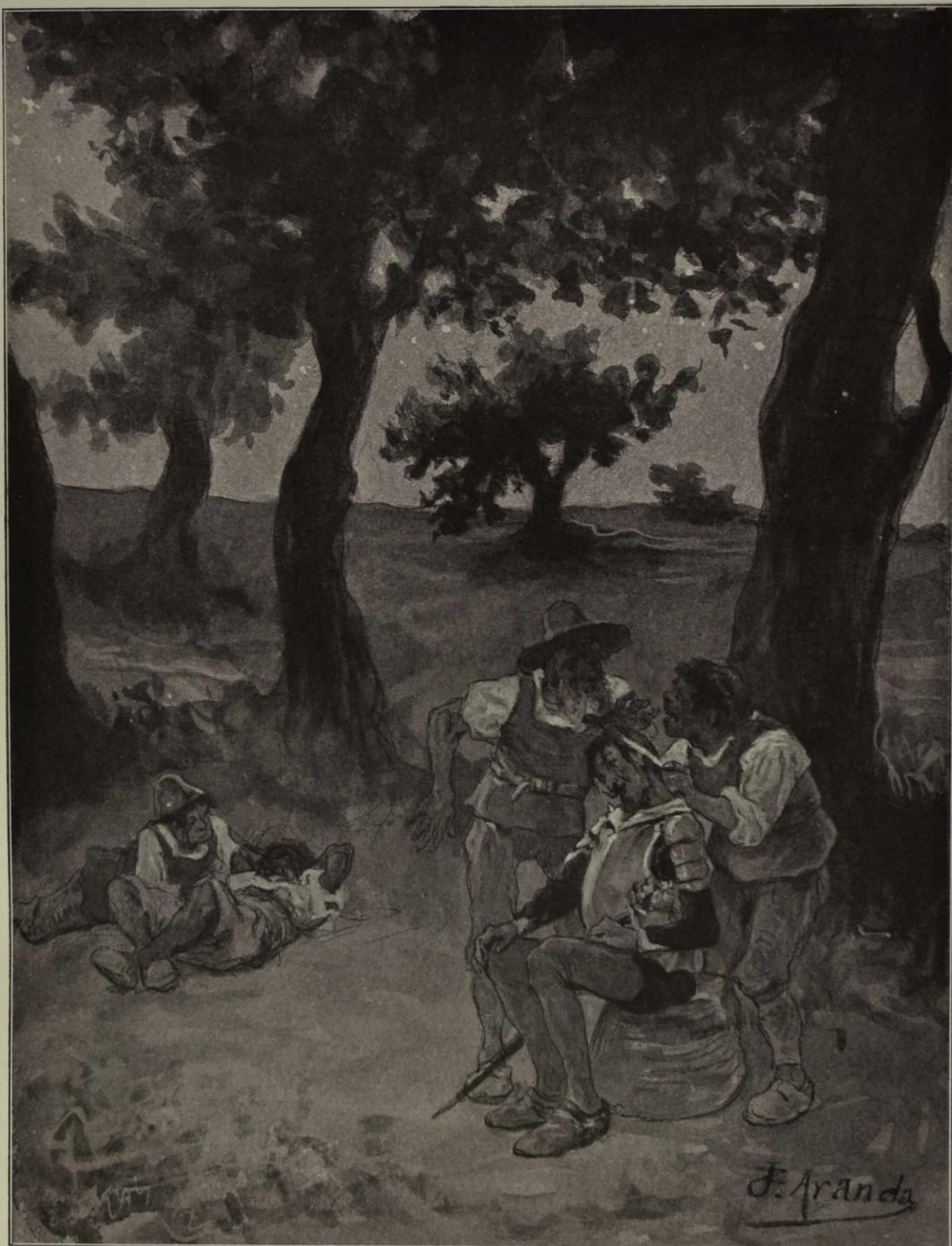
para que con más veras pueda vuestra merced decir, señor caballero andante,
Seigneur, comme notre intention est de vous offrir ce que nous avons de mieux,
Damit Euer Gnaden, Herr fahrender Ritter, mit noch grösseren Rechten sagen könnc,
That your worship, Signor Knight errant, may the more truly say,



REF. RIBERA X C.R. SAN MIGUEL MAGNUS

B. I. GRANADA - 1909

... y templando su rabel, de allí á poco con muy buena gracia
... il accorda son violon, et d'une voix agréable
... stimmte seine Zither und begann alsbald mit sehr gutem Ausdruck
... and tuning his rebeck, presently began with singular good grace

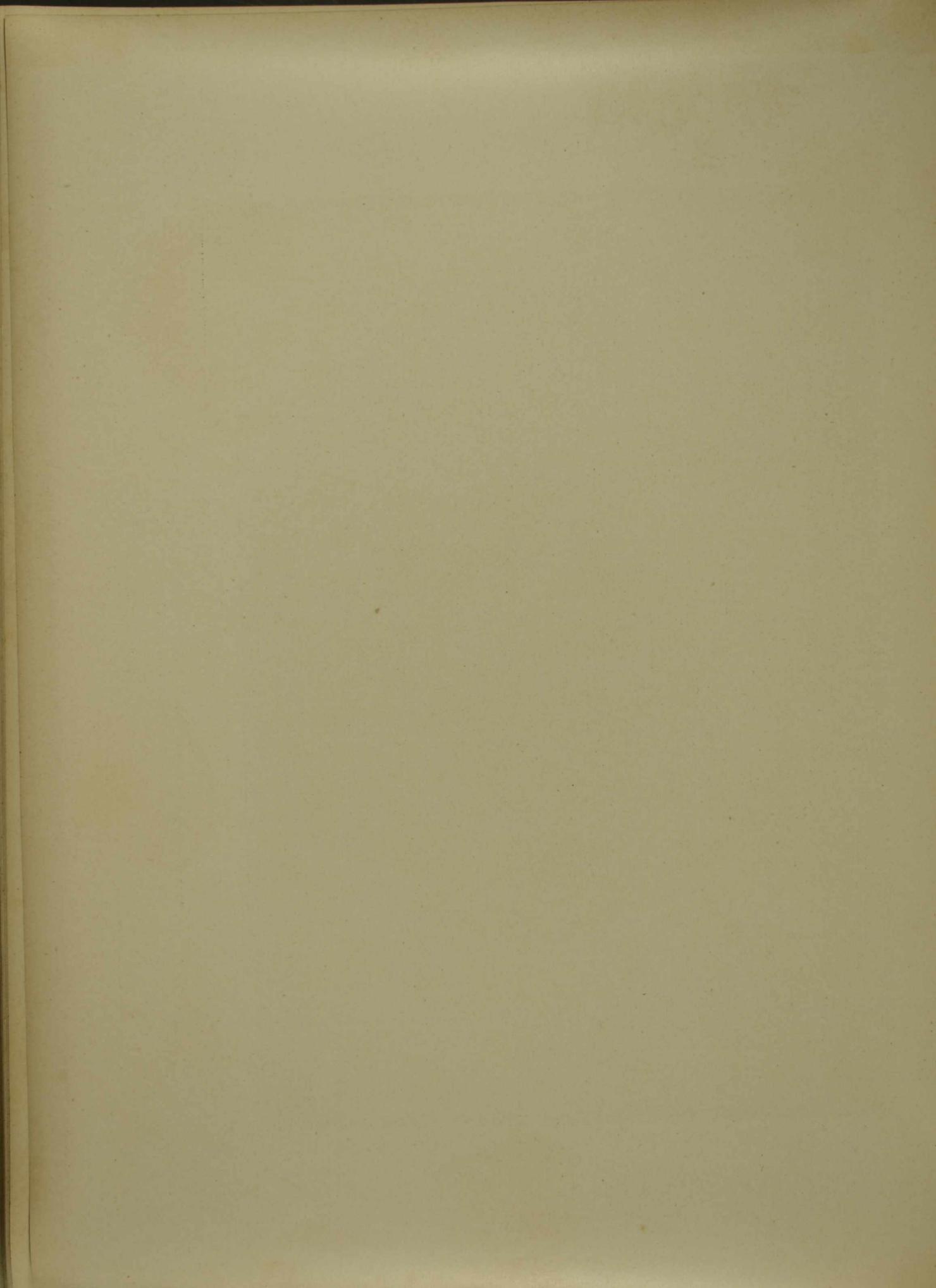


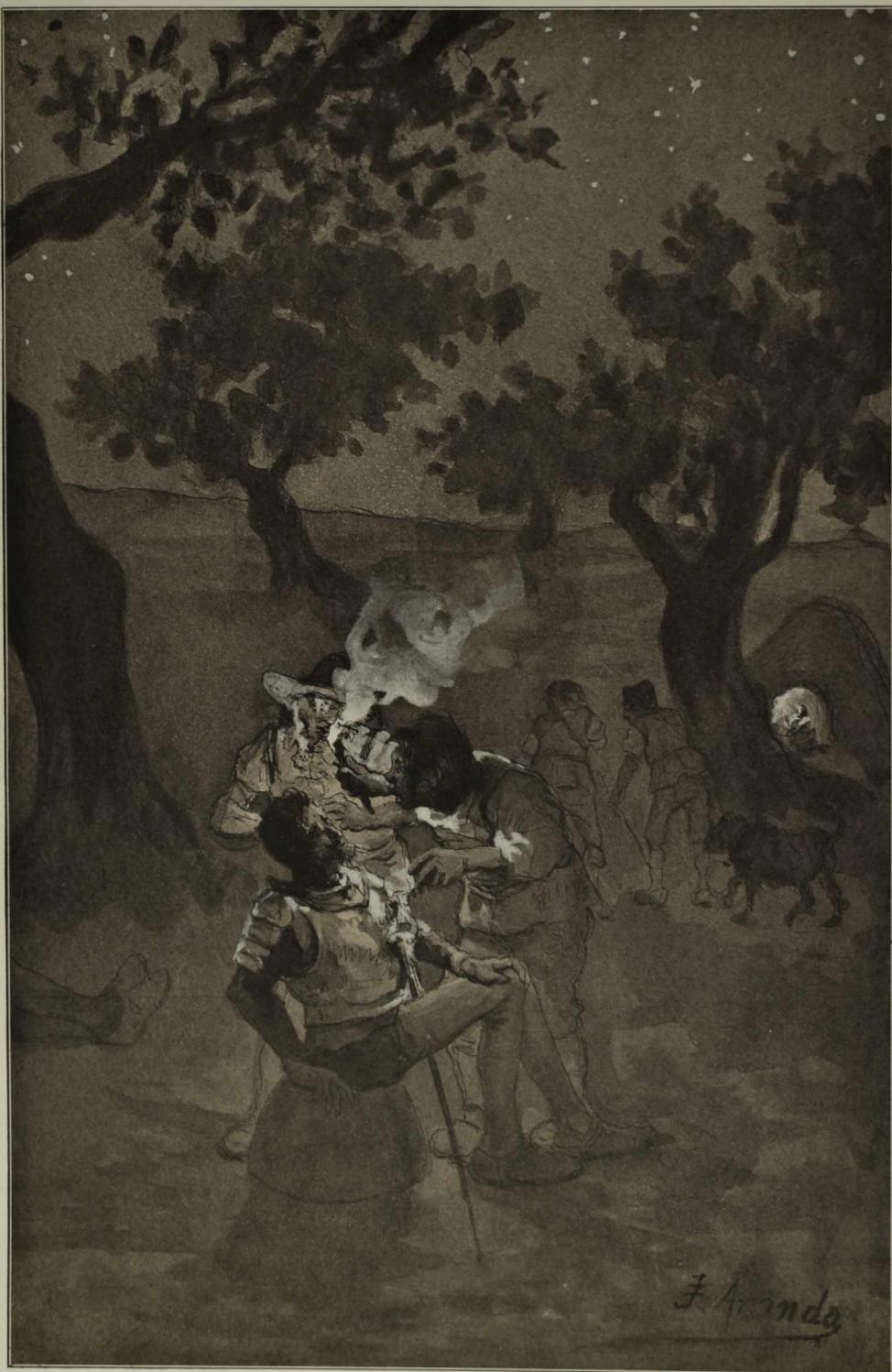
..... y viendo uno de los cabreros la herida le dijo que no tuviese pena,

..... un des chevriers voulut voir la blessure

..... Als einer von den Ziegenhirten die Wunde sah, sagte er, er solle sich nicht bemühen

..... and one of the goatherds, seeing the hurt, bid him give himself no more trouble about it





... y aplicándoselas á la oreja se la vendó muy bien,
... qui, appliqué sur l'oreil, suspendit bientôt la douleur,
... legte es ihm auf das Ohr, verband dieses sehr fest,
... and, laying them to the ear, bound them on fast,



4511

20 OCT 1942

